



nezameniteľný
zmysel
pre večnosť

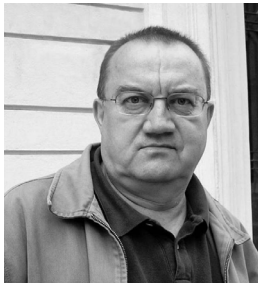


PERSONÁLNA BIBLIOGRAFIA



Milana Žitného

personálna bibliografia Milana Žitného



Doc. PhDr. Milan Žitný, CSc.

Doc. PhDr. Milan Žitný, CSc. (1948 - 2019) – literárny vedec, germanista a nordista, prekladateľ z nemčiny a severských jazykov, vysokoškolský pedagóg. Po ukončení štúdia na Filozofickej fakulte Univerzity Komenského v Bratislave roku 1972 nastúpil do Ústavu svetovej literatúry SAV. Zároveň v priebehu rokov pôsobil na Pedagogickej fakulte UK v Bratislave či na Pedagogickej fakulte Trnavskej univerzity v Trnave, v rokoch 1998 – 2003 pracoval ako lektor slovenského jazyka a literatúry na Univerzite v Kolíne nad Rýnom. Venoval sa výskumu nemeckojazyčných a severských literatúr, ako aj otázkam teórie a dejín prekladu.

Roku 2019 vydal Ústav svetovej literatúry Slovenskej akadémie vied
(www.usvl.sav.sk) v Knižnici časopisu World Literature Studies.



Autorky a autori príspevkov: Alexandra Debnárová, Anna Fosse, Ladislav Franek,
Róbert Gáfrík, Mária Kusá, Karolína Stehlíková, Ladislav Šimon
Personálnu bibliografiu spracovala: Veronika Čejková
Publikáciu zostavila: Mária Kusá
Vedecká recenzentka: Judit Görözdi
Copyright © autorky a autori textov 2019
Foto © Gabriela Magová 2017
Grafický návrh: Layout JS.
Layout: Margareta Kontrišová
Cover design © Jana Sapáková 2019
Tlač: SAP – Slovak Academic Press, s. r. o., Bratislava
ISBN 978-80-88815-24-2
EAN 9788088815242
Grant VEGA 2/0166/19

nezameniteľný zmysel pre večnosť

PERSONÁLNA BIBLIOGRAFIA

Milana Žitného

obsah

- 9 — Mária Kusá: Milan Žitný je pre nás inšpiráciou
- 13 — Ladislav Franek: Vstup do skrytých sfér poznania
- 19 — Ladislav Šimon: Pokus o sondu do diela Milana Žitného (1948 - 2019)
- 41 — Alexandra Debnárová: Severská kultúra je vybudovaná na pevných základoch filozofie, románu a drámy. Rozhovor s Milanom Žitným
- 47 — Róbert Gáfrik: Milan sa tešil zo svojej práce. Smútočný príhovor
- 51 — Anna Fosse: Nezmieriteľnosť časnosti a večnosti. Za Milanom Žitným
- 55 — Karolína Stehlíková: Svou práci vykonával, aniž by o ní dával hlasitě vědět. Za Milanem Žitným
- 59 — Veronika Čejková: Personálna bibliografia Milana Žitného
- 140 — Autorky a autori príspevkov v zborníku

Milan Žitný je pre nás inšpiráciou

Mária Kusá

Stalo sa dobrým zvykom vydávať pri okrúhlych životných jubileách kolegom v Ústave svetovej literatúry SAV personálne bibliografie odzrkadľujúce šírku a charakter ich vedeckých, odborných, pedagogických a organizačných aktivít, ktorými sa zapísali do dejín slovenského vedeckého i kultúrneho priestoru. V rade Knižnica časopisu World Literature Studies už vyšli zväzky týkajúce sa Adama Bžocha, Ladislava Franeka, Libuše Vajdovej a Márie Kusej a ďalší mal byť venovaný práci Milana Žitného. Ako vedúca oddelenia translatológie, v ktorom Milan Žitný v ostatnom čase pôsobil – a myslím, že spolupráca nám obom prinášala radosť –, som sa podujala na prípravu tejto publikácie. Netušila som, že z nej bude nakoniec spomienka na vedca, pedagóga, kolegu, kamaráta... Šírka jeho záberu akoby trochu naľakala potenciálnych autorov textov, ktoré v personálnych bibliografiách dopĺňajú profil literárnych vedcov. Mnohí oslovení konštatovali, že nedokážu adekvátne interpretovať Milanov diapazón národných literatúr i aktivít. Napokon sa našiel jeden z najpovolanejších – básnik, li-

terárny vedec, vysokoškolský pedagóg, ale aj prekladateľ veľkých básnických textov nemeckej proveniencie (ktoré mu Milan často redigoval) profesor Ladislav Šimon.

Začali sme teda s Veronikou Čejkovou od bibliografie, ktorá je v Milanovom prípade obdivuhodná, a to tak vedeckými a odbornými textami, ako aj množstvom a náročnosťou preložených titulov. U každého človeka totiž práve charakter bibliografie, to, čo v nej vystupuje ako dominantné, určuje jeho spôsob existencie vo vede. V tomto prípade sa okrem už spomínaných početných štúdií a prekladov odborných/spoločenskovedných a umeleckých textov ukázalo aj autorovo systematické sledovanie nemeckojazyčných a škandinávskych literatúr v množstve recenzií, ale aj diania v odbornom a vedeckom živote doma i v zahraničí v množstve rozovorov, správ a informácií.

Od začiatku sedemdesiatych rokov, keď Milan nastúpil do Ústavu svetovej literatúry a jazykov SAV a podieľal sa ako vtedajší aspirant na príprave *Slovníka slovenských spisovateľov* (ktorého prvý diel [A – H] síce vyšiel, ale veľmi rýchlo bol v časoch normalizácie stiahnutý z distribúcie a zošrotovaný), v podstate až do roku 2017, keď sa objavil aj druhý diel *Slovníka slovenských prekladateľov umeleckej literatúry 20. storočia (L – Ž)*, sa venoval o. i. aj práci na heslách do slovníkov/encyklopédií rozličného typu (pars pro toto jednotlivé diely *Encyclopaedie Beliany* v rozmedzí rokov 1999 – 2016).

Práve tvorba hesiel, ich dopĺňanie a upresňovanie jednotlivých detailov, celková kontrola titulov v nemčine a škandinávskych jazykoch, príslušnosť autorov k jednotlivým literatúram, to boli veci, ktoré sme spolu s Oľgou Kovačičovou a Milanom Žitným konzultovali vo fáze prípravy oboch dielov *Slovníka prekladateľov* ostatných päť rokov. Milan zároveň viedol svoje doktorandky tak, že nielenže úspešne obhájili dizertačné práce (Eva Bubnášová, Alexandra Debnárová, Anna Fosse), ale každá z nich sa nejakým spôsobom na *Slovníku* podieľala. Najmä pri tejto práci som si uvedomila skutočný rozsah Milanových znalostí, a to nielen v oblasti jazykovej (dokázal človeka až zaskočiť plynulým prehovorom v niektorom

pre nás zriedkavom jazyku), ale aj všeobecne kultúrnej, ak údaj priamo nevedel, vedel, kde ho možno overiť, získať. V oblasti translatológie, ktorej sa explicitne venoval najmä v ostatnom desaťročí, sledoval nové trendy a tendencie, čo pretavoval nielen do ich transponovania pre slovenský kultúrny priestor, ale aj do veľmi pozornej reflexie, často aj v podobe odborných recenzií časopiseckých štúdií, publikácií z domácich i medzinárodných vedeckých podujatí, monografií. Navyše, pre teoretické a kultúrno-historické uvažovanie o preklade boli veľmi dôležité jeho praktické prekladateľské skúsenosti, ktoré dokázal zovšeobecniť vo vecných, podnetných a čitateľsky zaujímavých štúdiách.

V tomto zmysle by som vyzdvihla v posledných rokoch Žitného prácu nad *Bardejovským katechizmom* (2016), kde osvedčil, že vo vedeckom prístupe považuje za najdôležitejšiu autenticnosť, nevyhnutnosť vychádzať predovšetkým a v prvom rade z textu, ktorý bol pre neho vždy alfou a omegou.

Naostatok, aj keď vôbec nie z hľadiska významu, by som sa chcela zmieniť o spoločnej práci nad jeho dvoma monografiami. Mala som to šťastie, že som pri oboch fungovala ako vedecká redaktorka a svojím spôsobom som Milana presviedčala o tom, ako ich komponovať, aby svoje poznanie sprostredkoval čo najširšiemu čitateľskému spektru. Prvá z nich *Severské literatúry v slovenskej kultúre* (2012) predstavila dejiny recepcie severských literatúr na Slovensku: autor v nej analyzuje slovenské osudy týchto literatúr a ich hlavných realizátorov.

Druhá „škandinávská“ monografia *Súradnice severských literatúr* (2013) je koncipovaná širšie. Milan Žitný v nej upozorňuje na početné prešľapy, ktoré slovenský kultúrny priestor vo vzťahu k týmto literatúram z ideologických, kultúrno-spoločenských, ale aj náboženských dôvodov urobil, takpovediac od cesty Daniela Krmana ml. k švédskemu kráľovi cez osudy hviezd škandinávskeho literárneho neba – rozprávkara H. Ch. Andersena a nositeľku Nobelovej ceny a geniálnu rozprávačku severských príbehov Selmu Lagerlöfovú – až k osobitému režisérovi Ingmarovi Bergmanovi.

Táto publikácia vychádza, bohužiaľ, „in memoriam“ a pri dopovedaní jej príbehu nemôžem nespomenúť, že posledná Milanova návšteva v ústave bola spojená práve s jeho poznámkami a pripomienkami k bibliografii, a tak knižka vychádza s tým, že okrem ohlasov na Milanove aktivity už nič viac nedoplníme. Zároveň sa jej súčasťou stali aj nekrológy – prvý z nich predniesol na rozlúčke s Milanom Žitným v petržalskom evanjelickom a. v. chráme Milanov bývalý doktorand a kolega v Ústave svetovej literatúry i na Pedagogickej fakulte Trnavskej univerzity Róbert Gáfrik, ďalej nekrológ bývalej doktorandky Anny Fosse, ktorého nemecká verzia vyjde v AUC Philologica, nekrológ českej kolegyne škandinavistky Karolíny Stehlíkovej na najväčšom českom literárnom portáli iliteratura.cz, ako aj nedávny rozhovor, ktorý pripravila ďalšia jeho bývalá doktorandka Alexandra Debnárová pre Knižnú revue. Prvým textom publikácie je však zdravica k jubileu – vznikla roku 2018 ako blahoželanie rovesníka a dlhoročného súputníka profesora Ladislava Franeka, ktorý identifikoval prieniky ich vedeckých, odborných, pedagogických a prekladateľských aktivít.

Milan, myslíme na Teba, si pre nás inšpiráciou a tvorivým podnetom. Ďakujeme...

Vstup do skrytých sfér poznania*

Ladislav Franek

Drahý kolega,

takto familárne by som Ťa sotva oslovil, ak by som si neuvedomil, že naše bádateľské cesty, rozvíjajúce sa v odlišných zemepisných súradniciach, odzrkadľovali v mnohom príbuzné znaky osobného i profesionálneho formovania pri dotyku s umeleckou literatúrou. V takom zmysle možno povedať, že stelesňujeme generačných súputníkov, ktorých záujem sa od začiatku obracal k rozmanitým autorským zjavom patriacim do historického vývinu národných, u Teba predovšetkým škandinávskych, u mňa románskych, predovšetkým latinskoamerických literatúr. Sprievodným javom je prirodzený zreteľ na pôsobenie týchto literatúr na slovenskú literatúru, s dôrazom na špecifický historický rámec určujúci súčasne hľadisko recepcie, teda možnosti ich pozitívneho vplyvu na našu

* Pôvodne písané roku 2018 ako zdravica pri príležitosti vydania bibliografie Milana Žitného.

literatúru a kultúru. Táto skutočnosť sa dotýka predovšetkým existencie tzv. malých literatúr, ktorých poznávanie obsahuje príťažlivú otázku ich osobitosti alebo rovnocenného významu v kontexte svetovej literatúry.

Pravda, vzhľadom na svoju špecializáciu si netrúfam detailne rozvíjať kritický ani úzko vymedzený odborný pohľad na danú problematiku. Tento prenechám skôr našim nordistom alebo germanistom, zrejme spoľahlivejšie orientovaným v tejto oblasti. Napriek tomu chcem aspoň v stručnosti vyzdvihnúť pozoruhodný vklad Tvojho celoživotného úsilia zmocniť sa čo najobjektívnejšie a pokiaľ možno komplexne tvorivého kréda spisovateľov, ktorí sa stali stredobodom Tvojej profesionálnej a zároveň bytostne živej a erudovanej pozornosti.

Azda sa nebudem myliť, ak poviem, že aj u Teba zohráva rozhodujúcu úlohu interdisciplinárny prístup k literatúre, umocnený vďaka vzácnym osobným dispozíciám schopnosťou zohľadňovať sústredenejšie politicko-spoločenské determinanty umeleckej tvorby. Bez ohľadu na to, že Tvojmu vnemu neunikajú ani tematicko-ideové, ani estetické princípy a kritériá, Tvojou ambíciou bolo zakaždým osvetliť autorskú koncepciu v súhre vonkajších a vnútorných činiteľov, pretože každá Tebou analyzovaná literatúra, švédska, dánska, fínska, fínskošvédska alebo nemecká, sa v historickom vývine podriaďujú vonkajším okolnostiam podmieňujúcim ich špecifický charakter.

Práve uvedená črta Tvojej pracovnej metódy, dôraz, ktorý kladieš na tento druh poznania, podstatnou mierou charakterizujú Tvoju odlišnosť od väčšiny slovenských literárnych historikov a kritikov, založenú na nezameniteľnom zmysle pre vecnosť a detailnú znalosť zmienených zdrojov i faktorov.

Z toho vlastne pramení rozšírený obzor, ktorý svojou informačnou nasýtenosťou prekračuje esteticko-myšlienkový rámec toho-ktorého tvorca, ba stáva sa jeho organickou, hoci veľa rás zanedbávanou súčasťou. K vecnejšie ladeným zisteniam sa, prirodzene, radí všeobecnejšie poňatý moment protestantskej religioz-

nosti škandinávskych krajín a jej odraz v pomerne intenzívnych kontaktoch slovenských intelektuálov so severským svetom, čo bolo – ako je známe – už začiatkom 20. storočia dôležitou hybnou silou a zároveň korektívom, ako uvádzaš na viacerých miestach, hlavne v súvislosti s obrannou aktivitou B. Bjørnsona a jeho pacifistickým riešením, aj v otázke spolunažívania stredoeurópskych národov.

Všetky tieto poznatky tvoria súčasť Tvojej literárnohistorickej a literárnokritickej metódy vyznačujúcej sa sklbením esteticko-ideového alebo tematicko-biografického podhubia literatúry so špecifickými znakmi národného i nadnárodne vnímaného prostredia. Súhra týchto zložiek Ťa dozaista predurčuje k tomu, aby v nadväznosti na koncepčne premyslené základy slovenskej literárnej vedy šesťdesiatych rokov, najmä komparatistiky, v duchu ktorej sa rozvíjajú Tvoje problémovo ukotvené úvahy a recepčné zistenia, Ťa v priaznivom tvorivom ovzduší Ústavu svetovej literatúry SAV prehlbnejšie zaujal *duch* severských literatúr, ich podnetnosť, nielen výhradne umelecká, ale aj čitateľská, pre slovenskú mentalitu a kultúru v jej zápase o národnú sebaidentifikáciu a autonómnosť.

Napriek tomu je však od osemdesiatych rokov u Teba čoraz zreteľnejšia snaha hodnoverne pristupovať aj k originálnym, objavne moderným tendenciám v severských literatúrach. To si vyžadovalo radikálnejšie potočenie zorných uhlov príklonom k subjektívnejším, vnútorne zložitejším prejavom umeleckého stvárnenia. Popri niektorých významných spisovateľoch, napr. S. Lagerlöfovej, P. Nilsonovi alebo K. Riffbjergovi, sa to azda najvypuklejšie prejavuje v zasvätenom zhodnotení poetiky dánskeho filozofa S. Kierkegaarda. Najmä s prihliadnutím na jeho celosvetovo uznávané, vskutku moderné poslanstvo mysliteľa, ktorý svojím prienikom do bežne utajených vrstiev podvedomia, sna a fantázie, prostredníctvom irónie i sebaíronie vedel uchopiť protirečivú a zároveň celistvú podstatu ľudskej existencie. Bolo by azda zbytočné dodávať, že úspešný vstup do skrytých sfér poznania je u Teba neodmysliteľne spätý s rozsiahlou prácou na náročných prekladoch Kierkegaardov-

vých vrcholných diel do slovenčiny. Dozaista k tomu prispela Tvoja dôverná znalosť škandinávskych jazykov a nemčiny, ako o tom svedčí aj preklad Kafkových poviedok.

Mnohokrát sa práve dnes zabúda, že prvotným predpokladom uspokojivého zvládnutia všetkých stránok autorskej poetiky je intenzívne zdokonaľovanie sa v cudzom jazyku, z čoho plynie možnosť vnútorného zžitia sa s originálom, a teda prekonania všetkých jeho nástrah a úskalí. Len takýmto spôsobom – a Ty si viac než ktokoľvek iný toho jasným dôkazom – sa rodí základný stupeň poznania, vďaka čomu sa u jazykovo rozhládeného prekladateľa postupne vynára jasný obraz skúmaného spisovateľa. Ako to koniec koncov dokumentujú viaceré doslovy, recenzie i príležitostné články k jubileu významných spisovateľov, vždy máš na pamäti, citujúc Tvoje slová, súzvučnosť originálu s bytostne zanietenou prácou znalca-interpretátora.

Aj v tom sa, Milan, odzrkadľuje obdivuhodná šírka Tvojich záujmov, či už ide o fundované kritiky slovenských prekladov z uvedených literatúr, alebo o premyslené nadväzovanie na dielo Tvojich predchodcov a súčasníkov, ktorých často cituješ a v dôkladne spracovaných heslách prezentuješ v *Slovníku slovenských prekladateľov umeleckej literatúry 20. storočia*.

Na záver sa mi do pera tlačí ešte jeden nie zanedbateľný postreh. Podľa môjho názoru spočíva v tom, že na rozdiel od uznávaných príslušníkov literárno-umeleckej reflexie (J. Felixa, A. Matušku, M. Chorvátha a i.), ktorí si na Slovensku aj napriek kritickým ohlasom vedeli vydoberať ustálené miesto na výslní, už vďaka tomu, že ich formovanie prebiehalo v slobodnejších podmienkach medzivojnového obdobia, Tvoj profesionálny rast sa vyvíjal zložitejšie v časoch diskontinuity alebo narúšania hodnotových kritérií a pohľadov na literatúru zvonka, čo podľa mňa nemohlo nezanechať vplyv na až doteraz pomerne nedostatočne ocenený prínos Teba i niektorých Tvojich generačných druhov. Napokon už fakt, že tak v pedagogickej práci, ako i pri výskume kultúrneho dialógu medzi Slovenskom a severskými krajinami si uvedeným prekážkam

vedel dôstojne a s príslovečnou pokorou a svedomitosťou čeliť, je i do budúcnosti zárukou, že zostaneš nenahraditeľným zdrojom, ku ktorému sa bude možné zmysluplne a s patričným uznaním vracieť.

Preto Ti, Milan, zo srdca želim veľa tvorivých síl a zdravia, aby Tvoje úsilie nehatene pokračovalo po mnohorakých, Tebou vždy premyslene prebrázdnených cestách črtajúcich sa v otvorenom, navzájom podnetnom a obohacujúcom svete umeleckej literatúry.

Pokus o sondu do diela Milana Žitného
(1948 – 2019)

Ladislav Šimon

V konfrontácii s otázkou, čím všetkým sa Milan Žitný zapísal do hodnotového povedomia našich spoločenskovedných a literárnych kruhov, môžeme byť aj v rozpakoch. Ktoré jeho aktivity je potrebné či užitočné uprednostniť? Zdá sa, že násilná hierarchizácia by tu nebola namieste. Bol komplexnou osobnosťou, ktorá zámerne plnila svoj životný program a všetko, čo vypustil z ruky, malo punc zodpovedného prístupu.

Školením germanista a nordista (či škandinavista) nikdy nezabúdala na svoj cieľový jazyk – slovenčinu a slovenskú kultúru. Nemalou mierou prispel ku kultivácii nášho súčasného jazyka. Do nášho prostredia rôznym spôsobom sprostredkoval hodnoty inonárodných literatúr a na druhej strane hlavne v nemeckom priestore propagoval slovenskú literatúru, čo bolo takisto záslužné ako približovanie nemeckej, resp. škandinávskej kultúry u nás. Bol mimoriadne usilovný a všetci, čo ho poznali, ho pokladali za naslovzatého znalca tak literárnej, ako aj translatologickej problematiky, čo preukázal nielen pri kreovaní vlastných pokusov, ale aj pri zostavovaní a redigovaní mnohých beletristických a iných textov pripravených na vydanie.

Bol absolventom Katedry germanistiky a nordistiky Filozofickej fakulty bratislavskej Univerzity Komenského. Do roku 1969 sa na

tomto pracovisku ešte občas mihol profesor František Kalda a pôsobili významní vedci Viliam Schwanzer a Elemír Terray, neskôr k nim pribudol známy vedec, prekladateľ a istý čas aj šéfredaktor časopisu Mladá tvorba Peter Hrivnák, syn evanjelického farára v Limbachu. Výraznú stopu po sebe zanechal nemecký lektor Hansjörg Jerger, ktorý mal zmysel pre modernú literatúru.

Profesionálnu kariéru začal Milan Žitný vo vtedajšom Ústave svetovej literatúry a jazykov Slovenskej akadémie vied v Bratislave; dlhoročnou vedúcou postavou tohto ústavu (ktorého názov varioval) bol medzinárodne uznávaný teoretik Mikuláš Bakoš a po období riaditeľovania Dušana Slobodníka prevzal túto funkciu Ján Koška. V ústave sa zišiel kolektív ambiciózných skúsených i mladších spolupracovníkov, ktorí si vychovávali prostredníctvom doktorandského štúdia aj svojich nasledovníkov. Známym reprezentantom ústavu bol komparatista Dionýz Ďurišin, ktorý vniesol nové prvky do svojej vednej disciplíny a za spolupracovníkov si vyberal reprezentantov konkrétnych filológií, ktorí mu mali podložiť jeho teoretickú koncepciu literárnych spoločenských. Na poli germanistiky sa popri Milanovi Žitnom výdatne angažoval Ivan Cvrkal.

Ak sa pozrieme do mimoriadne bohatého bibliografického súpisu prác Milana Žitného, zistíme, že sa po celý svoj tvorivý život venoval koncepcne zvolenej problematike, hoci mu často prichádzalo reagovať aj na aktuálne úlohy, ktoré celkom nemuseli zapadať do jeho „hlavného“ smeru. Ale to už bol osud ľudí podobného zamerania, ktorí pôsobili v našom kultúrnom priestore a chceli alebo pokladali si za povinnosť vyjadrovať sa o všeličom, čo prinášal „všedný deň“ (jubileá, literárne aktuality, recenzie a pod.).

Dlhé roky jeho vedeckú kariéru ovplyvňovalo pracovisko, na ktorom pôsobil a ktoré mu „ukladalo úlohy“. Milan Žitný patril medzi opory akademického ústavu, čo sa ukazovalo nielen pri jeho „výstupoch“, ale aj pri organizovaní vedeckého výskumu. V nastúpenom trende pokračoval aj na ďalších pracoviskách, na Pedagogickej fakulte Univerzity Komenského v Bratislave a na Pedagogickej fakulte Trnavskej univerzity v Trnave, kde pôsobil až do smrti.

Významný bol preňho pobyt na Univerzite v Kolíne nad Rýnom (1998 – 2003), keď sa v kolektíve tamojších slavistov venoval slovenskej literatúre. Aj tam si získal dobré meno ako rozhľadný znalec slovenskej, nemeckej a škandinávskej, ale aj „svetovej“ literatúry.

V súvislosti so svojimi pracovnými úlohami mal rozhodujúci podiel na projekte *Slovníka slovenských prekladateľov umeleckej literatúry 20. storočia*, keď sa zúčastnil jednak na výbere hesiel, jednak spracoval heslá týkajúce sa prekladov z nemčiny a škandinávskych literatúr. „Jeho“ heslá sa vyznačujú faktografickou precíznosťou a zároveň štylistickou elegantnosťou. Mnohé z nich sú objavné aj v tom zmysle, že ponúkajú nepríliš známe skutočnosti a súvislosti v logickom usporiadaní. I preto patrí tento slovník k najpôsobivejším a najdôležitejším výkonom slovenskej translatológie.

Ako pracovník ústavu pravidelne publikoval vo vedeckom časopise pre výskum svetovej literatúry *Slovak Review* (neskôr *World Literature Studies*), ktorý vydáva Ústav svetovej literatúry, jednak závažné štúdie, jednak recenzie vedeckých publikácií. Neskôr sa prezentoval tiež v časopise *Philologia* (Ústav filologických štúdií Pedagogickej fakulty Univerzity Komenského v Bratislave). Zúčastňoval sa na Letnej škole prekladu a prispieval aj do iných odborných publikácií v slovenčine i v nemčine, doma i v zahraničí. Okrem iného prispieval do nášho reprezentatívneho časopisu *Slowakische Zeitschrift für Germanistik*. Vo svojom kultúrnom priestore bol známou a uznávanou osobnosťou.

Pravidelne spolupracoval s časopisom *Revue svetovej literatúry*, kam „dodával“ nielen preklady, ale aj zasvätené komentáre o prekladaných autoroch. Podieľal sa na tvorbe čísel venovaných nemeckojazyčným a škandinávskym literatúram. Podľa *Bibliografie Revue svetovej literatúry 1965 – 2004* (teda za prvých 40 rokov existencie časopisu)¹ má Milan Žitný zaznamenaných 27 prekladov

¹ KERLIK, P.: *Bibliografia Revue svetovej literatúry 1965 – 2004*. Bratislava: Slovenská spoločnosť prekladateľov umeleckej literatúry, 2006, s. 327.

a k nim 27 perexov – a nemenej aktívny bol aj v ďalších rokoch. Informácie, ktoré takýmto spôsobom spracoval, boli v našom kultúrnom priestore nové a týkali sa dosiaľ neznámych autorov.

Milan Žitný ako komparatista

Milan Žitný sa prezentoval ako významný komparatista. Slovenskú germanistickú komparatistiku aj bilancoval v rozsiahlom článku uverejnenom v časopise *Slowakische Zeitschrift für Germanistik*.² Autor pripája k článku bibliografiu vybraných titulov.

Predmet svojej štúdie sa usiluje typologicky definovať a rozčleniť:

a) Medziliterárnosť, literárne centrizmy, tzv. medziliterárne spoločensvá. Biliterálnosť, príslušnosť k dvom národným literatúram (tzv. dvojdomovosť, termín D. Ďurišina).

b) Typologické súvislosti a genetické kontakty medzi slovenskou literatúrou a literatúrou v nemeckom jazyku.

c) Výskum recepcie – dejiny recepcie nemeckojazyčnej literatúry na Slovensku. Recepčia ako medziliterárny faktor.

d) Slovensko-nemecké vzájomné vzťahy od 16. storočia so zvláštnym zohľadnením sprostredkovania stredoeurópskeho kontextu.

e) Karpatskonemecká kultúra na slovenskom pozadí. Bratislava – Pressburg ako faktor interliterárnosti a interkultúrnosti.

f) Nemecko-indické, resp. východoázijské vzájomné vzťahy, nemecko-škandinávske vzťahy, nemecko-poľské vzťahy.

g) História porovnávacieho štúdia literatúry so zvláštnym zohľadnením slovenskej germanistickej komparatistiky.³

Čas ukázal a ešte aj ukáže, ako sa uvedené ciele realizovali a realizujú, resp. či ich treba korigovať alebo obohatiť. Autor štúdie

² ŽITNÝ, M.: *Komparatistik im Kontext der slowakischen Germanistik*. In: *Slowakische Zeitschrift für Germanistik*, 4, 2012, č. 1, s. 71 – 79.

³ Tamže, s. 71.

M. Žitný prináša presvedčivú bilanciu doterajších výsledkov. Navyše sa tieto postuláty usiloval sám vrchovato naplniť.

V spomínanej pripojenej bibliografii uvádza jedenásť svojich štúdií a už podľa ich názvov sa dá usudzovať, aké témy ho zaujímali (problematika bibliografie nemeckej literatúry na Slovensku, nemeckojazyčná literatúra v českej a slovenskej literárnej vede, k niektorým znakom literárneho centrizmu v nemeckej a severskej literatúre, recepcia nemeckej literatúry na Slovensku po roku 1989, recepcia Gerharta Hauptmanna na Slovensku, Kafka na Slovensku, dielo Ivana Cvrkala, nemecko-dánske literárne vzťahy atď.).

Zvlášť treba upozorniť na rozsiahlu štúdiu o „súradniciach literárnovednej a prekladateľskej tvorby Ivana Cvrkala“.⁴ M. Žitný tu všestranne a dôkladne hodnotí rozsiahle aktivity svojho dlhoročného kolegu v oblasti germanistiky a prekladu. Je to aj dôležitý príspevok k dejinám slovenskej germanistiky.

Závažná je Žitného štúdia *K miestu nemeckých a severských autorov v literárnokritickej tvorbe Jozefa Felixa*.⁵ Autor podrobne zaznamenáva Felixove aktivity týkajúce sa špeciálneho okruhu literárnych textov. Zvlášť cenné sú pasáže zachytávajúce Felixovu funkciu dramaturga Slovenského národného divadla, keď sa stretával s nemeckými a severskými dramatickými textami. Štúdia dokumentuje aj Felixovu originálnu kritickú reflexiu prekladov z nemeckej a severskej literatúry, ktorá, ako sa ukazuje, nebola okrajová.

Podobné texty uverejňoval M. Žitný jednak v odborných publikáciách na Slovensku, ale aj v zborníkoch vychádzajúcich v Nemecku. Takmer napospol išlo o „materiálové“ štúdie, v ktorých bol utriedený a zhodnotený existujúci, ale autorom znova obja-

⁴ ŽITNÝ, M.: *Zu den Koordinaten des literaturwissenschaftlichen und übersetzerischen Schaffens von Ivan Cvrkal*. In: *Tendenzen der slowakischen Germanistik nach der Wende*. Festschrift für Prof. PhDr. Ivan Cvrkal, CSc. Nümbrecht: Kirsch-Verlag, 2011, s. 22 – 52.

⁵ In: Jana Truhlářová (ed.): *Jozef Felix (1913 – 1977) a cesta k modernej slovenskej romanistike*. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, 2014, s. 224 – 250.

vený fond osvetľujúci danú problematiku. Zaujímali ho najmä slovensko-nemecké a slovensko-severské literárne vzťahy, ale zmocnil sa aj ďalších tém napríklad nemeckých ekvivalentov slovenských porekadiel. Lexikografická problematika ho zaujímala (bol aj spoluautorom švédsko-slovenského a slovensko-švédskeho slovníka).

Vyvrcholením jeho komparatistických vedeckých aktivít boli dve monografie týkajúce sa škandinávskej literatúry a jej recepcie na Slovensku. Predstavujú zatiaľ najúplnejšie a najdokladnejšie spracovanie tejto problematiky.

Prvá nesie názov *Severské literatúry v slovenskej kultúre*.⁶ Široko koncipovaný text má ambíciu komplexne postihnúť danú problematiku, počnúc všeobecnejšími otázkami až k iniciatívam jednotlivých prekladateľov.

Autor kreslí výrazné kontúry recepcie škandinávskych literatúr na Slovensku, skúma jej príčiny a okolnosti a podrobne sa zaberá jednotlivými prekladateľmi, o ktorých prináša výstižné portréty (Karol Vojtech Rypáček, Gustáv Viktory, Josef B. Michl, Oto Obuch, Jaroslav Kaňa, Ladislav Obuch, Peter Hrivnák, Helena Dobiášová). Pravda, mladšie generácie prekladateľov už nezachytil. I tak sa tu na malom priestore stretávame ako v kocke so základnými problémami recepcie severských literatúr v našom prostredí. Zhromaždené údaje umožňujú aj určité zovšeobecnenie, ktoré sa M. Žitný usiluje sformulovať: „V predloženej práci sa teda pokúšam zohľadniť celkový kontext recepčných procesov, na slovenskej strane najmä fakt, že každý pokus o priblíženie sa k veľkým zjavom, v tomto prípade severských literatúr, vychádzal z vnútorných vývinových potrieb slovenskej kultúry. Inými slovami, tradície recipovania severských literatúr, nech už akokoľvek prerušované, nesústavné a nesúrodé, ostávajú súčasťou slovenskej kultúrnej identity a ako také zrejme stoja za to, aby sme na ne pod-

⁶ ŽITNÝ, M.: *Severské literatúry v slovenskej kultúre*. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2012.

ľa svojich možností i podľa závažnosti impulzov prichádzajúcich zo severu nadväzovali.“⁷

Na základe týchto východísk M. Žitný podrobne rozoberá súvislosti jednotlivých významných prekladateľských činov. Najprv sa zamýšľa nad vzťahom slovenskej literatúry k severským literatúram. Okrem typologických faktorov pripomína – z genetického hľadiska – zástoj evanjelickej cirkvi u nás a vo Švédsku, čo viedlo aj k osobným kontaktom. M. Žitný hovorí o štyroch druhoch afinity – sociálnej, konfesionalnej, kultúrnej a (neskôr) aj politickej. Bez týchto predpokladov by bola sotva vznikla intenzívnejšia recepcia.⁸

Opierajúc sa o D. Ďurišina sa autor usiluje dejiny skúmanej recepcie aj periodizovať a jednotlivé obdobia charakterizovať, pričom dochádza nielen k zaujímavým, ale aj platným zisteniam. Jednotlivé obdobia sa od seba odlišujú nielen množstvom a kvalitou preložených titulov, ale aj funkciami, ktoré jednotlivé tituly a tendencie v tom či onom období v našej kultúre plnili. To súvisí jednak s orientáciou kultúry (odklon od germánskych literatúr k román-ským literatúram po prvej svetovej vojne), ale aj so zložitou politicko-spoločenskou problematikou po roku 1945.

M. Žitný si všíma zástoj jednotlivých severských autorov v týchto procesoch, ako sa zračil vo vyjadreniach popredných slovenských literárnych kritikov. Pripomína tiež obdobie eliminácie takých autorov, akými boli Selma Lagerlöfová a Knut Hamsun. Úvodný príspevok končí autor azda až príliš príkro, ak vezmeme do úvahy novšiu intenzívnu recepciu severských literatúr u nás: „Nazdávam sa, že sa skončili časy, keď severské literatúry vysielali významné signály a impulzy do inonárodného literárneho prostredia. Svoju iniciačnú úlohu, ak by sa to tak dalo sformulovať, však splnili, a hoci, ako som sa to pokúsil ukázať, ich pôsobenie bolo na Slovensku prerušované neorganickými zásahmi kultúrnej politiky,

⁷ Tamže, s. 9.

⁸ Tamže, s. 14.

dnes tvoria už iba jeden z hlasov v rozmanitom a mnohohlasnom orchestri literárneho diania.“⁹

Skutočnosť, že autor pristupoval aj k recepcii škandinávskych literatúr kriticky, dokazuje v kapitole *Recepcia severských literatúr na Slovensku po druhej svetovej vojne ako literárnohistorický problém*. Zohľadňuje tu rôzne (národné i nadnárodné) kontexty a cituje jednotlivé pozoruhodné ohlasy.

V ďalšej časti monografie sa M. Žitný venuje konkrétnej slovenskej recepcii diel štyroch významných škandinávskych tvorcov – Sørensa Kierkegaarda, Hansa Christiana Andersena, Bjørnstjerna Martiniusa Bjørnsona a Selmy Lagerlöfovej. Podrobne mapuje komplikované procesy, ktoré však nezriedka vyústili do inšpiratívnych prekladov. Druhá časť monografie sa venuje najmä translatologickej problematike.

Druhá spomínaná Žitného monografia *Súradnice severských literatúr* je skôr literárnovedná (teoretická a historická). Autor síce nezanedbáva slovenskú recepciu, ale ťažisko je na samotnej percipovanej literatúre. Začína definíciou pojmu, ktorý používa, pričom konštatuje: „Treba si uvedomiť, že severské literatúry sú javom značne diferencovaným, žánrovo a tematicky rôznorodým, že odrážajú široké spektrum svetonázorové i ideovo-estetické.“¹⁰

V ďalšej kapitole píše M. Žitný podrobnejšie o recepcii Škandinávie a škandinávskej kultúry na Slovensku. Vracia sa do čias protireformačného prenasledovania evanjelikov u nás a ilustruje to na osudoch Daniela Krmana ml. Pri výklade sa autor dostáva až do prítomnosti a odvažuje sa načrtnúť aj perspektívy.

Ďalšia časť monografie sa však znova týka histórie – tentoraz 18. storočia, teda čias severského osvietenstva a jeho zaradenia do európskych myšlienkových prúdov, pričom v centre jeho pozor-

⁹ Tamže, s. 21.

¹⁰ ŽITNÝ, M.: *Súradnice severských literatúr*. Bratislava: Slovak Academic Press, Ústav svetovej literatúry SAV, 2013.

nosti je trojica Ludvig Holberg, Emanuel Swedenborg a Carl von Linné. Táto kapitola má teda skôr historický charakter, čo vôbec nie je na škodu, okrem iného obsahuje mnoho informácií, ktoré sú slovenskej odbornej verejnosti málo známe, hoci napríklad Swedenborgove názory recipoval už Peter Záboj Kellner-Hostinský. Pravda, treba poznamenať, že tento originálny švédsky filozof sa zatiaľ na Slovensku nedočkal žičlivejšieho prijatia. M. Žitný pripomína priestor venovaný Swedenborgovi v krajanskom literárnom časopise *Nový život* vychádzajúcom v niekdajšej Juhoslávii, ale to nebola recepcia na Slovensku.

V kapitole *Medziliterárne aspekty osvietenstva v Dánsku* nachádza M. Žitný príbuzné črty medzi Dánskom a Slovenskom v takých javoch, akými boli bilingvizmus, biliterárnosť a tiež „dvojdomyosť“. Teda aj tu zostáva pri komparatistickom hľadisku. Konštatuje čulé styky dánskeho prostredia s nemeckou kultúrou a dokladá to početnými príkladmi. Relatívne veľký priestor venuje Jensovi Bagesenovi (1764 – 1830), ktorý sa rozhodol písať po nemecky, byť „nemeckým“ básnikom.¹¹ Pozoruhodné sú tiež pasáže venované dánsko-nórskej symbióze.

Napokon sa M. Žitný zastavuje vo Fínsku a interpretuje tamojšie osvietenstvo v kontexte formovania národnej literatúry. I tu konštatuje podobné bilingválne a biliterárne javy ako v Dánsku, hlavne symbiózu fínčiny a švédčiny. Na základe statí venovaných jednotlivým škandinávskym literatúram sa dá konštatovať, že majú veľá spoločného a naplňajú pojem „literárne spoločenstvo“. Bolo by však zaujímavé preskúmať, ako sa tieto javy variovali v podmienkach globalizovaného sveta.

Autor vo svojom výklade organicky prechádza k 19. storočiu a začína pertraktovaním autobiografickosti a „sebainscenovania“ v diele svetoznámeho Dána Hansa Christiana Andersena. I tu sa opiera aj o slovenské pramene (Zlatko Klátik, Jaroslav Kaňa); v tejto súvislosti by bolo zaujímavé zistiť, nakoľko sa princíp autobio-

¹¹ Tamže, s. 55 a ď.

grafickosti dotkol súdobej slovenskej literatúry, ktorá vtedy bola viac či menej zviazaná s dogmatickými predstavami.

M. Žitný sa v tejto podnetnej štúdií usiluje o komplexný pohľad na tvorbu dánskeho autora, ktorý sa v slovenskej recepcii prezentoval takmer výlučne ako autor rozprávok. Andersenove autobiografické spisy a cestopisy nielen rozširujú a prehĺbujú pohľad na slávneho dánskeho rozprávkaru, ale naskoľujú aj otázku, či a za akých podmienok je možná jednostranná, resp. skresľujúca recepcia.

Ďalšou komparatistickou témou, ktorej sa M. Žitný venuje, je vzťah medzi veľkým nemeckým „poetickým realistom“ Theodorom Stormom a dánskou literatúrou. Ten, hoci inklinoval k severonemeckému mestu Husum, stal sa dánskym občanom, pretože región jeho rodiska bol istý čas súčasťou dánskeho štátu. Storm tak žil v heterogénnom jazykovom a kultúrnom prostredí, čo iste poznamenalo jeho tvorbu. M. Žitný sa usiluje poukázať na niektoré aspekty tohto „spolužitia“, pričom upozorňuje aj na „raritné“ zaujímavosti s cieľom pridať téme (aj čitateľskú) príťažlivosť. Pri literárnovednom výklade postupoval ako rozprávač príbehov, tých malých, ale aj „veľkého“ príbehu európskej literatúry. V pozadí jeho úvah je znova slovenská situácia vyznačujúca sa modelovo podobnými parametrami.

Modernizmus vo fínsko-švedskej literatúre je témou časti monografie, ktorá sa dotýka literárnej moderny, konkrétne korešpondencií ruského futurizmu a nemeckého expresionizmu s tvorbou poetky Edith Södergranovej. M. Žitný aj tu vychádza z (nanajvýš komplikovaného) historického kontextu i z vtedajšej literárnej situácie a pomocou dedukcie i indukcie sa dostáva k svojim zovšeobecneniam dokumentovaným konkrétnymi príkladmi.

Monograficky sú koncipované štúdie venované konkrétnym spisovateľom (Švédka Selma Lagerlöfová, Dán Martin Andersen Nexø). Kým u švedskej laureátky Nobelovej ceny za literatúru analyzuje prvky modernizmu, dánsky autor slúži ako príklad „proletárskej literatúry“, pričom sa autor monografie vystríha upadnutia do ideologických klišé.

Monografia je doplnená autorovými postrehmi o ďalších dielach škandinávskej literatúry preložených do slovenčiny, a tvorí tak jedinečný celok, hoci jej jednotlivé časti mohli vzniknúť v rôznom čase a za rôznych okolností.

Milan Žitný ako translatológ

Ako plodný prekladateľ sa M. Žitný mnohokrát stretol s riešením praktických prekladových problémov a je len pochopiteľné, že sa nad týmito problémami aj zamýšľal. Druhú časť svojej monografie *Severské literatúry v slovenskej kultúre* vyčlenil najmä problematike prekladu zo škandinávskych literatúr. Postupuje jednak ako historik prekladu, jednak ako analytik prekladových textov.

Skúma, za akých podmienok vznikali jednotlivé preklady, aké predpoklady ich sprevádzali, ktorí prekladatelia sa na nich podieľali a aké prekladateľské stratégie uprednostňovali. Začína komentovaním prekladov z diela Henrika Ibsena, pričom má výhodu, že tieto preklady môže sledovať úplne od ich začiatkov; pri ich relatívne malom počte môže každému venovať pozornosť a pritom zohľadňovať aj literárno-prekladové kontexty.

Na príklade Ibsenovej drámy *Nora* M. Žitný názorne dokumentuje, ako sa na slovenských ochotníckych javiskách „ujímali“ aj drámy svetových autorov, ako sa inscenovali či inak publikovali a ako sa kultúrnou verejnosťou prijímali. Materiál, ktorý autor zhromaždil, umožňuje presvedčivú argumentáciu, aj keď sa autor nepúšťa do ďalekosiahlych teoretických zovšeobecnení. Darí sa mu však upozorniť na možné vplyvy, ktoré sú badateľné u slovenských spisovateľov.

Zaujímavé je takisto „stopovanie“ pôvodu prekladov, keďže sa najskôr prekladalo „z druhej ruky“. M. Žitný bol vynikajúcim „stopárom“, ak sa môžeme takto vyjadriť. V tejto časti monografie dochádza aj k analytickému porovnávaniu originálneho a prekla-

dového textu, čo treba pokladať za veľmi cenné. Tu sa historik prekladu mení na praktizujúceho teoretika prekladu.

Podobný zámer poznamenáva štúdiu *K prekladu reálií*, v ktorej sa teoreticky i prakticky uvažuje o závažnom probléme prenosu nefiktívnych prvkov vo fiktívnej literatúre. Všetci prekladatelia vedia, aké problémy môže pripravovať práve tento aspekt východiskového textu, pretože reálie sú obyčajne miestne, dobovo, etnograficky a často aj osobnostne viazané, pričom vystupujú aj ako konotácie majúce napríklad metaforický zmysel. Realizovať všetky ich podtexty v preklade je nanajvýš náročné, ba skoro nemožné, pretože sú ukotvené v konkrétnom jazyku a iných súvislostiach, ktoré sa v preklade ani nedajú vyjadriť.

V týchto súvislostiach sa stretávame s problémom preložiteľnosti či nepreložiteľnosti literárnych textov, pričom zaznamenávame celkom skeptické, ale aj optimistickejšie názory. M. Žitný cituje našich i nemeckých teoretikov prekladu, ale najcennejšiu časť štúdie tvoria jeho vlastné postrehy získané porovnaním východiskových a cieľových textov: „Výrazy v oblasti gastronómie robia spravidla starosti všetkým prekladateľom zo severských literatúr. Je to dané tým, že v severskej kuchyni sú významne zastúpené ryby a plody mora, ako aj faktom, že Severania dodnes holdujú rozličným kašiam z obilnín, ktoré sú na Slovensku málo frekventované. Cukrárenské a pekárenské výrobky bývajú taktiež tvrdým orieškom i pre ženy prekladateľky, u ktorých by sa dalo predpokladať, že majú k týmto produktom bližší vzťah ako ich mužskí kolegovia.“¹²

M. Žitný demonštruje, že sa detailným porovnaním východiskových a cieľových názvov reálií dá dôjsť nielen k identifikácii zrejmych chýb, ale aj k zlepšeniu kvality existujúcich prekladov, pokiaľ vychádzajú v nových vydaniach. Zaujímavým problémom je pri tom poznámkový aparát pripojený k beletristickým textom. M. Žitný ho neodmieta, ale demonštruje jeho rôzne použitie.

Pritom vychádza z teórie skoposu vyžadujúcej čo najmenej kom-

¹² ŽITNÝ, M.: *Severské literatúry v slovenskej kultúre*. Cit. d., s. 129.

plikácií pri prenose z originálu do prekladu. Pritom sa zvažujú tak možnosti naturalizácie, ako aj exotizácie. Je príznačné, že uvedené Žitného postrehy zostávajú bez záveru, inými slovami povedané, jednotlivé problémy treba riešiť z prípadu na prípad.

Teoreticko-praktický charakter má aj ďalšia Žitného translatologická štúdia *Preklad z blízkeho jazyka*, ktorá akoby vybočovala z jeho germanistických a „severských“ záujmov a všima si preklady Milana Rúfusa z češtiny do slovenčiny. Aj tu sa však komentátor pridržiava translatologických východísk. Zdôrazňuje napríklad kategóriu typovej príbuznosti tvorcu originálu a prekladateľa, čo dokumentuje ich ukotvenosťou v jazyku *Kralickej biblie*. Tu Žitný vnáša do translatológie pojem „spoločného menovateľa“ a získava tak nielen estetické, ale aj historické dimenzie. M. Žitnému umožňuje kriticky vnímať existujúce preklady a identifikovať aj neželateľné posuny, ktoré sa často vyskytujú aj medzi takými blízkymi jazykmi, ako sú slovenčina a čeština.¹³

Z posledných Žitného vedeckých projektov tohto typu hodno spomenúť komentár k prvému slovenskému prekladu Lutherovho katechizmu.¹⁴ M. Žitný sa zúčastnil na textovej rekonštrukcii tohto významného dokumentu, a tak mohol vo svojej štúdií poskytnúť aj jeho náročnú komplexnú analýzu a dokázať, že ide o preklad so silným vplyvom súdobého slovenského úzu.¹⁵ Žitného štúdia je okrem iného cenným príspevkom k dejinám slovenskej evanjelickej konfesie, ku ktorej sa autor hlásil a mnohokrát podčiarkol úlohu evanjelikov v slovenskej kultúre.

¹³ ŽITNÝ, M.: *Preklad z blízkeho jazyka. K niektorým aspektom Rúfusových prekladov českej poézie*. In: *World Literature Studies*, 1 (18), 2009, č. 3, s. 42 a ď.

¹⁴ Pozri ŽITNÝ, M.: *Status prekladateľa v 16. storočí. Na margo začiatkov slovenského prekladu z nečiny*. In: Dáša Zvončeková (ed.): *Čas a priestor v prekladateľskej praxi Od osvietenstva k temnu*. Bratislava: SSPUL 2014, s. 199 – 213.

¹⁵ *Bardejovský katechizmus z roku 1581 – najstaršia slovenská kniha*. Textologická a grafická rekonštrukcia poškodeného korpusu unikátneho výtlačku. Ed. Miloš Kovačka. Textová a grafická rekonštrukcia Ľubomír Ďurovič, Peter Ďurík, Milan Žitný. Martin: Slovenská národná knižnica, 2014.

Prekladaniu do slovenčiny sa venoval v mnohých štúdiách, pričom s týmito aktivitami zoznamoval aj zahraničnú verejnosť. V štúdiu o slovenskom literárnom preklade po druhej svetovej vojne pod vplyvom kultúrnej politiky analyzuje ambivalentnú situáciu na Slovensku.¹⁶

Nepomýlime sa, keď budeme M. Žitného pokladať za významného slovenského translátológa, najmä predstaviteľa slovenskej histórie prekladu. O otázke, ako sa zmocniť histórie prekladu, ostatne napísal rozsiahlu úvahu.¹⁷

Milan Žitný ako prekladateľ

Do povedomia slovenskej kultúrnej verejnosti sa M. Žitný vari najväčšmi zapísal ako prekladateľ z nemčiny i zo škandinávskych jazykov. Prekladal rád a veľa, pričom – prirodzene – nie všetky preklady majú rovnakú kultúrnu hodnotu. Okrem lyriky sa venoval hádam všetkým literárnym formám, prekladal beletristickú prózu, drámu i esejistické, resp. odborné texty. Jeho najdôležitejšie prekladateľské výkony patria k trvalým hodnotám slovenskej kultúry.

Najskôr sa presadil prekladom dôležitých filozofických textov. Významný je preklad výberu z diela najdôležitejšieho predstaviteľa „filozofie života“ Wilhelma Diltheya (1833 – 1911), ktorý vyšiel pod názvom *Život a dejinné vedomie*.¹⁸ K tejto publikácii nenapísal úvod či doslov sám prekladateľ, ale filozof Jiří Suchý. Význam kni-

¹⁶ ŽITNÝ, M.: *Die slowakische literarische Übersetzung nach dem Zweiten Weltkrieg unter dem Einfluß der Kulturpolitik*. In: Aufsätze zur Theorie und Geschichte der slowakischen Sprache, Literatur und Kultur. Hrs. Bodo Zelinsky. Nürnberg: KIRSCH-Verlag, 2012, s. 95 – 120.

¹⁷ ŽITNÝ, M.: *Ako písať dejiny prekladu*. In: World Literature Studies 6 (23), 2014, č. 4, s. 79 – 85.

¹⁸ DILTHEY, W.: *Život a dejinné vedomie*. Bratislava: Pravda, 1980.

hy nespočíva iba v preklade nezvyčajného filozofického textu, ale najmä v okolnostiach, ktoré ho sprevádzali. Tým, že dostáva slovo popredný predstaviteľ svetovej nemarxistickej filozofie, sa jednak nadväzuje na viacväzkovú rozsiahlu antológiu textov z dejín filozofie vychádzajúcu v rokoch 1966 – 1977 (pod vedením Igora Hrušovského), jednak sa u nás prehlbuje vedomie polyfónnosti kultúrnych dejín. Výber z Diltheya zostavil filozof František Novosád, takže prekladateľovi zostávalo „iba“ adekvátne pretlmočiť myšlienky nemeckého filozofa. Túto úlohu splnil bravúrne, ak vezme na zreteľ, že jazyk nemeckej filozofie je všetkým iným, len nie ľahkou lektúrou. Prekladateľ sa stretáva s problémom prakticky v každej vete, musí riešiť terminologické problémy a v neposlednom rade predsa len dbať na akú-takú „čítavosť“. Je škoda, že podobné preklady spravidla vychádzajú iba v jednom vydaní. Ak by vyšli ešte raz, prekladateľ by preklady iste korigoval. Je však otázne, či by preklad aj „zlepšil“. Zachované dielo zakaždým zostáva ako preukazný dokument.

Ďalšou Žitného významnou prekladovou publikáciou je výber z textov klasika nemeckej literatúry Johanna Wolfganga Goetheho *O prírode a umení* (1981)¹⁹. I túto publikáciu zostavil spomínaný filozof František Novosád, ale už v spolupráci s prekladateľom M. Žitným. Jednotlivé časti prekladu sú venované zväčša filozofii a prírodným vedám a iba v poslednej, rozsahom najútlejšej časti sa hovorí o umení. Tu je však zverejnený základný Goetheho príspevok k estetike *Jednoduché napodobňovanie prírody, maniera, štýl*, kde nemecký klasik definuje tri základné možnosti umenia, pričom štýl je syntézou a najvyšším stupňom prvých dvoch postupov. Po tomto prekladateľskom pripomenutí Goetheho príspevku nemá nijaký odborník na Slovensku právo nebrať ho na vedomie, čo sa oplatí zdôrazniť aj v súčasnosti.

Goetheho názory na filozofiu a prírodné vedy majú jednak nezanedbateľný historický význam, jednak môžu i dnes inšpirovať.

¹⁹ GOETHE, J. W.: *O prírode a umení*. Bratislava: Pravda, 1981.

Navyše plní preklad ešte vždy ďalšiu dôležitú funkciu dokompletizovania nášho vedomia o spoločnosti, prírode a umení.

Vari najdôležitejším prekladovým príspevkom M. Žitného k estetikej problematike je jeho rozsiahla antológia *Nemeckí romantici*.²⁰ Táto publikácia je skrz-naskrz Žitného dielom a je výsledkom nielen prekladateľskej, ale aj minucióznej literárnohistorickéj práce. Obsahuje výber z najdôležitejších literárno-estetických spisov nemeckých romantikov, ktoré sa v uplynulom období skôr potláčali, ako vyzdvihovali. Známe sú diskusie z päťdesiatych, ale aj šesťdesiatych rokov minulého storočia o reakčnom a „pokrokovom“, či dokonca „revolučnom“ romantizme, pričom práve podstatná časť nemeckej romantiky sa pokladala za „reakčnú“. I keď tieto diskusie neskôr doznievali, ešte vždy sa realizmus vyzdvihoval ako najadekvátnejšia metóda literárnej tvorby. Do tohto kontextu prichádza Žitného kniha, ktorá bola ešte vždy brizantná, hoci sa postupne „vzali na milosť“ aj avantgardné smery a už sa schyľovalo k zásadnému spoločenskému prevratu. Mnohé texty museli byť pre slovenské publikum inšpiratívnym objavom a mala o nich vzniknúť zásadná odborná diskusia. V hektickej jeseni 1989 ani v nasledujúcom roku však na to nebol čas.

Do publikácie sú zaradené texty reprezentatívnych nemeckých romantických autorov Friedricha a Augusta Wilhelma Schlegelovcov, filozofa Friedricha Schellinga, básnika Novalisa, estetika Wilhelma Henricha Wackenrodera, prozaika a autora najlepšieho prekladu Cervantesovho *Dona Quijota* do nemčiny Ludwiga Tiecka, románopisca Jeana Paula, názory Josepha Görresa i príslušníkov mladšej generácie romantikov Ludwiga Achima von Arnim a Clemensa Brentana i zakladateľov germanistiky, známych zberateľov ľudových rozprávok Jacoba a Wilhelma Grimmovcov. K nim pribudli estetici Karl Solger a Adam Müller, filozof a teológ, vynikajúci predstaviteľ hermeneutiky Friedrich Schleiermacher i geniálny

²⁰ *Nemeckí romantici*. Zostavil, preložil, poznámky a štúdiu napísal Milan Žitný, recenzoval akademik Karol Rosenbaum. Bratislava: Tatran, 1989.

dramatik Heinrich von Kleist. Ponúknutý korpus ponúka plastický obraz romantizmu ako umeleckej tendencie a umožňuje zaradiť slovenský romantizmus do medzinárodných súvislostí. I keď z pochopiteľných dôvodov chýbajú také zásadné diela, ako je Novalisov traktát *Kresťanstvo alebo Európa*, predsa je v Žitného výbere všeličo na zamyslenie aj dnes. Predovšetkým základná tendencia nemeckej romantiky – návrat ku katolíckemu stredoveku a dôvody tohto kroku by stáli za diskusiu.

Názory Friedricha Schlegela o románe zasa zohrali dôležitú úlohu v kontexte moderných estetických teórií. Antológia koriguje mnohé skreslené, resp. jednostranné názory na romantické hnutie a môže byť východiskom k hlbšiemu výskumu.

M. Žitný napísal do svojho výberu nielen vynikajúcu štúdiu, ale jednotlivé texty doplnil aj poznámkami, ktorými nepohrdne ani jeden záujemca. Žiaľ, práve tento výkon zostal nedocenený a čaká na spravodlivé posúdenie.

Po filozoficko-estetickom období svojich prekladateľských aktivít sa M. Žitný pustil do sprístupnenia predtým proskribovaného diela pražského rodáka Franza Kafku. Keďže sa o preklad románov *Proces* a *Zámok* postarali Zoltán Rampák a Perla Bžochová, M. Žitný sa zameril na Kafkovu poviedkovú tvorbu a vydal z nej dva zväzky (*Krátke prózy* 1, 1996 a *Krátke prózy* II, 1999). K tomuto prekladu sa vrátil a v roku 2005 vyšla kniha *Poviedky* obsahujúca vyše osemdesiat kratších textov; medzi nimi sú tie, bez ktorých si dnes len ťažko vieme predstaviť svetovú literatúru (*Ortieľ*, *Premeňa*, *Pred Zákonom*, *V trestaneckej kolónii*, *Umelec hladovky* a i.). V doslove sa prekladateľ výstižne zmieňuje o základných parametroch Kafkovej tvorby i o osudoch jeho diela po spisovateľovej smrti. Pritom sa drží faktov, nepúšťa sa do interpretačných špekulácií, vidí sa skôr v úlohe sprostredkovateľa a túto úlohu si zastáva dôsledne.

Nevieme, či M. Žitný chcel v sprístupňovaní textov Franza Kafku pokračovať. Zostávalo preložiť jeho denníky a rozsiahlu korešpondenciu, najmä tú so snúbenicou Felice Bauerovou. Stihol

však pretlmočiť Kafkove listy Milene Jesenskej,²¹ jedinečný súbor epištolárnych textov dokumentujúcich Kafkov zrelý vzťah k českej žurnalistke.

Roky sa M. Žitný venoval dánskemu filozofovi existencie Sørenovi Kierkegaardovi, ktorého sa usiloval sprístupniť slovenskému čitateľovi. Najprv vychádzali Kierkegaardove spisy po častiach (*Zvodcov denník*, 2003, *Bázeň a chvenie*, 2005). Potom však edíciu textov dánskeho filozofa impozantne dovърšil knihou *Bud' – alebo* (2007). Už rozsah tejto publikácie je úctyhodný (838 strán), zaujme však najmä komplexnosť obsahu; podobne ako v antológii nemeckej romantiky sa prekladateľ usiluje podať úplný obraz myšlienkového sveta dánskeho, hlavne však európskeho mysliteľa. Tento prekladateľský a zároveň interpretačný výkon nie je časovo obmedzený, ale má trvalú hodnotu. Navyše M. Žitný preložil S. Kierkegarda s očividnou chuťou.

Náročnosť prekladania naznačuje M. Žitný v doslove: „Pri čítaní Kierkegaardových textov prekvapuje široký diapazón literárny, hudobný a filozofický, ktorým sa vyznačuje jeho tvorivý záber. Sčítanosť v antickej i súdobej európskej literatúre, početné citáty v gréčtine a latinčine, odvolávky na germánsku (škandinávsku) ľudovú slovesnosť a súveké európske divadlo či operu, to všetko sa premieta do jeho textov. Tie sú poznačené tak štylistickými, ako aj rétorickými znakmi antickej literatúry.“²²

Prekladateľské záujmy M. Žitného boli značne široké; okrem literatúry „pre dospelých“ rád prekladal aj texty určená mladým čitateľom a netýkalo sa to len populárnych rozprávok H. Ch. Andersena, ale aj diela vynikajúceho Nemca Otfrieda Preusslera a iných autorov. Obľúbil si texty legendárneho filmového režiséra Ingmara Bergmana i švédskeho modernistu Augusta Strindberga. S Milou Haugovou spolupracoval pri preklade lyriky rakúskeho expresionistu Georga Trakla. Ako prekladateľ sa zaslúžil o uvedenie škan-

²¹ KAFKA, F.: *Listy Milene*. Bratislava: Kalligram, 2008.

²² KIERKEGAARD, S.: *Bud' – alebo*. Bratislava: Kalligram, 2007, s. 821.

dinávskych drám na našich javiskách. Redigoval výbery z poézie Friedricha Hölderlina, Johanna Wolfganga Goetheho a Heinricha Heineho.

Jeho prekladateľské záujmy sa týkali viacerých jazykov – nemčiny, dánčiny, švédčiny a nórčiny. Aj to bolo v slovenskom kontexte jedinečné. Na sklonku života sa predsa len vrátil k nemčine prekladom nevšedného románu *Vystáhalci* od dnes veľmi uznávaného nemeckého prozaika Winfrieda Georga Sebald (1944 – 2001).²³ Autor vykresľuje osudy štyroch exulantov, pričom používa výrazové prostriedky dokumentárnej literatúry. Prekladateľ zachytil túto atmosféru nanajvýš presne.

O rok neskôr sa na pulty kníhkupectiev dostáva Žitného preklad knihy *Pasáž* Simona Stålenhaga, ktorá patrí do kategórie „fantasy“ a má podtitul „osamelá cesta postapokalyptickou krajinou“.

V roku 2018 vychádza napokon kniha *O mieri a malých národoch*, ktorú zostavili Marianna Oravcová a Milan Žitný z textov nórskeho zástancu práv Slovákov Bjørnstjerna Bjørnsona.

M. Žitný prekladal takmer napospol do slovenčiny, ale ak sa vyskytla potreba, preložil niektoré texty aj do nemčiny.

Ak som dobre počítal, M. Žitný vydal samostatne 71 knižných prekladových titulov alebo mal na nich rozhodujúcu spoluúčasť; k tomu treba pripočítať mnohé a pravidelne publikované časopi-secké preklady.

Ako o málokom platí o Milanovi Žitnom veta, že odišiel od nás uprostred „plného pracovného zaťaženia“.

²³ SEBALD, W. G.: *Vystáhalci*. Bratislava: Brak, 2017.

Milan Žitný ako literárny historik

K „výbave“ slovenského germanistu i škandinavistu, ale – vo svojej oblasti – aj rusistu, romanistu, bohemistu atď. prirodzene patrí orientácia v literárnej histórii. Milan Žitný ako „milovník“ faktov a súvislostí nemohol túto oblasť zanedbať. Hoci sa pokúsil aj o rôzne historické prehľady, ťažisko jeho literárnohistorickej práce predsa len spočíva v množstve doslovov, ktoré sprevádzali jeho preklady. Každý z nich prezentoval hodnoty prenášané z cudzích kultúr do nášho prostredia, pričom sa brali do úvahy aj domáce súvislosti.

Ako príklad môžeme uviesť doslov k Andersenovým memoárom: „Pozoruhodné sú Andersenove myšlienky o blízkosti severských národov, o severskej vzájomnosti. Približne v rovnakom čase, keď u nás Ján Kollár vyzdvihoval myšlienku slovanskej kultúrnej vzájomnosti. Andersen sa zasadzoval o niečo podobné v kontexte škandinávskych národov. Pre svoju víziu urobil veľa praktických krokov – cestopisom *Vo Švédsku* upozorňoval dánskych čitateľov na osobitosti a príbuzné črty susednej krajiny. Podobne pristupoval k nórskej kultúre.“²⁴

V predslove ku Kafkovým *Listom Milene M.* Žitný pripomína aj osobitosti, ktoré by mohli zaujať slovenského čitateľa: (Milena) „bezstarostne robila dlhy v povážlivej výške, keď chcela priateľa (E. Pollaka) potešiť nejakým veľkolepým darom. Tak mu napríklad v novembri 1916 kúpila šestnásťzväzkové vydanie Balzacových spisov nemeckého vydavateľstva Insel, celé viazané v koži.“²⁵

Množstvo paratextov vytvorených M. Žitným sa vyznačuje predovšetkým informatívnosťou, schopnosťou vystihnúť hlavné problémy a pritom dbať aj na adresáta. Okrem textov pripojených

²⁴ ANDERSEN, H. Ch.: *Rozprávka môjho života bez príkras*. Preložil Milan Žitný. Bratislava: Buvik, 2005, s. 143.

²⁵ In: KAFKA, F.: *Listy Milene*. Cit. d., s. 8.

k vlastným prekladom sa zamerával aj na dlhšie i kratšie literárno-historické štúdie roztratené v rôznych publikáciách na Slovensku i v zahraničí, ako to dokumentuje bibliografia jeho prác.

Na študijné účely napísal viac rozsiahlejších textov týkajúcich sa nemeckej prózy a lyriky po roku 1945, ale aj vyučovania svetovej literatúry; v tomto rámci ponúkol informácie o severských literatúrach.

V Nemecku publikoval texty o slovenskej literatúre a kultúre.²⁶ V nich nielen informoval, ale aj analyzoval.

Obdivuhodný je počet jeho publikovaných recenzií. Milan Žitný bol aj mimoriadne usilovný čitateľ. Bol zvedavý na všetko, čo sa v literatúre dialo, a k mnohému cítil potrebu aj vyjadriť sa, niekedy na väčšom priestore, inokedy vo forme správy či glosy.

Milan Žitný ako učiteľ

Profesionálna kariéra M. Žitného sa výrazne dotkla aj pedagogického pôsobenia. Popri aktivitách v Ústave svetovej literatúry SAV vyučoval spolu s profesorom Ivanom Cvrkalom nemeckú literatúru na Pedagogickej fakulte Univerzity Komenského v Bratislave, viedol tam prednášky, semináre i diplomové práce. Získal si povesť nanajvýš seriózneho, ale aj komunikatívneho, medzi študentmi obľúbeného pedagóga. Pôsobenie na pedagogickej fakulte (1994 – 1998) prerušil prácou lektora slovenského jazyka a literatúry v Slovanskom ústave Univerzity v Kolíne nad Rýnom. Svoju činnosť tam neobmedzoval iba na samotné vyučovanie, ale pozýval aj prednášateľov zo Slovenska a pripravoval aj vedecké podujatia. Istý čas pôsobil aj ako visiting fellow na Institut für die Wissenschaften von Menschen vo Viedni.

²⁶ ŽITNÝ, M.: *Literatur, Musik, bildende Kunst, Film, Theater*. In: Einführung in die slowakische Kultur. Begleitskript zum Kompaktkurs. Regensburg: Universität Regensburg, 2001, s. 65 – 111.

V roku 2004 sa vrátil na bratislavskú filozofickú fakultu a popri plnení bežných pedagogických povinností pôsobil ako konzultant pri diplomových i doktorandských prácach z germanistiky i nordistiky. Vychoval niekoľko mladých nadaných odborníkov. V roku 2013 sa habilitoval na docenta. Bol stálym členom grémií zameraných na posudzovanie doktorandských dizertácií. V roku 2014 prešiel ako docent na Katedru nemeckého jazyka a literatúry Trnavskej univerzity v Trnave, kde pôsobil až do smrti.

Hoci pedagogická práca nie je v porovnaní s ostatnými vedeckými, resp. organizačnými aktivitami do takej miery viditeľná, nie je, prirodzene, menej dôležitá.

Keď už máme pred sebou uzavreté dielo Milana Žitného, môžeme konštatovať nielen to, že bol naslovovzatým odborníkom, ale aj to, že svojou podstatou bol renesančným človekom. Tak či onak si zaslúži obdiv a uznanie.

Severská kultúra je vybudovaná na pevných základoch filozofie, románu a drámy Rozhovor s Milanom Žitným*

Alexandra Debnárová

Začnime tak trochu od konca. Začiatkom roka si sa rozlúčil so svojim dlhoročným profesionálnym pôsobiskom, Ústavom svetovej literatúry SAV. Za symbolickú rozlúčku s ním možno považovať aj kolektívnu publikáciu *Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry 20. storočia*, na ktorej si spolupracoval a ktorej druhá časť vyšla iba celkom nedávno. Niet pochýb, že ide o jedinečný počín, a to aj v európskom meradle. Mohol by si opísať proces jeho vzniku? Spomenieš si ešte na prvotný impulz, ktorý tento proces spustil?

Náš *Slovník* vznikol s prestávkami okolo desať rokov. Problémom bola nedostatočná sústredenosť na riešenie základných otázok a nerovnaká úroveň rozpracovanosti jednotlivých národných literatúr. Až tandem Mária Kusá a Oľga Kovačičová ako editorkám sa podarilo doviesť prácu kolektívu do úspešného konca. Treba si uvedomiť, že pri vypracúvaní jednotlivých hesiel šlo o základný výskum, o prácne získavanie bibliografických údajov napríklad z fondov Slovenskej národnej knižnice. Autori hesiel neraz suplo-

* Rozhovor bol uverejnený v *Knižnej revue*, 28, 2018, č. 4, s. 8 - 9

vali nejestvujúce slovakistické výskumy. Navyše bolo potrebné vyrovnať sa s faktom, že početní prekladatelia boli zároveň významnými prozaikmi a básnikmi. Trvalo dosť dlho, kým autori a redakcia našli adekvátny rytmus práce a boli schopní vypracovať účinný model hesiel ako takých. K výsledkom kariéry však rátam aj fakt, že v poslednom období obhájili dizertáciu moje dve doktorandky – ty a Anna Fosse. Tie budú môcť nadviazať na moju prácu.

Ďalšou jedinečnou publikáciou, na ktorej si sa významným spôsobom spolupodieľal, je vydanie prvej slovenskej knihy, tzv. *Bardejovského katechizmu* zo 16. storočia. Čo vzbudilo tvoj záujem o ranonovoveké katechizmy?

S projektom ma oslovil Miloš Kovačka. Potreboval spoluprácu s germanistom a translatológom, ak chcel prekročiť rámec úzko teologických prístupov k *Bardejovskému katechizmu*. Ukázalo sa, že za prekladom jedného z najvýznamnejších diel Martina Luthera do slovenčiny stál znalec nemčiny i slovenčiny. Usudzuje sa, že ním bol Silvester Škultéty, rodák z Horehronia a dokonalý bilingvista. Ten úspešne riešil otázky prekladu, s akými sú konfrontovaní prekladatelia dodnes: funkčné štýly, zafarbenie lexiky, rola ekvivalentov a podobne. Najmä však úspešne zápasil s cieľovým jazykom, ktorým bola v tom čase silne slovakizovaná čeština. *Bardejovský katechizmus* je vďaka tomu svedectvom vysokej úrovne jazykových prejavov druhej polovice 16. storočia.

Bez prehánania možno povedať, že si žijúcou legendou slovenskej škandinavistiky, v tvojom portfóliu nájdeme úctyhodnú zbierku filozofických a umeleckých prekladov, ako aj odborných štúdií z tejto oblasti. Severskej literatúre sa venuješ kontinuálne niekoľko desaťročí. Čo ťa vlastne priviedlo k štúdiu severskej filológie? Kedy si v sebe objavil príchylnosť k európskemu Severu?

Som iba jednou z postáv slovenskej škandinavistiky. Nezabúdajme na zakladateľské osobnosti ako Gustáv Viktory, Peter Hrivnák, Helena Dobiášová, Rudolf Gedeon, Jaroslav Kaňa a iní. Z našej generácie tu ešte pôsobil Peter Kerlik, naďalej pôsobia Jana Rakšá-

nyiová, Teodora Chmelová, Mária Bratová, Zuzana Drábeková a iní. K nim sa pripájajú členovia tvojej generácie.

K štúdiu severskej filológie som sa dostal viac-menej náhodou a ešte ako študent som využil možnosť štipendijného pobytu vo Švédsku v období liberalizácie v roku 1969. K prekladu zo švédčiny som sa dostal vďaka Petrovi Hrivnákovi, ktorý oslovil celý náš krúžok, aby sme mu pomohli pri preklade rozsiahleho románu *Jeruzalem* od Selmy Lagerlöfovej. Čoskoro som začal prekladať – s vypätím síl – z dánčiny a nórčiny pre *Revue svetovej literatúry*. Boli to poviedky a básne a nemal som vtedy potrebné slovníky, na druhej strane som si uvedomil, že ak chcem prekladať z dánčiny, musím sa vyrovnáť s interferenciami či tzv. falošnými priateľmi prekladateľa. Záujem o dánčinu som si prehlboval ako samouk, čo mi pomohlo v situácii, keď sa moje spolužiačky zamerali na preklady zo švédčiny, takže som mal istú výhodu v konkurencii, ktorá bola už od osemdesiatych rokov minulého storočia dosť citeľná. Inak je v súčasnosti priam nevyhnutnosťou, aby prekladateľ ovládal aspoň dva severské jazyky, ale to ti nevravím nič nové...

V diplomovej aj dizertačnej práci stála v centre tvojho vedeckého bádania nemecká literatúra. Pokladáš sa väčšmi za germanistu než za škandinavistu?

Voľba diplomovej práce bola daná tým, že muselo ísť o hlavný predmet, to jest nemčinu, a podobne to bolo s dizertačnou prácou, navyše v tom čase neboli ani školitelia na severské literatúry. Iš-lo teda o súhru faktorov, podmienenú aj politicky – nordistika sa vtedy u nás nepestovala alebo len nepatrne. K tej druhej otázke: pokladám sa za literárneho historika, pričom s odstupom času sa ukazuje, že som sa venoval sústredenejšie severským literatúram ako nemeckojazyčným literatúram. Na druhej strane som však zohľadňoval aj recepcné hľadisko – slovensko-severské a slovensko-nemecké vzťahy.

Spolu s nemčinou si vyštudoval švédčinu, Cenu Mateja Bela si však dostal za preklad Kierkegaardovho *Bud' – alebo* z dánčiny, ako prekladateľ a literárny vedec si sa venoval aj životu a dielu H. Ch. Andersena, M. A. Nexøa či K. Rífbjerga. Je známe, že severské národy sú si blízke kultúrne i jazykovo, no predsa, čím si ťa získala dánska kultúra a literatúra?

Už skoro som vnímal „dánskosť“ niektorých kultúrnych javov, originalnosť tvorcov a širokú rozmanitosť dánskych artefaktov. To sa prehĺbilo po roku 1989, keď sa konečne dalo cestovať a študovať v dánskych knižniciach. Popri beletrii som sa zameral na duchovného otca dánskej kultúry S. Kierkegarda. Na jeho dielo ma upozornil František Novosád, ktorý ma svojím spôsobom zorientoval v problematike. Od Kierkegarda som preložil čitateľsky zaujímavý *Zvodcov denník*, ale aj Bibliou inšpirované dielo *Bázeň a chvenie*. Prekladom rozsiahleho diela *Bud' – alebo* (nepreložili ho zatiaľ ani Česi) som zintenzívnil slovenský diskurz o Kierkegardovi. Dúfam, že mladšia generácia sprístupní aj ďalšie Kierkegardove diela.

Preložil si diela mnohých významných európskych autorov, asi však nebudem ďaleko od pravdy, ak poviem, že osobitú miesto medzi nimi zastáva Franz Kafka. Čím ťa tento autor oslovil a v čom podľa teba spočíva nadčasovosť jeho diela?

Kafka patril roky k tabuizovaným autorom. Keď sa v polovici osemdesiatych rokov minulého storočia uvoľnila situácia, patril k primárnym cieľom prekladateľských záujmov. V zmysle edičného projektu pre Tatran, ktorý sa už v plnej miere nerealizoval, som začal prekladať poviedky a korešpondenciu tohto pražského rodáka, zatiaľ čo Perla Bžochová preložila jeho románové diela. Až pri preklade samom som si uvedomil, že Kafka je kontinent, pokiaľ ide o zmýšľanie a postoj k životu. Navyše je to autor, ktorý jemne narába s prostriedkami humoru a svojskej irónie. Aj pokiaľ ide o jeho jazyk, táto symbióza kultivovanej spisovnej nemčiny a rakúskej nemčiny kladie vysoké nároky na prácu prekladateľa.

Aký je tvoj vzťah k známemu švédskemu režisérovi Ingmarovi Bergmanovi? Hoci sa Bergmanove filmy premietali v československých kinách, jeho scenáre a prozaické texty vyšli v slovenčine až po revolúcii (s výnimkou *Šepotov a výkrikov* z roku 1987). Sám si autorom prekladu troch takýchto publikácií, ktoré vyšli v pomerne krátkom časovom slede za sebou (1991, 1993, 1993). A čo dánsky režisér Lars von Trier, ktorý sa v tvojom pretlmočení dostal na slovenskú divadelnú scénu? Mnohí v Trierovej tvorbe vidia inšpiráciu práve Bergmanom. Vidíš v tvorivom prístupe týchto dvoch autorov nejakú paralelu?

Skôr by som to vyjadril takto: Celá severská kultúra je ako pyramída vybudovaná na pevných základoch filozofie, románu a drámy. Ibsen a Bjørnson sú nemysliteľní bez Grundtviga a Kierkegarda, Hamsun je nemysliteľný bez Ibsena, a to platí aj o Ingmarovi Bergmanovi a do istej miery o Jonovi Fossem, Larsovi von Trierovi a ostatných tvorcoch. Severská kultúra je celok, organizmus napájaný z výdatných prameňov. A našou úlohou ako slovenských škandinavistov, či už vedcov, alebo prekladateľov, je sprostredkovať tieto vzťahy a približovať slovenským príjemcom skvosty severských tvorcov.

Spomínaš si na nejaké dielo, ktoré si prekladal s mimoriadnym potešením?

Ako začínajúci prekladateľ som dostal na preklad knižku *Trollkrittet* od nórskej autorky Zinken Hoppovej. Knižka obsahuje slovné hračky a vyznačuje sa trošku skurilným ladením. Myslím, že taký žánr mi vyhovoval, ale už som sa s ničím podobným nestretol. Kto neverí, nech si zalistuje v knižke *Čarovná krieda*, ktorá vyšla v Mladých letách v roku 1977. Zodpovednou redaktorkou bola Vlasta Ballová, ktorá svojimi radami prispela k úspechu knižky.

A ktoré dielo bolo najtvrdším prekladateľským orieškom?

Nepochybne Kierkegardovo *Bud' – alebo*. Jednak rozsahom – skoro tisíc strán –, jednak hutnou štruktúrou a žánrovou hybridnosťou. Prekladal som ho dva roky a chvíľami som sa dostával na

dno svojich možností. Výsledný produkt sa však číta plynule a aj reakcie čitateľov a odbornej kritiky boli pozitívne.

Začiatkom tohto roka si oslávil výnimočné životné jubileum. Ak ťa môžem požiadať o malý pohľad späť, aké boli tvoje výhľady a plány ako čerstvého absolventa germanistiky a škandinavistiky a do akej miery sa naplnili?

Keď som končil roku 1972 štúdium, väčšina spolužiakov sa uchytila vo vydavateľstvách, resp. niektorí na fakultách a ja som si našiel možnosť dizertačného štúdia v akadémii. Tam sa však robil výskum tzv. socialistických literatúr, čo ma priviedlo k literatúre NDR, ale čoskoro som sa začal venovať výskumu slovensko-nemeckých literárnych vzťahov. V kontakte s Karolom Rosenbaumom, Stanislavom Šmatlákom, Dionýzom Ďurišinom a inými som si postupne vytvoril vlastný smer bádania, čo nebolo jednoduché. Keď dnes rekapitulujem, môžem konštatovať, že mnohé predsavzatia sa mi podarilo naplniť a že toho nebolo málo. Iné, samozrejme, ostávajú víziou, ktorú hádam naplnia moje pokračovateľky.

Milan sa tešil zo svojej práce*

Róbert Gáfrik

Vážená smútiaca rodina!

Vážené smútočné zhromaždenie!

S pocitom hlbokého smútku sme sa zhromaždili, aby sme vzdali poslednú úctu a vďaku vzácnemu človeku.

Pripadla mi ťažká úloha navždy sa rozlúčiť s Milanom za pracoviská, na ktorých pôsobil. Hoci sú tu medzi nami ľudia, ktorí ho poznali dlhšie a iste lepšie než ja, Milanove a moje pracovné cesty sa dlhodobo preplietali. Milana som spoznal, keď som ako doktorand nastúpil do Ústavu svetovej literatúry Slovenskej akadémie vied a on sa stal mojím školiteľom. Do akadémie prišiel Milan po skončení štúdia na Filozofickej fakulte Univerzity Komenského v roku 1972 a strávil v nej takmer celý svoj tvorivý život. Z akadémie odišiel začiatkom minulého roka. Ponechal si len úvazok na Pedagogickej fakulte Trnavskej univerzity, kde sme

* Smútočný príhovor odznel na poslednej rozlúčke s Milanom Žitným 24. 4. 2019 v ev. a. v. kostole v Petržalke.

spolu posledných päť rokov pracovali na katedre nemeckého jazyka a literatúry.

Milan bol výnimočnou osobnosťou – ako vedec, prekladateľ, pedagóg a človek. Bol veľmi rozhládený. Mal priam encyklopedické vedomosti z oblastí, ktorým sa venoval. Bol pracovitý a precízny. Bol polyglot, ktorý prekladal z viacerých jazykov. Zanechal po sebe rozsiahle dielo, ktoré tvoria vedecké práce, ako aj preklady beletrie, filozofických textov a literatúry pre deti a mládež. Jeho knihy a preklady z nemecky písaných a škandinávskych literatúr majú pevné miesto v slovenskej kultúre. Neúnavne prinášal hodnotné diela z iných kultúr do slovenskej kultúry a dôstojne prezentoval slovenskú kultúru v zahraničí.

Milan sa tešil zo svojej práce. V myšli sa mi vynárajú obrazy, ako mi zvykol ukazovať svoje nové knihy. Pracoval do posledných chvíľ. Len nedávno mu vyšla kniha *Bjørnstjerne Bjørnson o mieri a malých národoch*.

Kdekoľvek Milan bol, rozprúdil svojím nenúteným štýlom konverzáciu. V jeho spoločnosti sa človek cítil dobre. Mal jemný humor. Nebol však rád stredobodom pozornosti. Mal dobré vzťahy s každým, koho poznal. Bol nekonfliktný, priateľský. Veľmi rýchlo zapadol do nového kolektívu na fakulte v Trnave. Vedel si veľmi bezprostredne nájsť cestu aj k mladým na univerzite, ako aj v akadémii.

Mali ho radi nielen kolegovia a kolegyne, ale aj študenti a študentky. Na Univerzite Komenského a na Trnavskej univerzite vchoval niekoľko generácií študentov, ktorí sa uplatňujú ako učelia a učiteľky nemeckého jazyka alebo pôsobia v pracovných sférach, kde sa vyžaduje znalosť nemčiny.

Milan bol naplnený láskou k svojim najdrahším, k svojej milujúcej manželke, deťom a vnúčatám. To bolo evidentné z rozhovorov s ním. Veľmi sa tešil na chvíle, ktoré mal tráviť so svojou rodinou.

Bolestne sa nás na katedre v Trnave dotkla smutná a nečakaná správa o jeho hospitalizácii asi pred mesiacom. Dúfali sme, že opäť vyzdravie a bude sa môcť tešiť zo života, i keď by už neprišiel na-

späť medzi nás do práce, lebo sme vedeli, že plánoval v júni odísť do dôchodku.

Milan už viac nebude s nami, no ostávajú spomienky a ostáva jeho dielo. To, čo po sebe zanechal, bude tu s nami naďalej. Z jeho vedeckých a prekladateľských prác budeme čerpať nielen my, ale určite aj nasledujúce generácie.

Ťažko nájsť slová na poslednú rozlúčku. Milan, ďakujeme Ti za všetko. Budeš nám chýbať.

Češť Tvojej pamiatke!

Nezmieriteľnosť časnosti a večnosti Za Milanom Žitným*

Anna Fosse

Keď sme sa dozvedeli, že nás 16. apríla 2019 navždy opustil doc. PhDr. Milan Žitný, CSc. (nar. 11. 1. 1948, Krajné), popredný slovenský nordista a germanista, vynikajúci prekladateľ, rešpektovaný, obľúbený pedagóg a po každej stránke vzácny človek, nedokázali sme tomu uveriť. Nielen preto, že odišiel náhle a nečakane, ale najmä preto, že pri ľuďoch, ktorí medzigeneračne inšpirujú odborne aj ľudsky, si vždy podvedome prajeme, aby tu s nami boli čo najdlhšie a ich odchod si odmietame pripustiť. Keď smrteľný človek po sebe zanecháva nesmrteľné dielo, čo v prípade Milana Žitného platí viacnásobne, nevdojak sa nám pripomenie nezmieriteľnosť časnosti a večnosti v duchu Sørensa Kierkegaarda – azda o to viac, že ide o filozofa, ktorého dielo sa slovenskému čitateľovi sprístupnilo najmä vďaka Žitného úsiliam. Veľa sme po tejto smutnej správe mysleli aj na jeho rodinu, ktorú jeho odchod zasiahol najbolestnejšie, veď sám Milan často hovoril o tom, ako sa teší na chvíle

* Nekrológ uverejnia po nemecky Acta Universitatis Carolinae Philologica..

odpočinku s najbližšími po plánovanom odchode do dôchodku v tomto roku.

Z prehľadu vedeckých, prekladateľských, recenzensko-redaktorských i ostatných aktivít Milana Žitného vyplýva, že odpočinku si počas života doprial pravdepodobne len málo. Ako vedec si nevybral pohodlnú cestu: venoval sa okrem iného výskumu slovenskej recepcie severských autorov, a jeho dve monografie *Severské literatúry v slovenskej kultúre* (2012) a *Súradnice severských literatúr* (2013) ako dva kľúčové výstupy tohto úsilia azda najlepšie dosvedčujú, koľko trpezlivosti a poctivej práce bez možnosti obchádzok či skratiek si takýto výskum vyžaduje. Zvýznamňovanie širšieho kontextu vzniku a prijímania kľúčových (nielen literárnych) diel tvorilo podstatnú časť Žitného vedeckého bádania. Osobným záujmom sa vyznačoval jeho vklad do stredoeurópskych bjørnsonovských štúdií, na Slovensku bol suverénne najerudovanejším znalcom Bjørnsonovho života i diela.

Rovnako tak bude v prostredí slovenskej kultúry meno Milana Žitného navždy späté s prekladmi diel veľkých osobností, spomenúť treba najmä Franza Kafku, Augusta Strindberga, Henrika Ibsena, Hansa Christiana Andersena a Ingmara Bergmana, ako aj viacerých náročných filozofických diel (okrem S. Kierkegaarda do tohto úctyhodného zoznamu patria Dilthey, Goethe či Habermas). Vďaka nim Žitného ako prekladateľa a autora skvelých doslovov, v ktorých s ľahkosťou a eleganciou jemu vlastnou vykladal tie najzložitejšie myšlienkové odkazy, poznala i širšia verejnosť so záľubou v kvalitných knihách. Tí z nás, ktorí mali tú česť písať dizertačnú prácu pod jeho vedením, sa často stretávali s dobre mienenou závisťou a počas zahraničných pobytov i s nechápavým obdivom – spektrum a záber Žitného poznania a kultúrneho prínosu pravidelne vzbudzovali rešpekt u popredných akademikov najmä v severských končinách.

Keď sa v roku 2015 v Divadelnom ústave dokončovala antológia súčasnej severskej drámy (Milan Žitný sa ako najskúsenejší z nás ochotne ujal náročnejších prekladov v nej a ako vôbec prvý prekla-

dateľ na Slovensku preložil text z faerčiny), žartovali sme o tom, že keď faerského dramatika do nášho prostredia prinesie vážený prekladateľ Henrika Ibsena a Augusta Strindberga, možno sa aj faerská dráma stane tak trochu svetovou. Pri takýchto – či už žartovne alebo inak podaných – komplimentoch sa Milan vždy len skromne pousmial. Nerád dával sám seba do popredia, nikdy sa nevystatoval, a o to viac mu slúži ku cti, že prácu svojich kolegov oceňoval: svedčí o tom i jeho neodmysliteľný podiel na vzniku dvojzväzkového *Slovníka slovenských prekladateľov umeleckej literatúry 20. storočia*.

Nás, mladú generáciu literárnych vedcov a prekladateľov, vždy viedol k vzájomnej kolegialite a žičlivosti, idúc sám vzorom. Aj z tohto hľadiska je potešujúce, že človek ako on počas aktívneho pracovného života pôsobil na viacerých pracoviskách – v Ústave svetovej literatúry Slovenskej akadémie vied, na pedagogických fakultách v Bratislave a Trnave a svojho času i v Ústave slavistiky na Univerzite v Kolíne nad Rýnom.

Milan Žitný mal v mnohom blízko k filozofickej forme aforizmu – nielen ako prekladateľ, ale aj ako človek – v zásadných veciach neplytval slovami, ale stručne a neraz veľmi vtipne vyjadril myšlienku či osobný postoj. V eseji *Franz Kafka, básnik nemožného* z roku 2013 sa odvoláva na obľúbený aforizmus, v ktorom Kafka hovorí o tom, že umenie pripomína čosi ako oslnenie pravdou, a cituje aj z Kafkovej korešpondencie – „knihy by mala byť sekerou na zamrznuté more v nás“, dopĺňajúc klasiku slovami: „Kniha, resp. literatúra by nemala byť čímisi mentorským, poučajúcim, ale ani ničím bezducho utešujúcim, nemala by byť zbierkou premúdrejších inštrukcií. Mala by byť čímisi, čo i za cenu bolesti vyburcuje naše ľahostajné svedomie a umožní nám, aby sme si lepšie uvedomili všetko, čo je kdesi v hĺbinách duše umlčané, utajené, zovreté ľadovým pancierom.“

Práve takýmto knihám Milan Žitný zasvätil svoj život ako vedec, prekladateľ i pedagóg. A azda práve preto zrejme videl zmysel v tom, že toľkú časť života pri nich strávil „klepkajúc“ na písacom

stroji a neskôr počítači. V doslove k vlastnému prekladu *Zvodcovho denníka* formuloval presvedčenie, že jedným z impulzov Kierkegaardovho diela, ktoré môžu byť aktuálne pre našu súčasnosť, je filozofovo nábádanie, aby človek prevzal zodpovednosť za seba a svoje konanie. Niet pochýb o tom, že mal pravdu, keď jeho odkaz takto čítal a pre tých, čo ho poznali, niet pochýb ani o tom, že jeho odkaz aj žil. Vďaka Milanovi Žitnému však budú viaceré generácie môcť čítať a žiť veľkú literatúru a filozofiu, a prichádzať tak do kontaktu s početnými textami, ktoré obhajujú pravdivosť pred ľživosťou a zodpovednosť pred ľahostajnosťou. Milanovi Žitnému za to patrí veľké uznanie a vďaka.

Češť jeho pamiatke!

Svou práci vykonával, aniž by o ní dával hlasitě vědět Za Milanem Žitným*

Karolína Stehlíková

Šíření jedné kultury do kultury jiné je vždy cenná a mravenčí práce, jejíž nenápadné plody však často sklízí až nadcházející generace. Právě taková byla i práce slovenského skandinavisty Milana Žitného, který překládal z několika nejen severských jazyků.

Milan Žitný (*1948), slovenský germanista a skandinavista nezvyklého záběru a rozhledu, zemřel dne 16. 4. 2019 nečekaně ve věku 71 let.

Milan Žitný svůj profesní život pomalu uzavíral. Svědčí o tom bilanční rozhovor, který v březnu poskytl slovenskému rozhlasu, i rozhovor publikovaný nedávno v časopise *Knižná revue*, v němž hovořil o svých předchůdcích i následovnicích, za něž považoval především své doktorandy. Z domovského pracoviště Ústavu světové literatury Slovenské akademie věd odešel před časem, do úplného důchodu se chystal v červnu, stále byl ještě profesně spja-

* Nekrológ bol publikovaný na <http://www.iliteratura.cz/Clanek/41471/zitny-milan>.

tý s Pedagogickou fakultou Trnavské univerzity v Trnavě. V osobním životě však neuzavíral nic, také proto jeho náhlá smrt bolestně zasáhla nejen jeho kolegy, ale především jeho rodinu a blízké. Vnímáme to vždy jako křivdu, když lidé odejdou o něco dřív, než se podle nás naplnil jejich čas. Jenže smrt má vlastní plány a může nám dát mat, i když si myslíme, že partie je slibně rozehraná a s kostnatou osobou na druhé straně šachovnice to ještě chvíli usmlováme.

Milana Žitného znají v Česku nejspíš jen odborníci. To proto, že většina jeho profesního působení se odehrávala ve slovenském kulturním prostoru. Překládal z němčiny, švédštiny, dánštiny a norštiny. Paletu autorů, mezi nimiž byla tak zásadní jména jako Franz Kafka, Hans Christian Andersen, August Strindberg, Ingmar Bergman a Henrik Ibsen, překládal pochopitelně do slovenštiny. Také jeho odborná práce souvisela se slovenskou recepcí příslušných literatur, jak o tom svědčí jeho monografie *Severské literatury v slovenskej kultúre* (2012) a *Súradnice severských literatúr* (2013). Jeho překlady z němčiny a severských jazyků však do roku 1992 tvořily součást československé překladové kultury. Jako studenti na začátku studia jsme příliš nerozlišovali, zda kniha, kterou máme za povinnost přečíst, byla přeložena do češtiny, nebo do slovenštiny. Mezi překladatele, s nimiž jsme se na stránkách knih setkávali, proto vedle Čechů vždy patřili i jejich slovenští kolegové především Jaroslav Kaňa, Ladislav Obuch a právě Milan Žitný. Slovenská národní knihovna eviduje více než osmdesát položek zahrnující knihy, které Milan Žitný napsal, přeložil, uspořádal nebo k nim napsal doslov. Rozsáhlá byla i jeho publikační činnost časopisecká.

Jako červená nit se Žitného překladatelskou činností táhnou převody filozofických spisů, na překlad snad nejobtížnějšího žánru. Dilthey, Goethe, Habermas a Kierkegaard se svou terminologií se teprve díky němu mohli ve slovenském filozofickém diskursu opravdu zabydlet. Milan Žitný byl také jako pedagog spojený s několika univerzitami. Jeho pětileté působení na Ústavu slavistiky na Univerzitě v Kolíně na Rýnem svědčí o tom, že podobně

jako jiné osobnosti, které zprostředkovávají do své rodné kultury kultury cizí, byl schopen v případě potřeby fungovat i v opačném směru. Žitný nezapomínal ani na dílo svých kolegů překladatelů. Byl spoluautorem ojedinelé dvoudílné publikace *Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry 20. storočia* (2015, 2017), který obsahuje portréty více než čtyř set slovenských překladatelů.

Jednou z jeho posledních prací byla kniha *Bjørnstjerne Bjørnson o mieri a malých národoch* (2018), kterou spolueditoval s Mariannou Oravcovou. Šlo o výběr Bjørnsonových článků o svobodě, humanismu a postavení malých národů. Články, které vyšly původně v norštině a v němčině, doplnili editoři překlady do slovenštiny a angličtiny.

Milan Žitný měl akademickou hodnost docenta a za svůj život získal několik cen za překlad. Nebyl kupodivu držitelem žádného řádu, jimiž severské země jinak systematicky oceňují práci svých kulturních ambasadorů. Snad to bylo tím, že svou práci vykonával bez toho, aby o ní dával hlasitě vědět. Snad v tom hrál roli i jeho široký záběr – nebyl spojen jen s jedním státem. Možná by mělo existovat nadnárodní ocenění, které by zohledňovalo samotný fakt kulturního transferu. Je totiž jedno, z jaké a do jaké země šíříme světlo kultury, vždycky je to cenná a mravenčí práce, která může být velmi nenápadná také proto, že její plody sklízí až nadcházející generace.

Partie skončila se stejným výsledkem jako vždy. Smrt táhla jako poslední, ale podobně jako Bergmanův Antonius Block Milan Žitný smysl svého života našel a po celou dobu ho pokorně naplňoval.

Personálna bibliografia Milana Žitného

Veronika Čejková

I. Monografie

ŽITNÝ, Milan: *Severské literatúry v slovenskej kultúre*. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, SAP – Slovak Academic Press, 2012. 248 s. ISBN 978-80-89607-04-4.

Ohlasy:

GÁFRIK, Róbert: Milan Žitný: Severské literatúry v slovenskej kultúre. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, SAP, 2012. ISBN 978-80-89607-04-4. In: *Slowakische Zeitschrift für Germanistik* 4, 2012, č. 1, s. 100 – 101.

BEDNÁROVÁ, Katarína: *Dejiny umeleckého prekladu na Slovensku I. Od sakrálného k profánnemu*. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, Ústav svetovej literatúry SAV, 2013, s. 21, 76, 83, 286, 301.

BENEJOVÁ, Terézia: Medzi severom a juhom. In: *Knižná revue*, 23, 2013, č. 3, s. 13.

BUBNÁŠOVÁ, Eva: Milan Žitný: Severské literatúry v slovenskej kultúre. In: *Revue svetovej literatúry*, 49, 2013, č. 1, s. 130 – 131.

Severské literatúry v slovenskej kultúre. In: *Správy SAV*, 49, 2013, č. 2, s. 14.

GÁFRIK, Róbert: Milan Žitný: Severské literatúry v slovenskej kultúre. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, SAP, 2012. ISBN 978-80-89607-04-4. In: *World Literature Studies*, 5 (22), 2013, č. 2, s. 10 – 102.

GAŽÍK, Peter: Milan Žitný: Severské literatúry v slovenskej kultúre. In: *Cirkevné listy*, 137, 2013, č. 3, s. 24 – 25.

KERNÝ, Dušan: Sedem viet o siedmich knihách. Milan Žitný/Severské literatúry v slovenskej kultúre. Ústav svetovej literatúry SAV, SAP – Slovak Academic Press, Bratislava 2012. In: *Slovenské pohľady*, IV.+129, 2013, č. 5, s. 114.

KUZMÍKOVÁ, Jana: Žitný, Milan: Severské literatúry v slovenskej kultúre. Bratislava: Slovak Academic Press, 2012. 248 s. In: *Slovenská literatúra*, 60, 2013, č. 2, s. 159 – 161.

PETRÍK, Vladimír: Severské literatúry a slovenskí evanjelici. In: *Evanjelický posol spod Tatier*, 1 (1910 –), 11. septembra 2013, s. 12.

POSPÍŠIL, Ivo: Z dílny Milana Žitného: Skandinávci, Slováci, J. B. Michl a Franz Kafka. *Internetový časopis Proudý*, 2013, č. 2. http://www.phil.muni.cz/journal/proudy/filologie/recenze/2013/2/Pospisil_Zitny_Severske_literatury.php#articleBegin

VAJDOVÁ, Libuša: Translation Studies in Bratislava at the Institute of World Literature SAS. Facts and Figures. In: *Present State of Translation Studies in Slovakia*. Bratislava: SAP – Slovak Academic Press, Ústav svetovej literatúry SAV, 2013, s. 72, 79.

VALCEROVÁ, Anna: Severské literatúry na Slovensku. In: *Tvorba*, 23 (32), 2013, č. 2, s. 32 – 35.

KUSÁ, Mária: Dejiny prekladu a prekladania – výzvy a kontexty súčasnej translatológie. In: *Preklad a tlmočenie* 11. Má translatológia dnes ešte čo ponúknuť? Reciprocity a tenzie v translatologickom výskume I. Editor Vladimír Biloveský. Banská Bystrica: Belianum, Vydavateľstvo Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici, 2014, s. 98, 101, 102.

POSPÍŠIL, Ivo: Z dílny Milana Žitného: Skandinávci, Slováci, J. B. Michl a Franz Kafka. In: *Almanach Nitra 2013*. 14. ročník. Eds. Jozef Vladár, Natália Muránska. Nitra: Nitrianska pobočka Spolku slovenských spisovateľov, Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre, 2014, s. 303 – 305.

BUBNÁŠOVÁ, Eva: H. Ch. Andersen a Slovensko: príspevok k dejinám umeleckého prekladu a jeho recepcie. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, Ústav svetovej literatúry SAV, 2015, s. 7, 8, 16, 92, 99, 118, 129, 229.

PLIEŠOVSKÁ, Ľubica: *Od Buckovej k Updikovi: americká literatúra na Slovensku v rokoch 1945 – 1968*. Banská Bystrica: Belianum, Vydavateľstvo Univerzity Mateja Bela, 2016, s. 80, 238.

DRÁBEKOVÁ, Zuzana: Suomen kirjallisuus Slovakiassa. In: *Suomalaisen kirjallisuuden ABC: tutkimus, kääntäminen ja opetus ulkomaisissa yliopistoissa*. Warszawa: University of Warsaw, 2017, s. 191, 209.

ŽITNÝ, Milan: *Súradnice severských literatúr. Konštituovanie severských literatúr, ich medziliterárne súvislosti a slovenská recepcia*. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, SAP – Slovak Academic Press, 2013. 264 s. ISBN 978-80-89607-03-7.

Ohlasy:

BEDNÁROVÁ, Katarína: *Dejiny umeleckého prekladu na Slovensku I. Od sakrálného k profánnemu*. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, Ústav svetovej literatúry SAV, 2013, s. 286, 301.

KUSÁ, Mária: Dejiny prekladu a prekladania – výzvy a kontexty súčasnej translatológie. In: Preklad a tlmočenie 11. Má translatológia dnes ešte čo ponúknuť? Reciprocity a tenzie v translatologickom výskume I. Ed. Vladimír Biloveský. Banská Bystrica: Belianum Vydavateľstvo Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici, 2014, s. 98, 101, 102.

BUBNÁŠOVÁ, Eva: H. Ch. Andersen a Slovensko: príspevok k dejinám umeleckého prekladu a jeho recepcie. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, Ústav svetovej literatúry SAV, 2015, s. 16, 230.

ŠIŠMIŠOVÁ, Paulína: Felixov preklad Cervantesovho románu Don Quijote de la Mancha ako významný čin v dejinách slovenského prekladu. In: Letná škola prekladu 14. Minulosť a budúcnosť prekladu – od Ľudovíta Štúra po strojový preklad. Ed. Dáša Zvončeková. Bratislava: SSPUL, 2015, s. 37, 43.

DRÁBEKOVÁ, Zuzana: Suomen kirjallisuus Slovakiassa. In: Suomalaisen kirjallisuuden ABC: tutkimus, kääntäminen ja opetus ulkomaisissa yliopistoissa. Warszawa: University of Warsaw, 2017, s. 189, 190, 191, 209.

II. Heslá

SLOVNÍK slovenskej literatúry. I. zv. A – H. Stanislav Šmatlák a kol. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1979. 401 s. (Bezprostredne po vyjdení bol Slovník stiahnutý z knižnej distribúcie a zošrotovaný.)

ENCYKLOPÉDIA literárnych diel. Zost. Libor Knězek. Bratislava: Obzor, 1989. 868 s. ISBN 80-215-0010-7.

Ohlasy:

Rukoväť literatúry. Bratislava: SPN, 1998, s. 326, 336.

MALÁ slovenská encyklopédia. A – Ž. Bratislava: Encyklopedický ústav SAV, 1993. 822 s. ISBN 80-85584-12-3.

RAKŠÁNYIOVÁ, Jana – HANSSON-PUCIOVÁ, Štefánia – HAN-DZOVÁ-CHMELOVÁ, Teodora – ŽITNÝ, Milan: Švédsko-sloven-

ský, slovensko-švédsky slovník. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 1995. 333 s. ISBN 80-08-00984-5.

Ohlasy:

GÁBOROVÁ, M.: Slovník prvého kontaktu. In: Knižná revue, 6, 1996, č. 13, s. 5.

GÁBOROVÁ, M.: ToP, 7, 1996, č. 32, s. 36/720.

GÁBOROVÁ, M.: Cizí jazyky, 42, 1998/99, č. 1 – 2, s. 34.0

TARABA, J. – TARABOVÁ, M.: Taliansko-slovenský slovník ekonómie, finančného a obchodného práva. Bratislava: Stimul, 2001, s. 591.

ENCYCLOPAEDIA Beliana. Slovenská všeobecná encyklopédia v dvanástich zväzkoch. 1. zv. A – Belk. Bratislava: Encyklopedický ústav SAV, 1999. 696 s. ISBN 80-224-0554-X.

ENCYCLOPAEDIA Beliana. Slovenská všeobecná encyklopédia v dvanástich zväzkoch. 2. zv. Bell – Czy. Bratislava: Encyklopedický ústav SAV, 2001. 686 s. ISBN 80-224-0671-6.

ENCYCLOPAEDIA Beliana. Slovenská všeobecná encyklopédia v dvanástich zväzkoch. 3. zv. Č – Eg. Bratislava: Encyklopedický ústav SAV, 2003. 702 s. ISBN 80-224-0761-5.

ENCYCLOPAEDIA Beliana. Slovenská všeobecná encyklopédia v dvanástich zväzkoch. 6. zv. His – Im. Bratislava: Encyklopedický ústav SAV, 2010. 686 s. ISBN 978-80-970350-0-6.

-jg-/-mž- (GÖRÖZDI, Judit – ŽITNÝ, Milan): ALBRECHT Július. In: Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry 20. storočia. A – K. Zost. Oľga Kovačičová, Mária Kusá. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, Veda, vydavateľstvo SAV, 2015, s. 101 – 102. ISBN 978-80-224-1428-9.

ŽITNÝ, Milan: BARÁNIKOVÁ, Šarlota, BODENEK Ján, BRATOVÁ Mária, BŽOCH Adam, CIHOVÁ Jarmila, CVRKAL Ivan, DOBIÁŠOVÁ Helena, DRÁBEKOVÁ Zuzana, FERKOVÁ Hana,

HANDZOVÁ-CHMELOVÁ Tea, HAUGOVÁ Míla, HRIVNÁK Peter, HUMAJOVÁ Daniela, JURÍČKOVÁ Viera, KAŇA Jaroslav, KERLIK Peter, KRAUSOVÁ Nora, KUPEC Ivan. In: Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry 20. storočia. A – K. Zost. Oľga Kovačičová, Mária Kusá. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, Veda, vydavateľstvo SAV, 2015, s. 114 – 116, 135 – 136, 144 – 145, 155 – 156, 161 – 162, 166 – 167, 182 – 183, 486 – 187, 214 – 215, 237 – 238, 240 – 241, 267 – 269, 272 – 274, 310 – 311, 318 – 321, 327 – 328, 370, 392 – 394. ISBN 978-80-224-1428-9.

ENCYCLOPAEDIA Beliana. Slovenská všeobecná encyklopédia v dvanástich zväzkoch. 8. Zv. Lalh – Kokp. Bratislava: Encyklopedický ústav SAV, 2016. ISBN 978-80-97035-02-0.

ŽITNÝ, Milan: LENKO Július, LINZBOTHOVÁ Elena, MAČUGOVÁ Gizela, MÁJEKOVÁ Júlia, MELICHÁRKOVÁ Eva, MICHL Josef, MIKULA Ervín Michal, OBUCH Ladislav, OBUCH Oto, PETRAŠKO Ľudovít, PORUBJAK Martin, RAKŠÁNYIOVÁ Jana, RAMPÁKOVÁ Ľudmila, RICHTER Milan, RYPÁČEK Karol Vojtech, SILNICKÁ Oľga, ŠIMON Ladislav, TVAROŽEK Pavol, VALEHRACHOVÁ-MATULAYOVÁ Margita, VIKTORY Gustáv, ŽUFFA Milan. In: Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry: 20. storočie. L – Ž. Zost. Oľga Kovačičová, Mária Kusá. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, Veda, vydavateľstvo SAV, 2017, s. 21 – 23, 35 – 37, 42 – 43, 45 – 47, 63 – 64, 76 – 77, 78 – 80, 115 – 117, 117 – 118, 141 – 143, 153 – 155, 169 – 171, 171 – 173, 182 – 185, 204 – 205, 216 – 217, 255 – 258, 303 – 304, 311 – 312, 324 – 325, 375 – 377. ISBN 978-80-224-1617-7.

III. Učebnice

PORTRÉTY svetových spisovateľov. Učebná pomôcka pre školy 2. cyklu. Zost. Braňo Hochel. Bratislava: Obzor, 1989. 83 s. ISBN 80-215-0056-5.

ŽITNÝ, Milan: Severské literatúry po roku 1945. Bratislava: Metodické centrum mesta Bratislavy, 1996. 65 s. ISBN 80-7164-156-1.

ŽITNÝ, Milan: Nemecká próza po roku 1945. Bratislava: Metodické centrum mesta Bratislavy, 1997. 130 s. ISBN 80-7164-179-0.

Ohlasy:

JAMBOR, Ján: Zur literaturwissenschaftlichen Reflexion der deutschsprachigen Schweizer Literatur in den Monographien, Dissertationen und Studien der slowakischen Germanisten seit 1999. In: Slowakische Zeitschrift für Germanistik, 4, 2012, č. 1, s. 40.

ZEMANÍKOVÁ, Nadežda: Literatur aus der DDR im Blickfeld der slowakischen Germanistik nach 1990. In: Slowakische Zeitschrift für Germanistik, 4, 2012, č. 1, s. 81, 82.

ŽITNÝ, Milan: Slovakische Sprichwörter mit deutschen Entsprechungen. Köln: Slavisches Institut der Universität zu Köln, 2002. 81 s.

ŽITNÝ, Milan: Materialien zu Pflichtlektüren für Germanistikstudenten. Deutschsprachige Prosa zwischen 1945 und 1989. Trnava: Trnavská univerzita v Trnave, Pedagogická fakulta, Katedra nemeckého jazyka a literatúry, 2017. 98 s. ISBN 978-80-568-0054-6. (Elektronický zdroj <http://pdf.truni.sk/veda-vyskum?e-kniznica>)

a) kapitoly v učebniciach

ŽITNÝ, Milan: Severské literatúry po roku 1945. In: Vývinové problémy svetovej literatúry po roku 1945. Vybrané kapitoly. Košice – Prešov: Univerzita Pavla Jozefa Šafárika, Filozofická fakulta UPJŠ, 1994, s. 80 – 97.

ŽITNÝ, Milan: Nové vývinové tendencie nemeckej poézie po roku 1945. In: Súčasná svetová poézia. Bratislava: Metodické centrum

mesta Bratislavy, 1994, s. 54 – 71. 2. vyd. Bratislava: Metodické centrum mesta Bratislavy, 1995, s. 4 – 19.

ŽITNÝ, Milan: Ausbildungskonzeption für die Lehrveranstaltung „Prosa“. In: Příprava učitel'ov cudzích jazykov pre zjednotenú Európu. Ed. Mária Vajičková. Bratislava: Pedagogická fakulta Univerzity Komenského, 1996, s. 107 – 109.

ŽITNÝ, Milan: Deutschsprachige Literatur des 18. Jahrhunderts und Deutschsprachige Literatur des 19. Jahrhunderts. In: Příprava učitel'ov cudzích jazykov pre zjednotenú Európu. Ed. Mária Vajičková. Bratislava: Pedagogická fakulta Univerzity Komenského, 1996, s. 91 – 96.

ŽITNÝ, Milan: Deutschsprachige Lyrik. In: Příprava učitel'ov cudzích jazykov pre zjednotenú Európu. Ed. Mária Vajičková. Bratislava: Pedagogická fakulta Univerzity Komenského, 1996, s. 104 – 106.

CVRKAL, Ivan – FRANEK, Ladislav – PAŠTEKOVÁ, Soňa – ŽITNÝ, Milan: Niektoré kapitoly z moderny a avantgardy. Bratislava: Metodické centrum mesta Bratislavy, 1997, s. 6 – 22.

Ohlasy:

GANČOVÁ, Viera: Úvod. In: Niektoré kapitoly z moderny a avantgardy. Bratislava: Metodické centrum mesta Bratislavy, 1997, s. 3, 4.

ŽITNÝ, Milan: Vyučovanie slovenčiny na Univerzite v Kolíne. In: Pekarovičová, Jana a kol.: Slovakistika v zahraničí. Bratislava: Univerzita Komenského, 2001, s. 82 – 84.

ŽITNÝ, Milan: Literatur, Musik, bildende Kunst, Film, Theater. In: Einführung in die slovakische Kultur. Begleitskript zum Kompaktkurs. Regensburg: Universität Regensburg, 2001, s. 65 – 111.

ŽITNÝ, Milan: Slovensko, Slováci a slovenčina nemeckými očami. In: Slovenčina ako cudzí jazyk. Bratislava: Univerzita Komenského, 2002, s. 219 – 247.

iv. Štúdie

a) v zahraničných monografiách a zborníkoch

ŽITNÝ, Milan: Mladý Bedřich Václavek a nemecký literárny a ideový kontext. In: Stav a úkoly václavkovského bádání v kontextu soudobé literární vědy a folkloristiky. Olomouc: Univerzita Palackého, 1986, s. 61 – 66. ISBN 978-80-89607-04-4.

Ohlasy:

GÁBOROVÁ, Margita: Švédsky a fínsko-švédsky modernizmus ako interkultúrny fenomén. In: Rakšányiová, Jana: Preklad ako interkultúrna komunikácia. Bratislava: AnaPress, 2005, s. 112.

ŽITNÝ, Milan: Zu einigen Fragen der lexikographischen und bibliographischen Erschliessung der deutschsprachigen Literatur in der Tschechoslowakei. In: Staatsbibliothek zu Berlin. Preussischer Kulturbesitz. Veröffentlichungen der Osteuropa-Abteilung. Herausgegeben von Franz Görner. Referate und Beiträge, 21, AB-DOS-Tagung, Berlin, 1993, s. 52 – 60.

ŽITNÝ, Milan: Die deutschsprachige Literatur der ehemaligen Tschechoslowakei im Spiegel der tschechoslowakischen Literaturwissenschaft. In: Methodologische und literarhistorische Studien zur deutschen Literatur Ostmittel- und Südosteuropas. Herausgegeben von Anton Schwob unter Mitarbeit von Carla Carnevale und Fridrun Rinner. München: Verlag Südostdeutsches Kulturwerk, 1994, s. 115 – 122. ISBN 3-88356-088-X.

ŽITNÝ, Milan: Zur Rezeption der deutschsprachigen Literatur in der Slowakei, mit besonderer Berücksichtigung der Zeit nach 1989. In: Die Rezeption der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur nach der Wende. Herausgegeben von Norbert Honsza, Theo Mechtenberg. Wrocław: Verlag FRI s. c., 1997, s. 313 – 321. ISBN 83-906307-0-2.

ŽITNÝ, Milan: Die Rezeption Gerhart Hauptmanns in der Slowakei. In: *Zeitgeschehen und Lebensansicht*. Walter Engel, Jost Bommers (Hrsg.). Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1997, s. 110 – 121. ISBN 3-503-03764-0.

ŽITNÝ, Milan: Interliterarischer Zentrismus in Skandinavien im 18. Jahrhundert. In: *Opplysning i Norden*. Redigert av Heiko Uecker. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 1998, s. 499 – 504. ISBN 3-631-33579-2.

ŽITNÝ, Milan: Vem var rädd för Selma Lagerlöf? In: *Selma Lagerlöf seen from Abroad = Selma Lagerlöf i utlandsperspektiv*. Stockholm: Louise Vinge, 1998, s. 33 – 40. ISBN 978-91-7402-289-6.

Ohlasy:

GÁBOROVÁ, Margita: Den svenska litteraturens vägar till slovakerna. In: *Philologica* 58. Bratislava: Univerzita Komenského, 2003, s. 37.

ŽITNÝ, Milan: Rezeption deutschsprachiger Literatur in der Tschechoslowakei nach 1945 als literarhistorisches und kulturpolitisches Problem. In: *Deutsche und slovakische Literatur. Beiträge von einem komparatistischen Symposium 28. bis 29. Januar 1995 in Göttingen*. Herausgegeben von Reinhard Lauer. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2000, s. 221 – 233. ISBN 978-3-44704-259-8.

Ohlasy:

PRUNITSCH, Christian: In: *Zeitschrift für slawische Philologie*, 60, 2001, č. 2, s. 484.

ŽITNÝ, Milan: Zum Bild der slovakisch-tschechischen Beziehungen im 19. und 20. Jahrhundert. In: *Slowakische Literatur im Europäischen Kontext*. Hrsg. Bodo Zelinsky. West Slavic Contributions, Westslavische Beiträge. Edited by Walter Schamschula. Volume 5, Band 5. Frankfurt am Main: Peter Lang Europäischer Verlag der Wissenschaften, 2005, s. 21 – 35. ISBN 3-631-54102-3.

Ohlasy:

MIKULÁŠOVÁ, Andrea – MIKULÁŠ, Roman: Multifokálny obraz slovenskej literatúry. In: *Slovak Review*, 15, 2006, č. 1, s. 94 – 96.

SIMONEK, Stefan: *Wiener Slavistisches Jahrbuch* 52. Wien: Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2006, s. 269.

ŽITNÝ, Milan: Kafka in der Slowakei. Einige Bemerkungen zur slowakischen Rezeption des Werkes von Franz Kafka. In: *Brücken. Germanistisches Jahrbuch Tschechien-Slowakei 2009*. Hrsg. Steffen Höhne, Marek Nekula, Milan Tvrdlík, Roman Mikuláš. Neue Folge, 17, 1 – 2. Praha: Nakladatelství Lidové noviny 2009, s. 345 – 364. ISSN 1803-456X, ISBN 978-80-7422-009-8.

Ohlasy:

BŽOCH, Adam: Od kultúrnej reprezentácie k demokratickej diskusii (a späť). *Literatúra nemeckých jazykových oblastí v slovenských časopisec-kých prekladoch*. In: *World Literature Studies*, 3 (20), 2011, č. 4, s. 27 – 52.

ŽITNÝ, Milan: K súradniciam literárnovednej a prekladateľskej tvorby Ivana Cvrkala/Zu den Koordinaten des literaturwissenschaftlichen und übersetzerischen Schaffens von Ivan Cvrkal. In: *Tendenzen in der slowakischen Germanistik nach der Wende*.

Ed. Mária Vajíčková, Andrea Mikulášová, Roman Mikuláš. Köln: KIRSCH-Verlag, 2010, s. 22 – 52. ISBN 978-3-933586-75-9.

Ohlasy:

GÁBOROVÁ, Margita: Mária Vajíčková – Andrea Mikulášová – Roman Mikuláš (Eds.): *Tendenzen in der slowakischen Germanistik nach der Wende*. Festschrift für Prof. Ivan Cvrkal. In: *World Literature Studies*, 3(20), 2011, č. 1, s. 100 – 101.

ŽITNÝ, Milan: Die slowakische literarische Übersetzung nach dem Zweiten Weltkrieg unter dem Einfluß der Kulturpolitik. In: *Aufsätze zur Theorie und Geschichte der slowakischen Sprache, Litera-*

tur und Kultur. Hrs. Bodo Zelinsky. Nümbrecht: KIRSCH-Verlag, 2012, s. 95 – 120. ISBN 978-3-933586-93-3.

ŽITNÝ, Milan: Zur Rezeption Franz Kafkas in der Tschechoslowakei zwischen dem Zweiten Weltkrieg und der Wende – Einige Anmerkungen. In: Perspektiven der Auslandsgermanistik. (Hrsg.) Jörg Meier, Ingrid Puchalová. Studien zur deutsch-slowakischen Kulturgeschichte. Band 2. Beiträge zum International Symposium vom 25.–26. Februar 2010 an der Pavol-Josef-Šafárik-Universität in Košice. Berlin: Weidler Buchverlag, 2013, s. 181 – 201. ISBN 978-3-89693-596-0.

ŽITNÝ, Milan: Zu einigen Besonderheiten von Kafkas Sprache und Stil unter dem Aspekt der Übersetzung ins Slowakische. Eine (nicht nur) translologische Betrachtung. In: Gegenwärtige Translationwissenschaft in der Slowakei. Eds. Zuzana Bohušová, Anita Huřková. Wien: Praesens Verlag 2013, s. 201 – 222. ISBN 979-3-7069-0779-8.

Ohlasy:

GÁFRIK, Róbert: Zuzana Bohušová – Anita Huřková (Eds.): Gegenwärtige Translationswissenschaft in der Slowakei/Slovak Translation Studies Today/Súčasná slovenská translológia. In: World Literature Studies, 6 (23), 2014, č. 2, s. 169.

ŽITNÝ, Milan: Rezeption Franz Kafkas in der Slowakei aus literarhistorischer Sicht. In: Mária Vajičková, Roman Mikuláš, Andrea Mikulášová (Eds.): Festschrift Ivan Cvrkal. Nümbrecht: KIRSCH Verlag, 2014, s. 185 – 210. ISBN 978-3-943906-13-4.

ŽITNÝ, Milan: Zur Rezeption Franz Kafka in der Slowakei. In: Online Handbuch Kafka-Atlas. Dresden: Technische Universität, 2014. http://www.kafka-atlas.org/src/docs/beitraege/55183_Zur%20Kafka-Rezeption%20in%20der%20Slowakei.pdf webová stránka projektu: www.kafka-atlas.org

ŽITNÝ, Milan: Franz Kafka életművének szlovák és cseh recepciója. Néhány megjegyzés. In: Választások és kényszerek. Zsidó önkép és közösségtudat Közép-Európában (Irodalom-és kultúrtörténeti tanulmányok). Szerkesztette Magdolna Balogh. Budapest: reciti, 2015. s. 95 – 105. ISBN 978-615-5478-20-8.

Ohlasy:

SZÁZ, Pál: Balogh Magdolna (ed.): Választások és kényszerek. Zsidó önkép és közösségtudat Közép-Európában (Irodalom- és kultúrtörténeti tanulmányok). In: World Literature Studies, 8, 2016, č. 2, s. 105.

SZÁZ, Pál: Választások és kényszerek – Zsidó önkép és közösségtudat Közép-Európában. In: Múlt és Jövő, 27, 2016, č. 2, s. 122.

ŽITNÝ, Milan: Zur Rezeption Franz Kafkas in der Tschechoslowakei zwischen dem Zweiten Weltkrieg und der Wende. Einige Anmerkungen. In: Kultur im Transfer. Komparatistik in der Slowakei. Hrsg. Vlasta Sandra, Róbert Gáfrik, Stephan-Immanuel Teichgräber. Band 19. Frankfurt am Main: Peter Lang Edition, 2016, s. 37 – 56. ISBN 978-3-631-64348-8.

b) v domácich monografiách a zborníkoch

ŽITNÝ, Milan: Sociálne a ideové východiská umeleckej literatúry obdobia romantiky. In: Nemeckí romantici. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1989, s. 5 – 22. ISBN 80-2220-001-8.

ŽITNÝ, Milan: Anticipácia revolučných premien (Pelle Dobyvateľ M. A. Nexöa). In: Premeny sveta v literatúrach I. Litteraria. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, 1990, s. 177 – 197. ISBN 80-224-0179-X.

ŽITNÝ, Milan: Švédsky modernizmus a dielo Selmy Lagerlöfovej. In: Kapitoly z moderny a avantgardy. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 1992, s. 9 – 24. ISBN 80-7164-209-9.

Ohlasy:

BÁTOROVÁ, Mária: O moderne po rokoch. In: Slovenské pohľady, 109, 1993, č. 12, s. 142 – 144.

GÁBOROVÁ, Margita: Švédsky a fínsko-švédsky modernizmus ako interkultúrny fenomén. In: Rakšányiová, Jana: Preklad ako interkultúrna komunikácia. Bratislava: AnaPress, 2005, s. 112.

ŽITNÝ, Milan: Zur Problematik der nordischen Aufklärung und deren Rezeption im slowakischen kulturellen Kontext. In: Koprda, Pavol a kol.: 18. storočie/18-ième siècle. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 1992, s. 71-82. ISBN nemá.

ŽITNÝ, Milan: Die Aufklärung in Finnland und die Herausbildung der finnischen Nationalliteratur. In: La situation d'Europe centrale entre l'Allemagne et l'Italie au 18-ième siècle. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 1993, s. 53 – 61. ISBN 80-967046-4-8.

ŽITNÝ, Milan: Zu einigen interliterarischen Aspekten der Aufklärung in Dänemark. In: L'Europe centrale et l'Italie au 18^e siècle. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 1993, s. 55 – 65. ISBN nemá.

ŽITNÝ, Milan: K niektorým otázkam bibliografického spracovania literatúry nemeckej jazykovej oblasti na Slovensku. In: Vybrané štúdie z anglistiky a germanistiky. Bratislava: Pedagogická fakulta Univerzity Komenského, 1995, s. 108 – 118. ISBN 80-88868-66-1.

ŽITNÝ, Milan: K niektorým vývinovým problémom modernizmu v kontexte fínsko-švédskej literatúry. In: Kapitoly z moderny a avantgardy II. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 1995, s. 124 – 130. ISBN 80-967046-9-9.

ŽITNÝ, Milan: K niektorým aspektom medziliterárneho centrizmu v nemeckej a severskej literatúre. In: Zborník Phare katedier anglického jazyka a literatúry, nemeckého jazyka a literatúry a katedier románskych jazykov Pedagogickej fakulty UK v Bratislave. Brati-

slava: Slovak Academic Press, 1996, s. 121 – 138. ISBN 80-85665-69-7.

Ohlasy:

GÁBOROVÁ, Margita: Ikonickosť poézie Edith Södergranovej a Else Laskerovej-Schülerovej z medziliterárneho aspektu. Seversko-nemecké literárne vzťahy. Bratislava: Univerzita Komenského, 1998, s. 18.

ŽITNÝ, Milan: Literarhistorische und kulturpolitische Aspekte der Rezeption deutschsprachiger Literatur in der Slowakei nach dem zweiten Weltkrieg. In: Acta Studia Germanica II. Bratislava: Pedagogická fakulta Univerzity Komenského, 1997, s. 63 – 71. ISBN 80-88868-18-1.

ŽITNÝ, Milan: Literatur als Politikum. Zu kulturpolitischen Aspekten der Rezeption deutschsprachiger Literatur in der Slowakei nach 1945. In: Einblicke in die Deutschlehrer-Ausbildung. Bratislava: Pedagogická fakulta Univerzity Komenského, 1997, s. 157 – 166. ISBN 80-85679-35-3.

Ohlasy:

ZEMANÍKOVÁ, Nadežda: Literatur aus der DDR im Blickfeld der slowakischen Germanistik nach 1990. In: Slowakische Zeitschrift für Germanistik, 4, 2012, č. 1, s. 82.

ŽITNÝ, Milan: Švédsky modernizmus a dielo Selmy Lagerlöfovej. In: Niektoré kapitoly z moderny a avantgardy. Bratislava: Metodické centrum mesta Bratislavy, 1997, s. 6 – 22. ISBN 80-7164-209-9.

Ohlasy:

RAKŠÁNYIOVÁ, Jana: Preklad ako interkultúrna komunikácia. Bratislava: AnaPress, 2005, s. 106.

ŽITNÝ, Milan: K niektorým otázkam bibliografického spracovania literatúry nemeckej jazykovej oblasti na Slovensku. In: Bibliografic-

ký zborník 1992 – 1993. Martin: Slovenská národná knižnica, 2000, s. 366 – 370. ISBN 80-7090-507-7.

ŽITNÝ, Milan: Slovakist reception av skandinavisk litteratur pa 1900-talet. In: *Philologica* 58. Bratislava: Univerzita Komenského, 2003, s. 51 – 58. ISBN 80-223-1839-6.

ŽITNÝ, Milan: Niekoľko poznámok k problematike prekladu Kafkových poviedok do slovenčiny. In: *Letná škola prekladu* 3. Cieľový verzus východiskový jazyk. Zborník prednášok. 26. ročník Budmerice 22. – 24. september 2004. Bratislava: AnaPress, 2005, s. 85 – 95. ISBN 80-89137-10-5.

ŽITNÝ, Milan: K niektorým literárnym aspektom Kierkegaardovho diela. In: *Postskriptum ku Kierkegaardovi*. Zost. Andrej Démuth. Pusté Uľany: Občianske združenie Schola Philosophica, 2006, s. 28 – 37. ISBN 80-969487-0-9.

ŽITNÝ, Milan: Kto sa bál Selmy Lagerlöfovej? In: *Život v literatúre. Literatúra zblízka a z diaľky*. Eds. Mária Bátorová, Roman Mikuláš. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, Petrus Publishers, 2006, s. 267 – 277. ISBN 80-89233-21-X.

ŽITNÝ, Milan: Sto rokov prekladu severských literatúr (K prekladu reálií). In: *Letná škola prekladu* 7. 30 rokov Letnej školy prekladu. Zborník prednášok. 30. ročník, Budmerice 23. – 25. september 2008. Bratislava: AnaPress, 2009, s. 71 – 81. ISBN 978-80-89137-55-8.

Ohlasy:

KENÍŽ, Alojz: Stručne na úvod. In: *Letná škola prekladu* 7. 30 rokov Letnej školy prekladu. Zborník prednášok. 30. ročník, Budmerice 23. – 25. september 2008. Bratislava: AnaPress, 2009, s. 6.

JAVORKOVÁ, Eva: 30 rokov o preklade. In: *Knižná revue*, 20, 2010, č.10, s. 9.

BUBNÁŠOVÁ, Eva: K niektorým aspektom prekladovej recepcie B. Bjørnsona na Slovensku. In: *Sláva šľachetným*. Liptovský Mikuláš: Spolok Martina Rázusa, 2010, s. 55.

ŽITNÝ, Milan: Bjørnstjerne Bjørnson a Slovensko. In: *Sláva šľachetným*. Zborník z vedeckej konferencie v Liptovskom Mikuláši 17. – 18. septembra 2010. Ed. Ján Juráš. Liptovský Mikuláš: Spolok Martina Rázusa, 2010, s. 34 – 49. ISBN 978-80-7140-339-5.

Ohlasy:

HUČKOVÁ, Dana: Sláva šľachetným. Zborník z vedeckej konferencie Liptovský Mikuláš 17. – 18. september 2010. Ed. Ján Juráš. Liptovský Mikuláš: Spolok Martina Rázusa, 2010. 142 s. In: *Slovenská literatúra*, 58, 2011, č. 1, s. 85 – 86.

ŽITNÝ, Milan: Theodor Storm a német és dán kultúra mezsgyjén/ Teodor Storm medzi nemeckou a dánskou kultúrou. In: *Mikszáth Kálmán és kortársai: regionalizmus a közép-európai irodalmak kontextusában/Kálmán Mikszáth a jeho súčasníci: regionalizmus v kontexte literatúry stredoeurópskych národov*. Zost. Sipos Szilvia. Bratislava: Múzeum kultúry Maďarov na Slovensku, 2011, s. 169 – 188. ISBN 978-80-970580-3-6.

ŽITNÝ, Milan: Za hrsť spomienok na kolegu a priateľa. In: *Najväčší znejú tichá. Ján Koška 1936 – 2006*. Zost. Mária Košková. Bratislava, Sofia: Iztok – Zapad, 2011, s. 133 – 135. ISBN 978-954-321-909-4.

ŽITNÝ, Milan: K miestu severských literatúr v slovenskej kultúre. In: *Letná škola prekladu* 11. Kritický stav prekladu na Slovensku? Modus vivendi a modus operandi v európskom kultúrnom priestore. Ed. Dáša Zvončeková. Bratislava: AnaPress, 2012, s. 55 – 66. ISBN 978-80-971262-0-9.

ŽITNÝ, Milan: Preklad Lutherových nemeckých textov v rôznych častiach Bardejovského Malého katechizmu z roku 1581. In: *Bardejovský katechizmus z roku 1581: filologické, teologické a bibliografické štúdie, textologická a grafická rekonštrukcia poškodeného korpusu unikátneho výtlačku*. Zost. Miloš Kovačka. Martin: Slovenská národná knižnica, 2013, s. 129 – 138. ISBN 978-80-8149-019-4.

Ohlasy:

PETRÍK, Vladimír: Najstaršia doložená vytlačená slovenská kniha. In: <http://kultura.pravda.sk/kniha/clanok/345904-kniha-tyzdna-najstarsia-dolozena-vytlacena-slovenska-kniha/>, 18. 2. 2015.

ŽITNÝ, Milan: Textová a grafická rekonštrukcia jediného dochovaného exemplára Bardejovského katechizmu. In: Bardejovský katechizmus z roku 1581: filologické, teologické a bibliografické štúdie, textologická a grafická rekonštrukcia poškodeného korpusu unikátneho výťažku. Zost. Miloš Kovačka. Martin: Slovenská národná knižnica, 2013, s. 53 – 101. ISBN 978-80-8149-019-4.

Ohlasy:

BEDNÁROVÁ, Katarína: Dejiny umeleckého prekladu na Slovensku I. Od sakrálneho k profánnemu. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, Ústav svetovej literatúry SAV, 2013, s. 204, 205, 301.

PETRÍK, Vladimír: Najstaršia doložená vytlačená slovenská kniha. In: <http://kultura.pravda.sk/kniha/clanok/345904-kniha-tyzdna-najstarsia-dolozena-vytlacena-slovenska-kniha/>, 18. 2. 2015.

ŽITNÝ, Milan: K miestu nemeckých a severských autorov v literárno-kritickej tvorbe Jozefa Felixa v rokoch 1939 až 1944. In: Truhlářová, Jana (Ed.): Jozef Felix (1913 – 1977) a cesta k modernej slovenskej romanistike. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, Ústav svetovej literatúry SAV, Filozofická fakulta UK, 2014, s. 224 – 250. ISBN 978-80-224-1346-6.

ŽITNÝ, Milan: K začiatkom slovenského prekladu (Bardejovský katechizmus 1581). In: Preklad a tlmočenie 11. Má translatológia dnes ešte čo ponúknuť? Reciprocity a tenzie v translatologickom výskume. Ed. Vladimír Biloveský. Banská Bystrica: Belianum, Filozofická fakulta Univerzity Mateja Bela, 2014, s. 86 – 94. ISBN 978-80-557-0795-2.

ŽITNÝ, Milan: Začiatky slovenského prekladu z nemčiny. Bardejovský katechizmus z roku 1581. In: Preklad a kultúra 5. Preklad ako súčasť dejín kultúrneho priestoru v kontexte najnovších trendov translatologického výskumu. Zborník abstraktov. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, 2014, s. 19, 20. ISBN 978-80-558-0659-4.

ŽITNÝ, Milan: Überlegungen zum Bartfelder Katechismus von 1581. In: Schnee von gestern und heute. Festschrift für Ludovít Petraško. Ed. Martina Kášová. Prešov: D.A.H., 2014, s. 26 – 53. ISBN 978-80-89682-04-1.

ŽITNÝ, Milan: K pojmu viery u Kierkegaarda (Bázeň a chvenie). In: Duchovná cesta a jej podoby v literatúre. Zborník z medzinárodnej konferencie konanej v Nitre v dňoch 13. – 15. mája 2015. Zost. Magda Kučerková. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa, 2015, s. 140 – 147. ISBN 978-80-558-0926-7.

Ohlasy:

PALKOVIČ, Vladimír: Kučerková, Magda (ed.): Duchovná cesta a jej podoby v literatúre. In: Litikon, 1, 2016, č. 1, s. 110.

BURCINOVÁ, Nataša: Kučerková, Magda, ED., 2015. Duchovná cesta a jej podoby v literatúre. In: Art Communication&Popculture: časopis pre umeleckú komunikáciu a popkultúru, 2, 2016, č. 2, s. 149 – 153.

ŽITNÝ, Milan: Prekladová recepcia slovenskej literatúry v nemeckej jazykovej oblasti. In: Slovenská literatúra v preklade. Zborník z medzinárodnej odbornej konferencie. Eds. Gabriela Miššiková, Ľudmila Pánisová. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, 2015, s. 88 – 99. ISBN 978-80-558-0774-4. (Elektronický zdroj.)

ŽITNÝ, Milan: Začiatky slovenského prekladu z nemčiny. Bardejovský katechizmus z roku 1581. In: Preklad a kultúra 5. Zost. Edita Gromová, Mária Kusá. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Filozofická fakulta, Ústav svetovej literatúry SAV, 2015, s. 28 – 37. ISBN 978-80-558-0876-5. (Vydanie aj v elektronickej podobe.)

ŽITNÝ, Milan: Bjørnstjerne Bjørnson a Slováci/Bjørnstjerne Bjørnson og Slovakene/Bjørnstjerne Bjørnson und die Slowaken/Bjørnstjerne Bjørnson and the Slovaks. In: Bjørnstjerne Bjørnson o mieri a malých národoch. Eds. Milan Žitný, Marianna Oravcová. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, 2018, s. 214 – 241. ISBN 978-80-224-1685-6.

ŽITNÝ, Milan: Luthers kleiner Katechismus in der ersten slowakischen Übersetzung von 1581. In: Synergien – 25 Jahre Germanistik und DAAD an der Philosoph Konstantin Universität Nitra. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, 2018, s. 221 – 236. ISBN 978-80-558-1305-9.

v. Doslovy

ŽITNÝ, Milan: Doslov. In: Bergman, Hjalmar: Klaun Jac. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1978, s. 311 – 317.

ŽITNÝ, Milan: Doslov. In: Wohmannová, Gabriele: Paulinka bola sama doma. Bratislava: Smena, 1980, s. 285 – 286.

ŽITNÝ, Milan: K miestu Klauza Rifbjerga v kontexte súčasnej literatúry. In: Rifbjerg, Klaus: Anna (ja) Anna. Bratislava: Smena, 1981, s. 207 – 211.

ŽITNÝ, Milan: Will Tremper a jeho „Komplot“. In: Tremper, Will: Komplot. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1981, s. 393 – 395.

ŽITNÝ, Milan: Umelecké hľadanie Petra Handkeho. In: Handke, Peter: Nešťastie bez želaní. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1982, s. 139 – 145.

ŽITNÝ, Milan: Doslov. In: Brückerová, Christine: Vlni na Ischii. Bratislava: Smena, 1983, s. 211 – 212.

ŽITNÝ, Milan: Doslov. In: Schulz, Helmut H.: Dedičstvo. Bratislava: Smena, 1984, s. 479 – 482.

ŽITNÝ, Milan: Schillerovo miesto v kontexte nemeckého myslenia o umení a literatúre. In: Schiller, Friedrich: Estetické úvahy o umení. Bratislava: Tatran, 1985, s. 5 – 20.

ŽITNÝ, Milan: Doslov. In: Borchertová, Christa: Lod' Esmeralda. Bratislava: Smena, 1986, s. 213 – 216.

ŽITNÝ, Milan: Modrofúz. In: Frisch, Max: Modrofúz. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1986, s. 119 – 127.

ŽITNÝ, Milan: Doslov. In: Leijonhuvud, Ake: Anna a Christian. Bratislava: Smena, 1987, s. 263 – 266.

ŽITNÝ, Milan: Hľadanie Gizely Elsnerovej. In: Elsnerová, Gizela: Únik. Bratislava: Tatran, 1987, s. 165 – 171.

ŽITNÝ, Milan: K miestu Jeannie Ebnerovej v kontexte súčasnej rakúskej literatúry. In: Ebner, Jeannie: Tri flautové tóny. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1987, s. 281 – 289.

ŽITNÝ, Milan: Koniec epochy v diele Jakuba Wassermanna. In: Wassermann, Jacob: Ulrika. Bratislava: Smena, 1987, s. 373 – 381.

ŽITNÝ, Milan: Román Andymon a sci-fi literatúra v NDR. In: Steinmüller Angela – Steinmüller Karlheinz: Andymon. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1987, s. 302 – 309.

ŽITNÝ, Milan: Svet literatúry Gustava Meyrinka. In: Meyrink, Gustav: Golem. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1987, s. 229 – 237.

ŽITNÝ, Milan: Tvorivé hľadanie Ingmara Bergmana. In: Bergman, Ingmar: Šepoty a výkriky. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1987, s. 315 – 327.

Ohlasy:

HRUBÁ, Jirka: Štyrikrát Ingmar Bergman. In: Nové knihy, 1988, s. 3.

ŽITNÝ, Milan: Niekoľko viet o knižke. In: Andersen, Leif Esper: Hon na bosorky. Bratislava: Mladé letá, 1988, s. 69 – 70.

ŽITNÝ, Milan: Od hravej pózy k hľadaniu ľudskej zaangažovanosti. In: Ribbjerg, Klaus: Odvrátená tvár. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1988, s. 215 – 222.

ŽITNÝ, Milan: Tvorivé výboje Christopha Heina. In: Hein, Christoph: Hornov koniec. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1988, s. 204 – 212.

ŽITNÝ, Milan: Umelecké hľadanie Jurija Brězana. In: Brězan, Jurij: Krabat alebo premena sveta. Bratislava: Tatran, 1988, s. 375 – 379.

ŽITNÝ, Milan: Dialógy a monológy Heinricha Bölla. In: Böll, Heinrich: Ženy v údolí Rýna. Bratislava: Tatran, 1990, s. 163 – 169.

ŽITNÝ, Milan: Súradnice románovej tvorby Larsa Ahlina. In: Ahlin, Lars: Žena, žena. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1990, s. 193 – 197.

ŽITNÝ, Milan: Neznáma Selma Lagerlöfová. In: Lagerlöfová, Selma: Prekliaty. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1991, s. 211 – 214.

ŽITNÝ, Milan: Neznámy Friedrich Dürrenmatt. In: Dürrenmatt, Friedrich: Grék hľadá Grékyňu. Výber próz. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1991, s. 436 – 445.

Ohlasy:

CVIKOVÁ, Jana: F. Dürrenmatt: Grék hľadá Grékyňu. In: Slovenské pohľady, 107, 1991, č. 10, s. 137 – 139.

ŽITNÝ, Milan: Doslov. In: Kafka, Franz: Krátke prózy I. Bratislava: Causa editio, 1996, s. 239 – 246.

ŽITNÝ, Milan: Doslov. In: Nilson, Peter: Hviezdne cesty. Liptovský Mikuláš: Tranoscius, 1997, s. 179 – 180.

ŽITNÝ, Milan: Doslov. In: Kafka, Franz: Krátke prózy II. Bratislava: Causa editio, 1998, s. 283 – 294.

ŽITNÝ, Milan: Doslov. In: Rilke, Rainer Maria: Dnes žijem. Bratislava: Spoločnosť priateľov poézie, 2001, s. 80 – 91.

Ohlasy:

RICHTER, Ludwig: Slovakische Rilke-Rezeption im Zeitenwandel. Eine Bestandsaufnahme. In: World Literature Studies, 4 (21), 2012, č. 4, s. 97.

ŽITNÝ, Milan: Doslov. In: Wright, Georg Henrik von: Humanizmus ako životný postoj. Bratislava: Kalligram, 2001, s. 151 – 159.

ŽITNÝ, Milan: Niekoľko poznámok o živote a diele Sorena Kierkegarda. In: Kierkegaard, Søren: Zvodcov denník. Bratislava: Kalligram, 2003, s. 165 – 178.

Ohlasy:

ČAPKOVÁ, Anna: Rozhovory s Kierkegaardom. In: Filozofia, 64, 2009, č. 1, s. 67 – 69.

ČAPKOVÁ, Anna: V dialógu s Kierkegaardom. In: Kresťanská revue, 75, 2008, č. 3, s. 33.

ŽITNÝ, Milan: Doslov. In: Kafka, Franz: Poviedky. Bratislava: Kalligram, 2005, s. 502 – 513.

ŽITNÝ, Milan: Doslov prekladateľa. In: Andersen, Hans Christian: Rozprávka môjho života bez príkras. Bratislava: Buvik, 2005, s. 135 – 150.

Ohlasy:

BUBNÁŠOVÁ, Eva: H. Ch. Andersen a Slovensko: príspevok k dejinám umeleckého prekladu a jeho recepcie. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, Ústav svetovej literatúry SAV, 2015, s. 229.

ŽITNÝ, Milan: Chronológia života a diela Franza Kafku. In: Kafka, Franz: Poviedky. Bratislava: Kalligram, 2005, s. 495 – 501.

ŽITNÝ, Milan: Doslov a Chronológia života a diela S. Kierkegaard. In: Kierkegaard, Søren: Bázeň a chvenie. Bratislava: Kalligram, 2005, s. 142 – 155.

ŽITNÝ, Milan: Doslov a Chronológia života a diela S. Kierkegaard. In: Kierkegaard, Søren: Rovnováha medzi estetickým a etickým pri utváraní osobnosti. Bratislava: Kalligram, 2006, s. 195 – 206.

Ohlasy:

ČAPKOVÁ, Anna: Rozhovor s Kierkegaardom. In: Filozofia, 64, 2009, č. 1, s. 67 – 69.

ŽITNÝ, Milan: K niektorým aspektom Kierkegaardovho života a diela. In: Kierkegaard, Søren: Buď – alebo. Bratislava: Kalligram, 2007, s. 816 – 838.

Ohlasy:

ČAPKOVÁ, Anna: Rozhovor s Kierkegaardom. In: Filozofia, 64, 2009, č. 1, s. 67 – 69.

ČAPKOVÁ, Anna: V dialógu s Kierkegaardom. In: Kresťanská revue, 75, 2008, č. 3, s. 34.

GÁŽIK, Peter: Kierkegaardovo „zvádzanie“ k pravde. In: Tvorba, 18 (27), 2008, č. 1, s. 33.

BUBNÁŠOVÁ, Eva: H. Ch. Andersen a Slovensko: príspevok k dejinám umeleckého prekladu a jeho recepcie. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, Ústav svetovej literatúry SAV, 2015, s. 229.

ŽITNÝ, Milan: Franz Kafka a adresátka Milena. In: Kafka, Franz: Listy Milene. Bratislava: Kalligram, 2008, s. 317 – 328.

ŽITNÝ, Milan: Niekoľko slov o autorovi a knihe. In: Gaarder, Jostein: Vianočné mystérium. Prel. Milan Žitný. Bratislava: Artforum, 2012, s. 239.

vi. Vedecké štúdie

a) uverejnené v zahraničných časopisoch

ŽITNÝ, Milan: Einige Bemerkungen zur Problematik des interkulturellen Lernens aus der Sicht eines slowakischen Elternteils. In: Erziehung und Unterricht. Österreichische pädagogische Zeitschrift (Wien), 141, 1991, č. 7, s. 687 – 689.

b) uverejnené v domácich časopisoch

ŽITNÝ, Milan: Problémy literárnej vedy v NDR. In: Slovenská literatúra, 24, 1977, č. 5, s. 598 – 603.

ŽITNÝ, Milan: Goetheho lyrika v slovenčine. In: Slovenské pohľady, 96, 1980, č. 10, s. 96 – 101.

ŽITNÝ, Milan: Faust literárny a historický. In: Revue svetovej literatúry, 19, 1983, č. 3, s. 134 – 139.

Ohlasy:

ČAKANEK, Ján: Slovenské preklady Goetheho Fausta v období romantizmu a realizmu. In: Preklad a tlmočenie 10: nové výzvy, prístupy, priority a perspektívy. Zostavil Vladimír Biloveský. Banská Bystrica: Fakulta humanitných vied Univerzity Mateja Bela, 2012, s. 157, 158.

ČAKANEK, Ján: Faustova ideálna snaha. In: Litikon: časopis pre výskum literatúry, 1, 2016, č. 1, s. 53.

ŽITNÝ, Milan: Dielo rakúskej spisovateľky v slovenčine. In: Romboid, 21, 1987, č. 5, s. 84 – 89.

ŽITNÝ, Milan: Ku konštituovaniu, metodickým východiskám a platnosti literárnohistorickej koncepcie Friedricha Schlegela. In: Slovenská literatúra, 34, 1987, č. 6, s. 519 – 525.

ŽITNÝ, Milan: Nordistika v kontexte výskumu inonárodných literatúr. In: Slovenská literatúra, 34, 1987, č. 4, s. 343 – 345.

ŽITNÝ, Milan: Ohlas Francúzskej revolúcie v súvekej nemeckej literatúre. In: Slovenská literatúra, 36, 1989, č. 6, s. 503 – 512.

ŽITNÝ, Milan: Problémy literárnej vedy v NDR. In: Slovenská literatúra, 37, 1990, č. 5, s. 598 – 603.

Ohlasy:

ZEMANÍKOVÁ, Nadežda: Literatur aus der DDR in Blickfeld der slowakischen Germanistik nach 1990. In: Slowakische Zeitschrift für Germanistik, 4, 2012, č. 1, s. 81.

ŽITNÝ, Milan: Trendy a tendencie. Poznámky na margo literárneho života vo Švédsku koncom rokov osemdesiatych. In: Romboid, 25, 1990, č. 6, s. 94 – 99.

ŽITNÝ, Milan: Recepčia severskej literatúry po druhej svetovej vojne ako literárnohistorický problém. In: Romboid, 26, 1991, č. 7, s. 80 – 84.

Ohlasy:

PLIEŠOVSKÁ, Ľubica: Od Buckovej k Updikovi: americká literatúra na Slovensku v rokoch 1945 – 1968. Banská Bystrica: Belianum, Vydavateľstvo Univerzity Mateja Bela, 2016, s. 79.

ŽITNÝ, Milan: Slovenská literatúra v severských krajinách. Niekoľko poznámok o recepcii slovenskej literatúry v Dánsku a Nórsku. In: Romboid, 26, 1991, č. 10, s. 72 – 74.

ŽITNÝ, Milan: Súčasná dánska literatúra. In: Revue svetovej literatúry, 27, 1991, č. 5, s. 42 – 46.

ŽITNÝ, Milan: Literárny vývin v severských krajinách po roku 1945. Literatúra islandská, nórska a fínska, dánska. In: Kamarát, 24, 1992, č. 34, s. 7; č. 35, s. 7; č. 36, s. 7.

ŽITNÝ, Milan: Deutschsprachige Literatur in der tschechischen und slowakischen Literaturwissenschaft nach 1945 (mit besonderer Berücksichtigung der vom Territorium der Tschecho-Slowakei stammenden Autoren). In: Slovak Review, 2, 1993, č. 2, s. 236 – 249.

ŽITNÝ, Milan: Niekoľko poznámok k Hruškovicovým prekladom z tvorby Paula Gerhardta. In: Slovenská literatúra, 41, 1994, č. 4, s. 313 – 317.

Ohlasy:

OZÁBALOVÁ, Ľudmila: Latinská baroková próza Samuela Hruškovica. In: Slovenské pohľady, IV.+133, 2017, č. 7 – 8, s. 120.

ŽITNÝ, Milan: Slovensko a Sever (Niekoľko poznámok na margo nášho vzťahu k severským literatúram). In: Revue svetovej literatúry, 33, 1997, č. 4, s. 144 – 147.

Ohlasy:

BUBNÁŠOVÁ, Eva: K niektorým aspektom prekladovej recepcie B. Bjørnsona na Slovensku. In: Sláva šľachetným. Liptovský Mikuláš: Spolok Martina Rázusa, 2010, s. 58.

ŽITNÝ, Milan: Slovensko a Slováci nemeckými očami. In: Literárny týždenník, 15, 2002, č. 31, s. 4, dokončenie č. 32, s. 4.

ŽITNÝ, Milan: Nemeckí slovakti o slovenčine. In: Kultúra slova, 37, 2003, č. 2, s. 97 – 107.

ŽITNÝ, Milan: Preklad z blízkeho jazyka (K niektorým aspektom Rúfusových prekladov českej poézie). In: World Literature Studies, 1 (18), 2009, č. 3, s. 42 – 58.

ŽITNÝ, Milan: Zur Frage der deutsch-dänischen Literaturbeziehungen im poetischen Realismus. Eine Bemerkungen zu interliterarischen Aspekten des Schaffens von Theodor Storm. In: Slowakische Zeitschrift für Germanistik, 2, 2010, č. 2, s. 15 – 23.

ŽITNÝ, Milan: K zástoju autobiografickosti a sebainscenácie v die-

le Hansa Christiana Andersena. In: *World Literature Studies*, 3 (20), 2011, č. 2, s. 82 – 95.

Ohlasy:

BUBNÁŠOVÁ, Eva: K recepcii diela H. Ch. Andersena a jej výskumu v Dánsku a vo svete. In: *World Literature Studies*, 6 (23), 2014, č. 4, s. 66 – 78.

BUBNÁŠOVÁ, Eva: H. Ch. Andersen a Slovensko: príspevok k dejinám umeleckého prekladu a jeho recepcie. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, Ústav svetovej literatúry SAV, 2015, s. 45, 100, 103, 130, 229.

ŽITNÝ, Milan: Komparatistik im Kontext der slowakischen Germanistik. In: *Slowakische Zeitschrift für Germanistik*, 4, 2012, č. 1, s. 71 – 79.

ŽITNÝ, Milan: Nielen Mika Waltari. K prekladovej recepcii fínskej literatúry na Slovensku. In: *Revue svetovej literatúry*, 48, 2012, č. 2, s. 104 – 111.

ŽITNÝ, Milan: Slovenská a česká recepcia diela Franza Kafku: niekoľko poznámok. In: *Philologia*, 22, 2012, č. 1 – 2, s. 121 – 131.

ŽITNÝ, Milan: Søren Kierkegaard a my. In: *Revue svetovej literatúry*, 49, 2013, č. 3, s. 73 – 79.

Ohlasy:

SAMCOVÁ, Jarmila: *Revue svetovej literatúry*, č. 3/2013. In: *Tvorba*, 23 (32), 2013, č. 3, zadná strana obálky.

FARKAŠOVÁ, Etela: Stretnutie so severskou literatúrou. In: *Literárny týždenník*, 26, 2013, č. 43 – 44, s. 22.

ŽITNÝ, Milan: K súradniciam Kierkegaardovho diela a jeho recepcia u nás. In: *Filozofia*, 68, 2013, č. 1, s. 74 – 81.

Ohlasy:

ŠAJDA, Peter: Kierkegaardov jubilejný rok. In: *Filozofia*, 68, 2013, č. 1, s. 1 – 2.

ŽITNÝ, Milan: Bardejovský katechizmus z roku 1581. In: *World Literature Studies*, 6 (23), 2014, č. 1, s. 120 – 140.

ŽITNÝ, Milan: Ako písať dejiny prekladu. In: *World Literature Studies*, 6 (23), 2014, č. 4, s. 79 – 85.

ŽITNÝ, Milan: Čo nebolo vo Winczerovej bilancii. In: *World Literature Studies*, 7, 2015, č. 2, s. 88 – 96.

ŽITNÝ, Milan: Der Bartfelder Katechismus von 1581 – das älteste slowakische Buch. In: *Slowakische Zeitschrift für Germanistik*, 6, 2014, č. 1, s. 5 – 24.

vii. Recenzie

ŽITNÝ, Milan: Dielo nemeckej literatúry v slovenčine. In: *Pravda*, 54, 1973, č. 236, s. 5. (Rec.: Johannes Bobrowski: *Levinov mlyn*. Bratislava: Smena, 1973.)

ŽITNÝ, Milan: Klaus Rifbjerg: *Anna (ja) Anna*. In: *Revue svetovej literatúry*, 9, 1973, č. 4, s. 128 – 138. (Rec.: Klaus Rifbjerg: *Anna (ja) Anna*. Bratislava: Smena, 1981.)

ŽITNÝ, Milan: Slovenská literárna veda. In: *Nové knihy*, 1973, č. 7, s. 1. (Rec.: Dionýz Ďurišin: *Vergleichende Literaturforschung*. Berlin: Akademie Verlag, 1972.)

ŽITNÝ, Milan: Sara Lidman: *Baňa*. In: *Revue svetovej literatúry*, 10, 1974, č. 2, s. 53 – 70. (Rec.: Sara Lidman: *Gruva*. Stockholm, 1973.)

ŽITNÝ, Milan: Zborník o Povstaní. In: *Smena*, 26, 1974, č. 98, s. 6. (Rec.: *Feuerzeichen. Erzählungen über den Slowakischen Nationalaufstand*. Berlin: Verlag der Nation, 1969.)

ŽITNÝ, Milan: Bertold Brecht: O literatúre a umení. In: *Slovenské pohľady*, 94, 1978, č. 1, s. 146 – 147. (Rec.: Bertold Brecht: *O literatúre a umení*. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1977.)

ŽITNÝ, Milan: Litteraria XIX. - medziliterárny kontext slovenskej socialistickej literatúry. In: Slovenská literatúra, 25, 1978, č. 3, s. 396 - 400. (Rec.: Litteraria XIX. - medziliterárny kontext slovenskej socialistickej literatúry. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, 1977.)

ŽITNÝ, Milan: Gerhart Hauptmann Atlantída a iné diela. In: Revue svetovej literatúry, 15, 1979, č. 4, s. 186 - 188. (Rec.: Gerhart Hauptmann: Atlantída a iné diela. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1978.)

ŽITNÝ, Milan: Medzi dňom a snom. Panoráma básnikov NDR. In: Slovenské pohľady, 95, 1979, č. 4, s. 150 - 152. (Rec.: Medzi dňom a snom. Antológia. Zost. Ivan Kupec. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1977.)

ŽITNÝ, Milan: Miroslav Válek, Milan Rúfus, Vojtech Mihálik: Gedichte. In: Slovenské pohľady, 96, 1980, č. 6, s. 139 - 142. (Rec.: Miroslav Válek, Milan Rúfus, Vojtech Mihálik: Gedichte. Berlin: Volk und Welt, 1978. Erkundungen. 24. tschechische und slowakische Erzähler. Karl-Heinz Jahn. Berlin: Volk und Welt, 1979. Ludwig Richter: Der steinerne Brunnen. Leipzig: Reclam, 1979.)

Ohlasy:

HOCHTEL, Braňo: Myslenie o preklade. In: Revue svetovej literatúry, 19, 1983, č. 4, s. 162.

ŽITNÝ, Milan: Goetheho lyrika v slovenčine. In: Slovenské pohľady, 96, 1980, č. 10, s. 96 - 101. (Rec.: J. W. Goethe: Venovanie. Bratislava: Tatran, 1979.)

ŽITNÝ, Milan: Siegfried Lenz: Vzor. In: Slovenské pohľady, 97, 1981, č. 12, s. 122 - 124. (Rec.: Siegfried Lenz: Vzor. Bratislava: Smeňa, 1980.)

ŽITNÝ, Milan: Günter Herburger: Let do srdca. In: Slovenské pohľady, 98, 1982, č. 4, s. 129 - 131. (Rec.: Günter Herburger: Let do srdca. Bratislava: Pravda, 1981.)

ŽITNÝ, Milan: Kaiser, Gerhard R.: Einführung in die vergleichende Literaturwissenschaft. In: Slovenská literatúra, 29, 1982, č. 4, s. 370 - 372. (Rec.: Einführung in die vergleichende Literaturwissenschaft: Forschungsstand, Kritik, Aufgaben/Gerhard R. Kaiser. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1980.)

ŽITNÝ, Milan: Literatúra, spoločnosť, dejiny. In: Slovenská literatúra, 29, 1982, č. 1, s. 76 - 81. (Rec.: Zborník literárnej vedy NDR. Zost. Stanislav Šmatlák. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1981.)

ŽITNÝ, Milan: Protivojnová Odysea. Román Hermanna Kanta Pobyt. In: Nové slovo, 24, 1982, č. 43. Nedeľa, príloha Nového slova, č. 20, s. 6. (Rec.: Hermann Kant: Pobyt. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1982.)

Ohlasy:

PETRUSOVÁ, Dana: Niekoľko poznámok k recepcii nemeckej literatúry na Slovensku. In: Literatúra v medzikultúrnych vzťahoch. Ed. Anna Valceroová. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, 2008, s. 264, 273, 275.

ŽITNÝ, Milan: Wolfgang Koeppen: Parenisko. Smrť v Ríme. Mladosť. In: Revue svetovej literatúry, 19, 1983, č. 4, s. 181 - 183. (Rec.: Wolfgang Koeppen: Parenisko. Smrť v Ríme. Mladosť. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1982.)

ŽITNÝ, Milan: Jurij Koch: Landung der Träume. In: Revue svetovej literatúry, 20, 1984, č. 6, s. 186 - 187. (Rec.: Jurij Koch: Landung der Träume. Halle; Leipzig: Mitteldeutscher Verlag, 1982.)

ŽITNÝ, Milan: Gizela Elsner: Abseits. In: Revue svetovej literatúry, 20, 1984, č. 6, s. 189 - 190. (Rec.: Gizela Elsner: Abseits. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag, 1982.)

ŽITNÝ, Milan: Ivan Habaj: Botschaft der Kindheit (Posolstvo detstva). In: Meridiane, 8, 1984, s. 97. (Rec.: Ivan Habaj: Posolstvo detstva. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1982.)

ŽITNÝ, Milan: Peter Jaroš: Der Paradeausflug (Parádny výlet). In:

Meridiane, 8, 1984, s. 102. (Rec.: Peter Jaroš: Parádny výlet. Bratislava: Smena, 1982.)

ŽITNÝ, Milan: Ján Beňo: Das Nest ausnehmen (Vyberanie hniezda). In: Meridiane, 8, 1984, s. 107. (Rec.: Ján Beňo: Vyberanie hniezda. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1982.)

ŽITNÝ, Milan: Andrej Chudoba: Die Seuche (Nákaza). In: Meridiane, 8, 1984, s. 123. (Rec.: Andrej Chudoba: Nákaza. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1982.)

ŽITNÝ, Milan: Rolf Hochhuth: Láska v Nemecku. In: Slovenské pohľady, IV.+101, 1985, č. 5, s. 149 – 152. (Rec.: Rolf Hochhuth: Láska v Nemecku. Bratislava: Smena, 1984.)

ŽITNÝ, Milan: Bertolt Brecht: V znamení korytnačky. Hry, piesne a básne. In: Slovenské pohľady, 101, 1985, č. 9, s. 144 – 148. (Rec.: Bertolt Brecht: V znamení korytnačky. Bratislava: Tatran, 1983.)

ŽITNÝ, Milan: Z umenovedy NDR. In: Slovenská literatúra, 32, 1985, č. 4, s. 355 – 356. (Rec.: Irma Emmerich: Weltbild und ästhetische Struktur. Dresden: Verlag der Kunst, 1983.)

ŽITNÝ, Milan: Jürgen Spitzer: Jar bez Karolíny. In: Smena, 38, 6. 7. 1985, č. 157, s. 6. (Rec.: Jürgen Spitzer: Jar bez Karolíny. Bratislava: Smena, 1985.)

ŽITNÝ, Milan: Artur Lundkvist: Babylon, Gudarnas sköka. In: Revue svetovej literatúry, 21, 1985, č. 6, s. 178 – 179. (Rec.: Artur Lundkvist: Babylon, Gudarnas sköka. Stockholm: Bonniers förlag, 1981.)

ŽITNÝ, Milan: Johannes Bobrowski: Blýskanie na časy. In: Slovenské pohľady, 101, 1985, č. 10, s. 146 – 150. (Rec.: Johannes Bobrowski: Blýskanie na časy. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1984.)

ŽITNÝ, Milan: Ján Lenčo: Odysseus, Bronze und Blut. In: Meridiane, 9, 1985, s. 72. (Rec.: Ján Lenčo: Odysseus, bronz a krv. Bratislava: Tatran, 1982.)

ŽITNÝ, Milan: Peter Glocko: Tiefenschärfe. In: Meridiane, 9, 1985, s. 75. (Rec.: Peter Glocko: Hĺbka ostrosti. Bratislava: Skena, 1982.)

ŽITNÝ, Milan: Milan Zelinka: Blumen wie feiner Schnee. In: Meridiane, 9, 1985, s. 80. (Rec.: Milan Zelinka: Kvety ako drobný sneh. Bratislava: Smena, 1982.)

ŽITNÝ, Milan: Dušan Dušek: Die Lage am Herzen. In: Meridiane, 9, 1985, s. 86. (Rec.: Dušan Dušek: Poloha pri srdci. Bratislava: Smena, 1982.)

ŽITNÝ, Milan: Rudolf Čižmárik: Porträt eines Bäckers. In: Meridiane, 9, 1985, s. 90. (Rec.: Rudolf Čižmárik: Portrét pekára. Bratislava: Smena, 1982.)

ŽITNÝ, Milan: Peter Andruška: Villon zu Besuch. In: Meridiane, 9, 1985, s. 93. (Rec.: Peter Andruška: Villon na návšteve. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1984.)

ŽITNÝ, Milan: Pavel Dvořák: Die Rückkehr des Sünders. In: Meridiane, 9, 1985, s. 97. (Rec.: Pavel Dvořák: Hriešnikov návrat. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1983.)

ŽITNÝ, Milan: Gabriela Rothmayerová: Das Schwalbennest. In: Meridiane, 9, 1985, s. 100. (Rec.: Gabriela Rothmayerová: Lastovičie hniezdo. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1982.)

ŽITNÝ, Milan: Dáma v bielom Helmuta H. Schulza. In: Revue svetovej literatúry, 22, 1986, č. 1, s. 140 – 152. (Rec.: Helmut H. Schulz: Dame in Weiss. Berlin: Aufbau Verlag, 1985.)

ŽITNÝ, Milan: Sven Delblanc: Dedič. In: Slovenské pohľady, 102, 1986, č. 8, s. 138 – 139. (Rec.: Sven Delblanc: Dedič. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1984.)

ŽITNÝ, Milan: Dielo rakúskej spisovateľky v slovenčine. In: Romboid, 22, 1987, č. 5, s. 84 – 98. (Rec.: Ingeborg Bachmann: Odročený čas. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1986.)

ŽITNÝ, Milan: Thomas Mann: Lota vo Weimare. In: Slovenské pohľady, 103, 1987, č. 5, s. 126 – 130. (Rec.: Thomas Mann: Lota vo Weimare. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1985.)

ŽITNÝ, Milan: Klaus Mann: Mefisto. In: Slovenské pohľady, 103, 1987, č. 6, s. 138 – 140. (Rec.: Klaus Mann: Mefisto. Bratislava: Smena, 1985.)

ŽITNÝ, Milan: Eyvind Johnson: Za čias Jeho Milosti. In: Revue svetovej literatúry, 23, 1987, č. 6, s. 177 – 180. (Rec.: Eyvind Johnson: Za čias Jeho Milosti. Bratislava: Tatran, 1986.)

ŽITNÝ, Milan: Jozef Puškáš: Der Garten in der fünften Jahreszeit. In: Meridiane, 11, 1987, s. 82. (Rec.: Jozef Puškáš: Záhrada v piatom ročnom období. Bratislava, 1984.)

ŽITNÝ, Milan: Dušan Mitana: Ende des Spiels. In: Meridiane, 11, 1987, s. 113. (Rec.: Dušan Mitana: Koniec hry. Bratislava: Smena, 1987.)

ŽITNÝ, Milan: Ľuboš Jurík: Zeitungslente. In: Meridiane, 11, 1987, s. 115. (Rec.: Ľuboš Jurík: Novinári. Bratislava: Smena, 1984.)

ŽITNÝ, Milan: Drahoslav Machala: Die private Brücke. In: Meridiane, 11, 1987, s. 119. (Rec.: Drahoslav Machala: Súkromný most. Bratislava: Smena, 1984.)

ŽITNÝ, Milan: Viliam F. Šikula: Das Pfropfmesser. In: Meridiane, 11, 1987, s. 123. (Rec.: Viliam F. Šikula: Štepár. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1984.)

ŽITNÝ, Milan: Ján Malina: Danaus. In: Meridiane, 11, 1987, s. 139. (Rec.: Ján Malina: Danaus. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1984.)

ŽITNÝ, Milan: Olof Lagercrantz: August Strindberg. In: Revue svetovej literatúry, 24, 1988, č. 2, s. 190. (Rec.: Olof Lagercrantz: August Strindberg. Stockholm: Wahlström/Widstrand, 1985.)

ŽITNÝ, Milan: Ingmar Bergman: Laterna magica. In: Revue sve-

tovej literatúry, 25, 1989, č. 2, s. 181 – 182. (Rec.: Ingmar Bergman: Laterna magica. Stockholm: Norstedts, 1987.)

ŽITNÝ, Milan: Eva Strittmatter: Mai in Piešťany. In: Revue svetovej literatúry, 25, 1989, č. 2, s. 187 – 188. (Rec.: Eva Strittmatter: Mai in Piešťany. Weimar; Berlin: Aufbau Verlag, 1986.)

ŽITNÝ, Milan: Klaus Modick: Das Grau der Karolinen. In: Revue svetovej literatúry, 25, 1989, č. 3, s. 187. (Rec.: Klaus Modick: Das Grau der Karolinen. Reinbek: Rowohlt Verlag, 1987.)

ŽITNÝ, Milan: Eyvind Johnson: Návrat na Ithaku. In: Revue svetovej literatúry, 25, 1989, č. 4, s. 177 – 179. (Rec.: Eyvind Johnson: Návrat na Ithaku. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1986.)

ŽITNÝ, Milan: Varovné posolstvo. In: Romboid, 24, 1989, č. 4, s. 103 – 104. (Rec.: Artur Lundkvist: Babylon, neviestka bohov. Bratislava: Smena, 1988.)

ŽITNÝ, Milan: Slovník spisovatelů německého jazyka a spisovatelů lužickosrbských. In: Slovenská literatúra, 36, 1989, č. 3, s. 293 – 295. (Rec.: Slovník spisovatelů německého jazyka a spisovatelů lužickosrbských. Praha: Odeon, 1987.)

ŽITNÝ, Milan: Prehĺbené uchopenie skutočnosti. In: Nové slovo, 31, 1989, č. 26, s. 15. (Rec.: Wolfgang Kohlhaase: Silvester s Balzacom a iné poviedky. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1988.)

ŽITNÝ, Milan: Identita národného života. In: Nové slovo, 31, 1989, č. 36, s. 14. (Rec.: Jurij Koch: Návrat snov. Košice: Východoslovenské vydavateľstvo, 1988.)

ŽITNÝ, Milan: Súzvučnosť prekladu. In: Romboid, 24, 1989, č. 11, s. 111 – 112. (Rec.: Július Lenko: Preklady. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1988.)

ŽITNÝ, Milan: Nórska, švédka, dánska a fínska literatúra na Slovensku 1945 – 1976. In: Slovenská literatúra, 36, 1989, č. 4, s. 391 –

392. (Rec.: Ján Molnár: Nórska, švédsko, dánska a fínska literatúra na Slovensku 1945 – 1976. Bibliografia prekladov. Bratislava: Alfa, 1987.)

ŽITNÝ, Milan: Heinrich Böll: Skupinový portrét s dámou. In: Revue svetovej literatúry, 26, 1990, č. 6, s. 175 – 176. (Rec.: Heinrich Böll: Skupinový portrét s dámou. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1989.)

ŽITNÝ, Milan: Ingmar Bergman: Bilder. In: Revue svetovej literatúry, 27, 1991, č. 6, s. 183 – 184. (Rec.: Ingmar Bergman: Bilder. Stockholm: Norstedts, 1990.)

ŽITNÝ, Milan: Max Frisch: Homo Faber. In: Revue svetovej literatúry, 27, 1991, č. 1, s. 173 – 174. (Rec.: Max Frisch: Homo Faber. Bratislava: Smena, 1989.)

ŽITNÝ, Milan: Agneta Ara: Antonio Gades kommer inte. In: Revue svetovej literatúry, 27, 1991, č. 5, s. 173. (Rec.: Agneta Ara: Antonio Gades kommer inte. Helsinki: Söderströms, 1990.)

ŽITNÝ, Milan: Hans Nystedt: Ingmar Bergman och kristen tro. (Ingrid Bergman a kresťanská viera). In: Tvorba T, 1 (10), 1991, č. 2, s. 11 – 12. (Rec.: Hans Nystedt: Ingmar Bergman och kristen tro. Stockholm: Verbum, 1989.)

ŽITNÝ, Milan: Kierkegaard v preklade. In: Tvorba T, 1 (10), 1991, č. 1, s. 25 – 26. (Rec.: Søren Kierkegaard: Čistota srdce aneb chťit jen jedno. Praha: Kalich, 1989.)

ŽITNÝ, Milan: Laitinen, Kai: Finlands Litteratur. In: Slovenská literatúra, 27, 1991, č. 4, s. 342 – 344. (Rec.: Kai Laitinen: Finlands Litteratur. Söderström Borga, 1989.)

Ohlasy:

DRÁBEKOVÁ, Zuzana: Suomen kirjallisuus Slovakiasaa. In: Suomalaisen kirjallisuuden ABC: tutkimus, kääntäminen ja opetus ulkomaisissa yliopistoissa. Warszawa: University of Warsaw, 2017, s. 191, 209.

ŽITNÝ, Milan: Osobnosť a dielo Ingmara Bergmana... (inc.). In: Tvorba T, 1 (10), 1991, č. 2, s. 11 – 12. (Rec.: Hans Nystedt: Ingmar Bergman och kristen tro. Stockholm: Verbum, 1989.)

ŽITNÝ, Milan: Slowakei – kultúrnovedecká revue z Mníchova. In: Slavica Slovaca, 26, 1991, č. 2, s. 174 – 175. (Rec.: Slowakei – Kulturwissenschaftliche Revue. Mníchov, roč. XXVI., 238 s.)

ŽITNÝ, Milan: Ingmar Bergman: Den goda viljan. In: Revue svetovej literatúry, 28, 1992, č. 5, s. 181. (Rec.: Ingmar Bergman: Stockholm: Den goda viljan. Stockholm, 1991.)

ŽITNÝ, Milan: Kjell Jonsson: Harmoni eller konflikt. In: Tvorba T, 2 (11), 1992, č. 5, s. 32 – 33. (Rec.: Kjell Jonsson: Harmónia či konflikt. Stockholm, 1991.)

ŽITNÝ, Milan: Kľúče k nemčine. In: Knižná revue, 2, 25. 3. 1992, s. 7. (Rec.: Mária Čierna – Ernest Géze – Marta Juríková – Elígius Menke: Nemecko-slovenský slovník. 3. vyd. Bratislava, 1992. Eleonóra Kováčsová – Emília Péchyová – Alena Vokounová: Nemecko-slovenský a slovensko-nemecký slovník. Bratislava, 1992.)

ŽITNÝ, Milan: Križovatky medziliterárnosti. In: Romboid, 27, 1992, č. 8, s. 83 – 85. (Rec.: Dionýz Ďurišin: Osobitné medziliterárne spoločenstvá 1, 2, 3. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, 1987, 1991, 1991.)

ŽITNÝ, Milan: Nové obzory literárnej komparatistiky. In: Knižná revue, 2, 1992, č. 11, s. 7. (Rec.: Ďurišin, Dionýz: Osobitné medziliterárne spoločenstvá 3. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, 1991.)

ŽITNÝ, Milan: Rilke v slovenčine a v češtine. In: Romboid, 27, 1992, č. 1, s. 78 – 80. (Rec.: Rilke, Rainer Maria: Piesne o láske a smrti. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1989. Rilke, Rainer Maria: ... a na ochozech smrti jsi viděl stát. Praha: Československý spisovatel, 1990.)

Ohlasy:

RICHTER, Ludwig: Slovakische Rilke-Rezeption im Zeitenwandel. Eine Bestandsaufnahme. In: *World Literature Studies*, 4 (21), 2012, č. 4, s. 97.

ŽITNÝ, Milan: Searching for an Interliterary Context. Hľadanie medziliterárneho kontextu. In: *Slovak Review*, 1, 1992, č. 2, s. 185 – 187. (Rec.: Dionýz Ďurišin a kol.: *Osobitné medziliterárne spoločensvá 1, 2, 3*. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, 1986, 1989, 1991.)

ŽITNÝ, Milan: Spomienky, ktoré tnú do živého. Nad knihou Moruša od Iboje Wandall-Holmovej. In: *Literárny týždenník*, 5, 1992, č. 17, s. 14. (Rec.: Iboja Wandall-Holmová: *Morbaetraet*.)

ŽITNÝ, Milan: Pohľad na švédsky román. In: *Slovak Review*, 3, 1994, č. 1, s. 96 – 97. (Rec.: Mádl, Péter: *Das Spiel mit der Wirklichkeit. Untersuchung einer Strömung in der schwedischen Prosa nach 1960*. Leverkusen: Literaturverlag Norden Mark Reinhardt, 1992.)

ŽITNÝ, Milan: Poviedky slovenských autoriek v nemčine. In: *Národná obroda*, 1, 29. 12. 1994, s. 10. (Rec.: *Alltägliche Unendlichkeit. Každodenné nekonečno*. Bratislava: X-Line, 1994.)

ŽITNÝ, Milan: Básne Petra Paula Wiplingera v slovenčine. In: *Národná obroda*, 2, 3. 1. 1995, s. 9. (Rec.: Peter Paul Wiplinger: *Známky života. Prel. Milan Richter*. Senica: Yak, 1994.)

ŽITNÝ, Milan: Z nemeckej literárnovednej produkcie. In: *Slovak Review*, 5, 1996, č. 1, s. 82 – 84. (Rec.: *Übersetzungswissenschaft – eine Neuorientierung: zur Integrierung von Theorie und Praxis*. Mary Snell-Hornby (hrsg.). Tübingen; Basel: Francke Verlag, 1994. Volker Meid: *Metzler Literatur Chronik: Werke deutschsprachiger Autoren*. Stuttgart; Weimar: Metzler Verlag, 1995.)

ŽITNÝ, Milan: Závažný príspevok k dejinám povojnovej nemeckej literatúry. In: *Slovak Review*, 5, 1996, č. 1, s. 84 – 85. (Rec.: Wilfried

Barner a kol.: *Geschichte der deutschen Literatur von 1945 bis zur Gegenwart*. München: C. H. Beck, 1994.)

ŽITNÝ, Milan: Manfred Jähnichen: *Weisse Nächte mit Hahn*. Eine Anthologie der slowakischen Poesie des 20. Jahrhunderts. In: *Revue svetovej literatúry*, 33, 1997, č. 4, s. 190 – 192. (Rec.: Manfred Jähnichen: *Weisse Nächte mit Hahn*. Blieskastel: Gollenstein Verlag, 1996.)

ŽITNÝ, Milan: O seversko-nemeckých literárnych vzťahoch. In: *Knižná revue*, 8, 1998, č. 22, s. 5. (Rec.: Margita Gáborová: *Ikonicnosť poézie Edith Södergranovej a Else Laskerovej-Schülerovej z medzinárodného aspektu*. Bratislava: Univerzita Komenského, 1998.)

ŽITNÝ, Milan: Dialóg medzi kultúrami. In: *Slovak Review*, 12, 2003, č. 2, s. 189 – 190. (Rec.: Jana Tesařová: *Kapitoly z lotyšskej a estónskej literatúry a kultúry*. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, 2001.)

ŽITNÝ, Milan: Dejiny slovenskej literatúry v nemčine. In: *Knižná revue*, 14, 2004, č. 5, s. 6. (Rec.: Stanislav Šmatlák – Vladimír Petřík – Ludwig Richter: *Geschichte der slowakischen Literatur und ihrer Rezeption im deutschen Sprachraum*. Bratislava: Literárne informačné centrum, 2003.)

ŽITNÝ, Milan: Rakúska literatúra pre deti a mládež slovenskými očami. In: *Slovak Review*, 14, 2005, č. 2, s. 181 – 182. (Rec.: Andrea Mikulášová: *Einblicke in die neuere österreichische Kinder- und Jugendliteratur*. Bratislava: Lingos, 2004.)

ŽITNÝ, Milan: Rezensionen. In: *Begegnungen*, 15, 2006, č. 2, s. 27. (Rec.: *Begegnungssprache Deutsch. Motivation, Herausforderung, Perspektiven*. Hans-Jürgen Krumm, Paul R. Portmann-Tselikas (Hrsg.). Innsbruck: Studienverlag, 2006.)

ŽITNÝ, Milan: Na pleciach obra. In: *Knihy a spoločnosť*, 3, 2006,

č. 3, s. 10. (Rec.: Josef Čermák: Franz Kafka. Výmysly a mystifikace. Praha: Gutenberg, 2005.)

ŽITNÝ, Milan: Dietmar Grieser: Die böhmische Großmutter. Reisen in ein fernes nahes Land. (Moja česká babička. Cesty do d'alekej blízkej krajiny.) In: Revue svetovej literatúry, 42, 2006, č. 3, s. 159 – 160. (Rec.: Dietmar Grieser: Die böhmische Großmutter. Reisen in ein fernes nahes Land. Wien: Amalthea Verlag, 2005.)

ŽITNÝ, Milan: Hans-Jürgen Krumm, Paul R. Portmann-Tselikas (Hrsg.): Begegnungssprache Deutsch – Motivation Herausforderung, Perspektiven. Schwerpunkt: Sprachenpolitik und fachbezogene Grundsatzfragen. Plenarvorträge der XIII. Internationalen Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer, Graz 2005. Studienverlag Innsbruck 2006, 221 Seiten. In: Begegnungen, Zeitschrift des slowakischen Deutschlehrer- und Germanistenverbandes, 15, Heft 32, 2006, č. 2, s. 27.

ŽITNÝ Milan: Výmysly a mystifikácie. In: Tvorba, 17, 2007, č. 2, s. 32 – 33. (Rec.: Josef Čermák: Výmysly a mystifikace. Praha: Gutenberg, 2005.)

ŽITNÝ, Milan: Tabuizovaná prekladateľka Zora Jesenská. In: Tvorba, 17, 2007, č. 4, s. 37 – 39. (Rec: Eva Maliti-Fraňová: Tabuizovaná prekladateľka Zora Jesenská. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, Ústav svetovej literatúry SAV, 2007.)

Ohlasy:

KOVAČKA, Miloš: Jesenskovci v duchovných, kultúrnych a politických dejinách. In: Zemianstvo na Slovensku v novoveku. Martin: Slovenská národná knižnica, Národný bibliografický ústav, 2010, s. 204. 2. časť <http://www.snk.sk> (2010)

ŽITNÝ, Milan: Adam Bžoch: Krátke dejiny nizozemskej literatúry. In: Knižná revue, 20, 2010, č. 23, s. 3. (Rec.: Adam Bžoch: Krátke dejiny nizozemskej literatúry. Ružomberok: Filozofická fakulta Katolíckej univerzity v Ružomberku, 2010.)

ŽITNÝ, Milan: Adam Bžoch: Krátke dejiny nizozemskej literatúry. Ružomberok: Katolícka univerzita v Ružomberku. Filozofická fakulta, 2010. 119 s. In: World Literature Studies, 2 (19), 2010, č. 4, s. 94 – 96. (Rec.: Adam Bžoch: Krátke dejiny nizozemskej literatúry. Ružomberok: Filozofická fakulta Katolíckej univerzity v Ružomberku, 2010.)

ŽITNÝ, Milan: Edita Gromová: Úvod do translatológie. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Filozofická fakulta, 2009. In: World Literature Studies, 2 (19), 2010, č. 3, s. 94 – 95.

ŽITNÝ, Milan: Madona má červenú dušu. Antológia súčasnej lužickosrbskej poézie. In: Knižná revue, 20, 2010, č. 5, s. 9. (Rec.: Madona má červenú dušu. Antológia súčasnej lužickosrbskej poézie. Zostavil Benedykt Dyrlich. Dunajská Lužná: Milanium, 2009.)

ŽITNÝ, Milan: Nemecká publikácia o Slovensku. In: Knižná revue, 20, 2010, č. 18, s. 9. (Rec.: Ernst Hochberger: Die Namen der Hohen Tatra in vier Sprachen. Karlsruhe: Herkunft und Bedeutung, Karpatendeutsches Kulturwerk Slowakei, 2009.)

ŽITNÝ, Milan: S nohami na pedáloch po Slovensku. In: Knižná revue, 20, 2010, č. 19, s. 9. (Rec.: André Micklitz: Slowakei. Erlangen: Michael Müller Verlag, 2010.)

ŽITNÝ, Milan: Čermák, Josef: Zápas jménem psaní. O životním údělu Franze Kafky. In: World Literature Studies, 3 (20), 2011, č. 3, s. 85 – 91. (Rec.: Čermák, Josef: Zápas jménem psaní. O životním údělu Franze Kafky. Brno: B4U Publishing, 2009.)

ŽITNÝ, Milan: Jürgen Glauser: Skandinavische Literaturgeschichte. In: World Literature Studies, 3 (20), 2011, č. 4, s. 92 – 94. (Rec.: Jürgen Glauser: Skandinavische Literaturgeschichte. Stuttgart/Weimar: Verlag J. B. Metzler, 2009.)

ŽITNÝ, Milan: Čermák, Josef: Život ve stínu smrti. Franz Kafka. Dopisy Robertovi. In World Literature Studies, 5 (22), 2013, č. 4,

s. 91 – 94. (Rec.: Čermák, Josef: Život ve stínu smrti. Franz Kafka. Dopisy Robertovi. Praha: Mladá fronta, 2012.)

ŽITNÝ, Milan: Johann Wolfgang Goethe: Slasť a bôľ. In: Revue svetovej literatúry, 40, 2014, č. 1, s. 116 – 118. (Rec.: Johann Wolfgang Goethe: Slasť a bôľ. Vybral a prel. Ladislav Šimon. Bratislava: Literárna nadácia Studňa, 2013.)

ŽITNÝ, Milan: Johann Wolfgang Goethe: Slasť a bôľ. In: Universitas Tyrnaviensis, 3, 2014, č. 2, s. 14 – 15. (Rec.: Johann Wolfgang Goethe: Slasť a bôľ. Vybral a prel. Ladislav Šimon. Bratislava: Literárna nadácia Studňa, 2013.)

ŽITNÝ, Milan: Anton Eliáš a kolektív: Ruská literatúra 18. – 21. storočia. In: World Literature Studies, 6 (23), 2014, č. 3, s. 158 – 161. (Rec.: Anton Eliáš a kolektív: Ruská literatúra 18. – 21. storočia. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, 2013.)

ŽITNÝ, Milan: Der Kafka-Atlas: Ein Online – Projekt zur weltweiten Rezeption Franz Kafkas. <http://www.geisteswissenschaften-in-sachsen.de/kulturraeme/kafka-atlas/kafka-atlas-1>. In: World Literature Studies, 7, 2015, č. 1, s. 108 – 110.

VIII. Odborné práce v časopisoch

ŽITNÝ, Milan: Lars Ahlin. In: Revue svetovej literatúry, 9, 1972, č. 1, s. 110 – 112.

ŽITNÝ, Milan: Konferencia o socialistickom realizme. In: Smena, 25, 1973, č. 302, s. 5.

ŽITNÝ, Milan: Kongres slavistov. In: Smena, 26, 1974, č. 217, s. 6.

ŽITNÝ, Milan: Sara Lidmanová. In: Revue svetovej literatúry, 10, 1974, č. 2, s. 71.

ŽITNÝ, Milan: Súčasná próza NDR. In: Romboid, 9, 1974, č. 4, s. 13 – 16.

ŽITNÝ, Milan: Psychologická miniatúra. (Hjalmar Bergman.) In: Revue svetovej literatúry, 14, 1978, č. 5, s. 93 – 94.

ŽITNÝ, Milan: K storočnici Bernharda Kellermanna. In: Pravda, 60, 3. 3. 1979, č. 53, s. 5.

ŽITNÝ, Milan: K stopäťdesiatemu výročiu smrti J. W. Goetheho. In: Slovenské pohľady, 98, 1982, č. 3, s. 143 – 145.

ŽITNÝ, Milan: Moderný rozpravkár. (Villy Sorensen.) In: Revue svetovej literatúry, 18, 1982, č. 1, s. 151.

ŽITNÝ, Milan: Výročie Bjørnstjerne Bjørnsona. In: Slovenské pohľady, 98, 1982, č. 12, s. 131 – 133.

Ohlasy:

BUBNÁŠOVÁ, Eva: K niektorým aspektom prekladovej recepcie B. Bjørnsona na Slovensku. In: Sláva šľachetným. Liptovský Mikuláš: Spolok Martina Rázusa, 2010, s. 59.

ŽITNÝ, Milan: Brikt Jensen... (inc.). In: Revue svetovej literatúry, 19, 1983, č. 3, s. 126.

ŽITNÝ, Milan: Medzinárodná konferencia o nových úlohách porovnávacieho výskumu literatúry. In: Slovenská literatúra, 30, 1983, č. 4, s. 380 – 381.

ŽITNÝ, Milan: Neposlušné dieťa literatúry NDR? In: Revue svetovej literatúry, 20, 1984, č. 6, s. 128 – 129.

ŽITNÝ, Milan: Z umenovedy NDR. In: Slovenská literatúra, 32, 1985, č. 4, s. 355 – 356.

ŽITNÝ, Milan: Ľudia z ústavu. Rozprávka na dobrú noc. In: Film a divadlo, 30, 1986, č. 14, s. 30.

ŽITNÝ, Milan: Helmut H. Schulz... (inc.). In: Revue svetovej literatúry, 22, 1986, č. 1, s. 140 – 142.

ŽITNÝ, Milan: Zoran Konstantinovič... (inc.). In: Romboid, 21, 1986, č. 7, s. 64 – 65.

ŽITNÝ, Milan: Cenu Jána Hollého... (inc.). In: Ľud, 42, 1989, č. 68, s. 5.

ŽITNÝ, Milan: Čas a podoby poznania. Na besede v Literárnovednom ústave SAV. (Diskutujú: Vladimír Brožík, Dalimír Hajko, Vladimír Petrík, Milan Žitný.) In: Literárny týždenník, 2, 1989, č. 38, s. 3, 12.

ŽITNÝ, Milan: Medzinárodné sympóziu o Franzovi Werfelovi. In: Literárny týždenník, 3, 1990, č. 22, s. 2.

ŽITNÝ, Milan: Zomrela Helena Dobiášová. In: Literárny týždenník, 3, 1990, č. 44, s. 2.

ŽITNÝ, Milan: Dorrit Willumsenová... (inc.). In: Revue svetovej literatúry, 27, 1991, č. 7, s. 46.

ŽITNÝ, Milan: Christian Kampmann... (inc.). In: Revue svetovej literatúry, 27, 1991, č. 5, s. 46.

ŽITNÝ, Milan: Josef Petr Stern... (inc.). In: Romboid, 26, 1991, č. 6, s. 63.

ŽITNÝ, Milan: Klaus Rifbjerg... (inc.). In: Revue svetovej literatúry, 27, 1991, č. 5, s. 46.

ŽITNÝ, Milan: Leif Panduro... (inc.). In: Revue svetovej literatúry, 27, 1991, č. 5, s. 46.

ŽITNÝ, Milan: Neznáma Selma Lagerlöfová. In: Tvorba, 1991, č. 5, s. 10 – 11.

ŽITNÝ, Milan: O Fínoch a Slovákoch. In: Literárny týždenník, 4, 1991, č. 4, s. 12.

ŽITNÝ, Milan: Sven Holm... (inc.). In: Revue svetovej literatúry, 27, 1991, č. 4, s. 46.

ŽITNÝ, Milan: Dánska dráma v Štokholme. In: Literárny týždenník, 5, 1992, č. 17, s. 14 – 15.

ŽITNÝ, Milan: Dánsky príklad inšpiruje. In: Literárny týždenník, 5, 1992, č. 17, s. 3.

ŽITNÝ, Milan: Harmónia alebo konflikt. In: Tvorba, 1992, č. 5, s. 32 – 33.

ŽITNÝ, Milan: Karol Wojtyła písal Selme Lagerlöfovej. In: Katolícke noviny, 26. 1. 1992, s. 10.

ŽITNÝ, Milan: Osemdesiate výročie smrti A. Strindberga. In: Knižná revue, 2, 1992, č. 13, s. 11.

ŽITNÝ, Milan: Rakúska poetka v Bratislave. In: Literárny týždenník, 5, 1992, č. 4, s. 2.

ŽITNÝ, Milan: To je dánska rovnica. In: Nové slovo, 34, 1992, č. 17, s. 6 – 7.

ŽITNÝ, Milan: Znovuobjavená Selma Lagerlöfová. In: Knižná revue, 2, 1992, č. 10, s. 9.

ŽITNÝ, Milan: Dánski Nemci - nemeckí Dáni. O živote menšín v Nemecku. In: Literárny týždenník, 6, 1993, č. 18, s. 10.

ŽITNÝ, Milan: Fínskošvédka autorka Tove Janssonová pochádza... (inc.). In: Revue svetovej literatúry, 29, 1993, č. 6, s. 147.

ŽITNÝ, Milan: Ingmar Bergman: Dobrá vôľa. In: Literárny týždenník, 6, 1993, č. 28, s. 8 – 9.

ŽITNÝ, Milan: Krátky list o neprítomnosti... (inc.). In: Literárny týždenník, 6, 1993, č. 16, s. 9.

ŽITNÝ, Milan: Nóri, Dáni a Slováci. In: Literárny týždenník, 6, 1993, č. 32, s. 2.

ŽITNÝ, Milan: Opäť fínsky príklad? In: Literárny týždenník, 6, 1993, č. 25, s. 4 – 5.

ŽITNÝ, Milan: Vyšívateľ, či písať. (Niekoľko úvah o dejinách švédskej ženskej literatúry). In: Literárny týždenník, 6, 1993, č. 42, s. 8 – 9.

ŽITNÝ, Milan: Dobrodružstvo prekladu. In: Literárny týždenník, 7, 1994, č. 50, s. 2.

ŽITNÝ, Milan: Georg Henrik von Wright... (inc.). In: Revue svetovej literatúry, 30, 1994, č. 1, s. 18.

ŽITNÝ, Milan: Henrik Tikkanen... (inc.). In: Revue svetovej literatúry, 30, 1994, č. 1, s. 22 – 23.

ŽITNÝ, Milan: Kjell Westö... (inc.). In: Revue svetovej literatúry, 30, 1994, č. 1, s. 4.

ŽITNÝ, Milan: Kontakty slovenskej a rakúskej literatúry. In: Literárny týždenník, 7, 1994, č. 26, s. 2.

ŽITNÝ, Milan: Lars Huldén... (inc.). In: Revue svetovej literatúry, 30, 1994, č. 1, s. 30.

ŽITNÝ, Milan: Märta Tikkanenová... (inc.). In: Revue svetovej literatúry, 30, 1994, č. 1, s. 28 – 29.

ŽITNÝ, Milan: Nórsko-slovenské dni. In: Národná obroda, 5, 22. 12. 1994, s. 10.

ŽITNÝ, Milan: Pozvánka. In: Literárny týždenník, 7, 1994, č. 36, s. 2.

ŽITNÝ, Milan: Seminár prekladateľov. In: Literárny týždenník, 7, 1994, č. 44, s. 2.

ŽITNÝ, Milan: Tua Forsströmová... (inc.). In: Revue svetovej literatúry, 30, 1994, č. 1, s. 32.

ŽITNÝ, Milan: Z krajiny ostrovov: V žičlivej atmosfére spolupráce. In: Revue svetovej literatúry, 30, 1994, č. 1, s. 2 – 3.

ŽITNÝ, Milan: Zbrané insinuácie Dr. Kovačevičovej. In: Literárny týždenník, 7, 1994, č. 15, s. 10. (Ohlas na článok dr. Kovačevičovej v Národnej obrode z 11. 1. 1994).

ŽITNÝ, Milan: Slovenská literatúra a literárna veda v Nemecku. In: Národná obroda, 6, 6.2.1995, s. 10.

ŽITNÝ, Milan: Slovensko a slovenčina nemeckými očami. In: Literárny týždenník, 9, 1996, č. 13, s. 11.

ŽITNÝ, Milan: Peter Nilson: Hviezdne cesty. In: Knižná revue, 6, 1996, č. 24, s. 6.

ŽITNÝ, Milan: Ulf Peter Hallberg v Bratislave. In: Literárny týždenník, 9, 1996, č. 22, s. 2.

ŽITNÝ, Milan: Arbeitsseminar in Bratislava. In: Germanoslavica. Zeitschrift für germano-slawische Studien, 4 (9), 1997, č. 1, s. 209 – 210.

ŽITNÝ, Milan: List zo Štokholmu. In: Revue svetovej literatúry, 33, 1997, č. 4, s. 112 – 114.

ŽITNÝ, Milan: Návšteva nemeckých spisovateľov. In: Knižná revue, 7, 1997, č. 19, s. 2.

ŽITNÝ, Milan: O slovenskej literatúre vo Viedni. In: Literárny týždenník, 10, 1997, č. 1, s. 2.

ŽITNÝ, Milan: Peter Nilson. In: Revue svetovej literatúry, 33, 1997, č. 4, s. 116 – 117.

ŽITNÝ, Milan: Viani som si s veľkým záujmom... (inc.). In: Knižná revue, 7, 1997, č. 8, s. 3.

ŽITNÝ, Milan: Hľadanie nových možností. (Triológ o recepcii slovenskej literatúry v zahraničí.) In: Literika, 3, 1998, č. 3, s. 3 – 11.

(Zhovárali sa Pavol Vilikovský, Milan Richter, Milan Žitný. Sprac. Július Balco.)

ŽITNÝ, Milan: Rolfrafael Schröer. In: Literárny týždenník, 11, 1998, č. 48, s. 8 – 9.

ŽITNÝ, Milan: Jubileum Ivana Cvrkala. In: Slovak Review, 8, 1999, č. 2, s. 193 – 194.

ŽITNÝ, Milan: Medzinárodné sympóziu o slovenskej literatúre. In: Slovak Review, 8, 1999, č. 1, s. 84 – 85.

ŽITNÝ, Milan: Na pozvanie riaditeľky... (inc.). In: Literárny týždenník, 12, 1999, č. 12, s. 2.

ŽITNÝ, Milan: Stopy v odkaze modernej svetovej literatúry. Odišla prekladateľka P. Bžochová. In: Národná obroda, 10, 11. 1. 1999, č. 7, s. 8.

ŽITNÝ, Milan: Životné jubileum nemeckého slovakistu. In: Slovak Review, 8, 1999, č. 1, s. 83. (Ludwig Richter.)

ŽITNÝ, Milan: Európsky kultúrny parlament. In: Literárny týždenník, 15, 2002, č. 44, s. 2.

ŽITNÝ, Milan: Slovensko a Slováci nemeckými očami. In: Zvesti SNÚ. Reutlingen: Slowakisch-Deutsche Union, 2002, s. 29 – 35.

ŽITNÝ, Milan: Vedecké sympóziu v Göttingene. In: Slovak Review, 11, 2002, č. 2, s. 189 – 190.

ŽITNÝ, Milan: Brigitte Reimannová vstupovala... (inc.). In: Revue svetovej literatúry, 40, 2004, č. 2, s. 75 – 77.

ŽITNÝ, Milan: Joe a dievča na lotosovom kvete. In: Revue svetovej literatúry, 40, 2004, č. 2, s. 74 – 75.

ŽITNÝ, Milan: List zo Severného Porýnska-Vestfálska. In: Revue svetovej literatúry, 40, 2004, č. 2, s. 92 – 99.

ŽITNÝ, Milan: Ludwig Richter sedemdesiatročný. In: Slovak Review, 13, 2004, č. 1, s. 99 – 100.

ŽITNÝ, Milan: Ivo de Figueiredo (1966)... (inc.). In: Revue svetovej literatúry, 42, 2006, č. 3, s. 6 – 9.

ŽITNÝ, Milan: Jan Kjørstad (1953)... (inc.). In: Revue svetovej literatúry, 42, 2006, č. 3, s. 11 – 14.

ŽITNÝ, Milan: Knihy Josteina Gaardera... (inc.). In: Revue svetovej literatúry, 42, 2006, č. 3, s. 92.

ŽITNÝ, Milan: Nórska poetka Marte Hukeová (1974)... (inc.). In: Revue svetovej literatúry, 42, 2006, č. 3, s. 65.

ŽITNÝ, Milan: Za Jánom Koškom. 1. 12. 1936 – 11. 5. 2006. In: Revue svetovej literatúry, 42, 2006, č. 2, zadná strana obálky.

ŽITNÝ, Milan: Benny Andersen. In: Revue svetovej literatúry, 44, 2008, č. 4, s. 3 – 4.

ŽITNÝ, Milan: Helle Helle. In: Revue svetovej literatúry, 44, 2008, č. 4, s. 25 – 26.

ŽITNÝ, Milan: Christina Hesselholdtová. In: Revue svetovej literatúry, 44, 2008, č. 4, s. 52.

ŽITNÝ, Milan: Jess Ørnsbo. In: Revue svetovej literatúry, 44, 2008, č. 4, s. 66.

ŽITNÝ, Milan: Niekoľko poznámok o Jaroslavovi Kaňovi, prekladateľovi severských literatúr. In: Revue svetovej literatúry, 44, 2008, č. 4, s. 110 – 111.

ŽITNÝ, Milan: Peter Adolphsen. In: Revue svetovej literatúry, 44, 2008, č. 4, s. 30 – 31.

ŽITNÝ, Milan: Thomas Boberg. In: Revue svetovej literatúry, 44, 2008, č. 4, s. 56.

ŽITNÝ, Milan: Ulrikka S. Gernesová. In: *Revue svetovej literatúry*, 44, 2008, č. 4, s. 49.

ŽITNÝ, Milan: Milan Rúfus a my. In: *Literárny týždenník*, 22, 2009, č. 5 – 6, s. 10.

ŽITNÝ, Milan: O Milanovi Rúfusovi v Kolíne nad Rýnom. In: *Literárny týždenník*, 22, 2009, č. 27 – 28, s. 2.

ŽITNÝ, Milan: Cena Jána Hollého 2009, Zichyho palác 25. mája 2010. Príhovor predsedu Sekcie pre umelecký preklad Literárneho fondu Milana Žitného. In: *Revue svetovej literatúry*, 46, 2010, č. 2, s. 133 – 134.

Ohlasy:

FARKAŠOVÁ, Etela: Literatúra susedov v RSL. In: *Literárny týždenník*, 23, 2010, č. 29 – 30, s. 13.

ŽITNÝ, Milan: Dňa 21. mája 2010 sa v Bratislave... (inc.). In: *World Literature Studies*, 2 (19), 2010, č. 2, s. 103.

ŽITNÝ, Milan: Dňa 22. júna 2010 sa konal... (inc.). In: *World Literature Studies*, 2 (19), 2010, č. 3, s. 102.

ŽITNÝ, Milan: Sláva šľachetným. In: *Literárny týždenník*, 23, 2010, č. 33 – 34, s. 2.

ŽITNÝ, Milan: V dňoch 17. -18. 9.2010 sa v Liptovskom Mikuláši konala... (inc.). In: *World Literature Studies*, 2 (19), 2010, č. 4, s. 103.

ŽITNÝ, Milan: Vyznamenanie Srbské mýto pre Petra Čačka. In: *Knižná revue*, 20, 2010, č. 23, s. 9.

ŽITNÝ, Milan: Letná škola prekladu. In: *Revue svetovej literatúry*, 48, 2012, č. 4, zadná strana obálky.

ŽITNÝ, Milan: Susanne Ringell (1955), fínko-švédka prozaička... (inc.). In: *Revue svetovej literatúry*, 48, 2012, č. 2, s. 24.

ŽITNÝ, Milan: 22. mája 2012 sa v Slovenskom inštitúte v Budapešti... (inc.). In: *World Literature Studies*, 4 (21), 2012, č. 3, s. 104.

ŽITNÝ, Milan: Dej sa odohráva v psychiatrickej liečebni... (inc.). In: *Revue svetovej literatúry*, 49, 2013, č. 3, s. 67.

ŽITNÝ, Milan: Franz Kafka, básnik nemožného. In: *Pravda*, príloha *Víkend*, 23, 29. 6. 2013, č. 150, s. 32 – 33.

ŽITNÝ, Milan: V dňoch 26. – 27. 10. 2012 sa v Pezinku konal... (inc.). In: *World Literature Studies*, 5 (22), 2013, č.1, s. 171 – 172.

ŽITNÝ, Milan: Medzinárodnú vedeckú konferenciu Preklad a tlmočenie... (inc.). In: *World Literature Studies*, 6 (23), 2014, č. 2, s. 171.

ŽITNÝ, Milan: 19. – 20. septembra 2014 sa v Liptovskom Mikuláši... (inc.). In: *World Literature Studies*, 6 (23), 2014, č. 4, s. 100 – 101.

ŽITNÝ, Milan: V dňoch 17. – 19. októbra 2014 sa v Piešťanoch konal... (inc.). In: *World Literature Studies*, 6 (23), 2014, č. 4, s. 101.

ŽITNÝ, Milan: Katarína Bednárová predstavila svoje Dejiny umeleckého prekladu na Slovensku. In: *Universitas Tyrnaviensis*, časopis Trnavskej univerzity v Trnave, 4, 2015, č. 1, s. 14 – 15.

ŽITNÝ, Milan: Hagar Olssonová (1893 – 1978), fínskošvédka kritička, esejistka... In: *Revue svetovej literatúry*, 53, 2017, č. 1, s. 5 – 6.

ŽITNÝ, Milan: Prezentácia Heineho poézie v Trnave. In: *Universitas Tyrnaviensis*, časopis Trnavskej univerzity v Trnave, 6, 2017, č. 1, s. 15.

ŽITNÝ, Milan: Runar Schildt (1888 – 1925), fínskošvédsky prozaik a dramatik, vyrástol... In: *Revue svetovej literatúry*, 53, 2017, č. 1, s. 79 – 80.

ŽITNÝ, Milan: Ladislav Šimon oslávil okrúhle jubileum. In: *Revue svetovej literatúry*, 54, 2018, č. 2, 2. a 3. strana obálky.

ix. Rozhovory

a) v zahraničných publikáciách

ŽITNÝ, Milan: BJØRNSSON, Anders: Centraleuropeisk resa. In: Allt om böcker, 1991, č. 4, s. 16.

ŽITNÝ, Milan: GEISEL, Sieglinde: Szenen einer Scheidung. In: Neue Zürcher Zeitung, 13. 9. 1993, č. 212, s. 16.

ŽITNÝ, Milan: HALLBERG, Peter Ulf: Den historiska identiteten. In: Sydsvenska Dagbladet, 11. 4. 1993, s. A4.

ŽITNÝ, Milan: HALLBERG, Peter Ulf: Flaneurens blick. Brutus Östlings förlag Symposium. Stockholm, 1993.

ŽITNÝ, Milan: ROSSMANN, Andreas: Schleichwege der Rezeption. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 21. 11. 1994, č. 270, s. 38.

ŽITNÝ, Milan: SZEREDI, Susanne von: Im Osten jede Menge Neues. Forum für Literatur aus der Slowakei. In: Neue Rheinische Zeitung, 5. 11. 1994, č. 259, s. 28.

ŽITNÝ, Milan: SCHULHOFF, Esther: Ein Austausch – nicht gerade gerecht. Deutsch-Slowakisches Literaturforum im Hauptmann-Haus und in der Uni. In: Rheinische Post, 11. 11. 1994, č. 262.

ŽITNÝ, Milan: GÖLLNER, Dieter: Gespräche zur Verständigung. Deutsch-slowakischer Literaturaustausch in Düsseldorf. In: KK 919, 25. 11. 1994, s. 24.

ŽITNÝ, Milan: HALLBERG, Peter Ulf: Der Blick des Flaneurs. In: Eine europäische Farbenlehre. Leipzig: Gustav Kiepenheuer Verlag, 1995, s. 148, 200.

ŽITNÝ, Milan: SALLAMAA, Kari: Bratislava – tuntematon suurkaupunki keskellä Euroopaa. In: Kaleva, 11. 5. 2002, s. 21.

b) v domácich publikáciách

ŽITNÝ, Milan: Náš hosť Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 19, 1983, č. 3, s. 177 – 179. (Otázky Elena Diamantová.)

ŽITNÝ, Milan: Svojho Hamleta už nehľadám... (inc.). In: Život, 35, 1985, č. 33, s. 20 – 21. (Otázky Zuzana Tlučková.)

ŽITNÝ, Milan: O Maxovi Frischovi s prekladateľom Milanom Žitným. In: Knižná revue, 1, 1991, č. 1, s. 12. (Otázky J. C.)

ŽITNÝ, Milan: Nové obzory literárnej komparatistiky. In: Knižná revue, 2, 1992, č. 11, s. 7. (Otázky Milan Žitný Dionýzovi Ďurišovi.)

ŽITNÝ, Milan: Náš hosť Milan Žitný. In: Gama Magazín, 1993, č. 3, s. 55. (Otázky Jozef Leikert.)

ŽITNÝ, Milan: Ženy nemôžu byť spokojné. Hovoríme so švédskou spisovateľkou Evou Heggstadovou. In: Literárny týždenník, 6, 1993, č. 42, s. 8 – 9. (Otázky Milan Žitný.)

ŽITNÝ, Milan: Slovensko príkladom. Hovoríme s nórsnym spisovateľom Egilom Lejonom. In: Literárny týždenník, 7, 1994, č. 33, s. 1, 11. (Otázky Milan Žitný.)

ŽITNÝ, Milan: V mojej tvorbe sa prelínajú viaceré žánre. In: Knižná revue, 7, 1997, č. 24, s. 7. (Rozhovor s Richardom Wagnerom.)

ŽITNÝ, Milan: „Tajný“ kafkovský večer. In: Naša univerzita, 58, 2012, č. 3, s. 19.

ŽITNÝ, Milan: Severská kultúra je vybudovaná na pevných základoch filozofie, románu a drámy. In: Knižná revue, 28, 2018, č. 4, s. 8 – 9. (Otázky Alexandra Debnárová.)

ŽITNÝ, Milan: Legenda slovenskej škandinavistiky (Rozhovor s literárnym vedcom a historikom, vysokoškolským pedagógom

a prekladateľom, germanistom a nordistom doc. PhDr. Milanom Žitným, CSc.). In: Slovenské pohľady, IV. +135, 2019, č. 7 – 8, s. 45 – 54. (Otázky Ľuba Šajdová.)

x. Preklady knižné

a) umelecké

RADCZUN, Günter: Prometheus z Trevíru. Prel. Milan Žitný, Ivan Cvrkal. Bratislava: Smena, 1975. 180 s. ISBN 80-7113-041-9.

HOPPOVÁ, Zinken: Čarovná krieda. Prel. Milan Žitný. Bratislava, Mladé letá, 1977. 92 s. ISBN 66-110-77.

BØDKEROVÁ, Cecil: Silas a čierna kobyľa. Prel. Milan Žitný. Bratislava, Mladé letá, 1979. 135 s. ISBN 66-009-79.

PREUSSLER, Otfried: Malá bosorka. Prel. Milan Žitný. Bratislava: Mladé letá, 1979. 112 s. ISBN 978-80-89612-35-2.

SANDEMOSE, Aksel: Vikolak. Prel. Milan Žitný. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1979. 488 s. ISBN 72-110-79.

JONSSON, Runer: Viking Vike. Zv. 1., 2. Prel. Milan Žitný. Bratislava: Mladé letá, 1980. 322 s.; 225 s. ISBN 80-00-00101-2.

MERI, Veijo: Žena v zrkadle. Prel. Milan Žitný. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1980. 376 s. ISBN 978-80-7272-228-0.

PRØYSEN, Alf: Ženička malá ako čajová lyžička. Prel. Milan Žitný. Bratislava: Mladé letá, 1980. 141 s. ISBN nemá.

RIFBJERG, Klaus: Anna (ja) Anna. Prel. Milan Žitný. Bratislava: Smena, 1981. 229 s. ISBN 80-85265-92-3.

Ohlasy:

ŽÁKOVÁ, Jana: Sen o alternatívne života. In: Romboid, 25, 1990, č. 11, s. 120.

LAGERCRANTZOVÁ, Rose: To bol štvrtok! Prel. Milan Žitný. Bratislava: Mladé letá, 1983. 77 s. ISBN 978-80-551-2251-9.

ERPENBECK, Fritz: Zo zálohy. Prel. Milan Žitný. Košice: Východoslovenské vydavateľstvo, 1984. 262 s. ISBN 83-015-84.

SCHULZ, Helmut H.: Dedičstvo. Prel. Milan Žitný. Bratislava: Smena, 1984. 488 s. ISBN 978-80-89607-04-4.

Ohlasy:

L. Č.: Široká spoločenská freska. In: Nové knihy, 1985, č. 6, s. 1.

WILLE, Hermann Heinz: Zelený vzbúrenec. Prel. Milan Žitný. Košice: Východoslovenské vydavateľstvo, 1985. 430 s. ISBN 80-7097-262-9.

SCHULZE-GERLACH, Tine: Záruka na jeden rok. Prel. Milan Žitný. Košice: Východoslovenské vydavateľstvo, 1986. 242 s. ISBN 978-80-89607-04-4.

STEINMÜLLER, Angela – STEINMÜLLER, Karlheinz: Andymon. Prel. Milan Žitný. Bratislava: Smena, 1987. 312 s. ISBN 978-3-946503-28-6.

TRÉNING vzpriamenej chôdze. Antológia mladšej poézie Nemeckej demokratickej republiky. Prel. Milan Richter, Ladislav Šimon, Mila Haugová, Daniela Hivešová-Šilanová, Vlastimil Kovalčík, Milan Žitný, Daniel Hevier, Ján Štrasser, Peter Zajac. Bratislava: Smena, 1987. 239 s. ISBN 978-80-89607-04-4.

ANDERSEN, Leif Esper: Hon na bosorky. Prel. Milan Žitný. Bratislava: Mladé letá, 1988. 72 s. ISBN 066-128-88.

RIFBJERG, Klaus: Odvrátená tvár. Prel. Milan Žitný. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1988. 224 s. ISBN: 80-2200-444-8.

Ohlasy:

ŽÁKOVÁ, Jana: Sen o alternatívne života. In: Romboid, 25, 1990, č. 11, s. 120.

SANDBERG, Inger – SANDBERG, Lasse: O malej Aničke. Bratislava: Mladé letá, 1988. 64 s. ISBN 978-80-8124-089-8.

STRINDBERG, August: Slečna Júlia. Sonáta príšer. Ľudia z Hemsö. Prel. Jana Rakšányiová, Silvia Duchková, Milan Žitný, Zuzana Drábeková. Bratislava: Tatran, 1988. 340 s. Kniha vyšla s chybným ISBN 8071980102, správne 80-7198-010-2.

STRINDBERG, August: Hra snov. Prel. Milan Žitný, Jozef Szabó. Bratislava: LITA, 1989. 74 s. ISBN 978-80-8094-923-5.

WOLFF, Bernd: Bobria stopa. Prel. Milan Žitný, Ivan Cvrkal. Košice: Východoslovenské vydavateľstvo, 1989. 233 s. ISBN 80-85174-19-7.

BERGMAN, Ingmar: Laterna magika. Pamäti a výber z dramatickej tvorby. Prel. Milan Žitný, Teodora Handzová-Chmelová. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1991. 524 s. ISBN 80-2200-226-7.

ČIARY života. Antológia modernej dánskej poézie. Prel. Milan Žitný a iní. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1991. 160 s. ISBN 978-80-2200-306-3.

KRAJINA s dvoma slnkami. Antológia súčasnej nórskej poézie. Prel. Milan Žitný a iní. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1992. 154 s. ISBN 80-220-0347-6.

FRIDRICHSEN, Anton – ALBINI, Dušan: Antikrist. Kresťanská nádej budúcnosti. Prel. Milan Žitný. Liptovský Mikuláš: Tranoscius, 1992. 60 s. ISBN 80-7140-008-4.

BERGMAN, Ingmar: Dobrá vôľa. Prel. Milan Žitný. Bratislava: H&H, 1993. 326 s. ISBN: 80-900502-9-8.

Ohlasy:

PUŠKÁŠ, Jozef: Dobrá vôľa. In: Knižná revue, 3, 1993, č. 20, s. 1.

LEHUTA, Emil: Kniha Bergmanovho zmierenia? In: Slovenské pohľady, 109, 1993, č. 12, s. 153.

BERGMAN, Ingmar: Nedeliatko. Prel. Milan Žitný. Bratislava: H&H, 1995. 134 s. ISBN 80-88700-10-8.

NILSON, Peter: Hviezdne cesty. Prel. Milan Žitný. Liptovský Mikuláš: Tranoscius, 1996. 181 s. ISBN 80-7140-098-X.

Ohlasy:

GÁBOROVÁ, Margita: Dejiny a perspektívy kozmu. In: Knižná revue, 7, 1997, č. 19, s. 5.

BOOR, Ján: Marginálie ku knihe Petra Nilsona Hviezdne cesty. In: Tvorba, 7 (16), 1997, č. 3, s. 59.

BRATOVÁ, Mária: Peter Nilson. In: Revue svetovej literatúry, 40, 2004, č. 1, s. 61.

JANSSONOVÁ, Janina: Keď kukučka zakukala nad Seinou. Prel. Milan Žitný. Bratislava: Slovenský rozhlas, 1995. 57 s.

KAFKA, Franz: Krátke prózy I. Prel. Milan Žitný. Bratislava: Causa editio, 1996. 247 s. ISBN: 978-80-8553-312-5.

LINDGREN, Torgny: Čmelí med. Prel. Milan Žitný. Bratislava: H&H, 1997. 160 s. ISBN 80-88700-32-9.

Ohlasy:

SVETOŇ, Ľuboš: Ladová dokonalosť. In: Knižná revue, 8, 1997, č. 24, s. 5.

FARKAŠOVÁ, Etela: Putá nenávisti a bolesti. In: Literárny týždenník, 1998, č. 11, s. 7.

KAFKA, Franz: Krátke prózy II. Prel. Milan Žitný. Bratislava: Causa editio, 1998. 298 s. ISBN 80-8553-318-9.

BRØGGEROVÁ, S.: Po orgii. Prel. Milan Žitný. In: Súčasná severská dráma. Zborník divadelných hier. Bratislava: Tália-press – Národné divadelné centrum, 1998. ISBN 80-8571-815-4.

TRAKL, Georg: Sebastián v sne. Prel. Milan Žitný, Míla Haugová. Bratislava: Občianske združenie Studňa, 2000. 90 s. ISBN 80-224-0863-8.

ENCYKLOPÉDIA slovenského špionážneho románu alebo Ako sa James Bond bryndzovými haluškami boril. Prel. Vlado Balek, Martin Ciel, Jana Dráfy, Jozef Gertlo-Danglár, Martin Kasarda, Uličný, Robert Zavorský, Milan Žitný, Roger Krowiak. Levice: L.C.A., 2002.

Ohlasy:

FERKO, Miloš: Encyklopédia slovenského špionážneho románu alebo Ako sa James Bond bryndzovými haluškami boril. In: Knižná revue, 13, 2003, č. 4, s. 5.

STRINDBERG, August: Hry. Prel. Oľga Ruppeldtová, Jana Rakšáňiová, Milan Žitný. Bratislava: Divadelný ústav, 2003. 312 s. ISBN 80-88987-38-5

Ohlasy:

GÁBOROVÁ, Margita: Poznávanie cez nenávisť. In: Knižná revue, 13, 2003, č. 10, s. 7.

Ceny Jána Hollého. In: Knižná revue, 13, 2003, č. 11, s. 2.

(kul): Krst Strindberga. In: SME, 11, 10. 4. 2003, č. 84, s. 25.

ULIČIANSKA, Zuzana: Intímny dramatik August Strindberg. In: SME, 11, 21. 7. 2003, č. 166, s. 16.

ANDERSEN, Hans Christian: Rozprávka môjho života bez príkras. Zostavil, prel. a doslov napísal Milan Žitný. Bratislava: Buvik, 2005, 150 s. ISBN 80-89028-49-7.

Ohlasy:

BŽOCH, Jozef: Priam vyberane sa viem týrať, preto potrebujem úspech. In: SME, 13, 1. 4. 2005, č. 74, s. 26.

HALVONÍK, Alexander: Hans Christian Andersen: Rozprávka môjho života bez príkras. In: Knižná revue, 15, 2005, č. 10, s. 1.

PETRAŠKO, Ľudovít: Hans Christian Andersen: Rozprávka môjho života bez príkras. Zostavil, preložil a doslov napísal Milan Žitný. Buvik 2005. In: Revue svetovej literatúry, 41, 2005, č. 2, s. 159 – 160.

FARKAŠOVÁ, Etela: Život ako rozprávka. In: Literárny týždenník, 18, 2005, č. 27 – 28, s. 12.

CHRENKOVÁ, Edita: Autobiografia kráľa rozprávok. In: Slovenské pohľady, IV.+121, 2005, č. 12, s. 126 – 128.

EHRGANGOVÁ, Elena: Milan Žitný a Hans Christian Andersen. In: Slovenské pohľady, IV.+122, 2006, č. 2, s. 116 – 118.

KILIÁNOVÁ, G.: Hans Christian Andersen: Rozprávka môjho života bez príkras. In: Slovenský národopis, 54, 2006, č. 4, s. 535.

BUBNÁŠOVÁ, Eva: Preklady Andersena v medzinárodnom kontexte. In: Preklad a tlmočenie 9. Kontrastívne štúdium textov a prekladateľská prax. Ed. Vladimír Biloveský, Ľubica Pliešovská. Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela, Fakulta humanitných vied, 2011, s. 229

BUBNÁŠOVÁ, Eva: Milan Žitný: Severské literatúry v slovenskej kultúre. In: Revue svetovej literatúry, 49, 2013, č. 1, s. 130.

BUBNÁŠOVÁ, Eva: Andersen, ako ho nepoznáme. In: Hans Christian Andersen: Obrázková kniha bez obrázkov. Prel. Eva Bubnášová. Bratislava: Tatran, 2012, s. 73.

KAFKA, Franz: Poviedky. Prel. a doslov napísal Milan Žitný. Bratislava: Kalligram, 2005. 515 s. ISBN 80-7149-712-6.

Ohlasy:

GEISBACHEROVÁ, Michaela: Ako stromy v snehu. In: Knižná revue, 15, 2005, č. 24, s. 7.

GEISBACHEROVÁ, Michaela: Franz Kafka: Poviedky. In: Dotyky, 17, 2005, č. 2, s. 84 – 85.

MIKULÁŠOVÁ, Viera: Franz Kafka: Poviedky. In: Revue svetovej literatúry, 42, 2006, č. 2, s. 198 – 199.

TURAN, Andrijan: Franz Kafka: Poviedky. Kalligram, Bratislava 2005. In: Slovenské pohľady, IV.+124, 2008, č. 7 – 8, s. 276.

SANDBERGOVCI, Inger a Lasse: O malej Aničke. Kde sú Aničkine veci. Vianočný darček pre Aničku. Prel. Milan Žitný. Bratislava: Buvik, 2005. 32 s. ISBN 80-89028-53-5.

Ohlasy:

báb: Hrdinovia z detských snov. Inger a Lasse Sandbergovci: O malej Aničke. In: Knižná revue, 15, 2005, č. 19, s. 11.

KAFKA, Franz: Listy Milene. Scenár k divadelnej hre. Prel. Milan Žitný. Trnava: Divadlo Jána Palárika, 2007. 47 s.

ANDERSEN, Hans Christian: Rozprávky. Prel. Milan Žitný. Bratislava: Vydavateľstvo Výber, 2008. 288 s. ISBN 978-80-8097-016-1.

Ohlasy:

BUBNÁŠOVÁ, Eva: Andersen, ako ho nepoznáme. In: Hans Christian Andersen: Obrázková kniha bez obrázkov. Bratislava: Vydavateľstvo Tatran, 2012, s. 77.

IBSEN, Henrik: Nora (divadelná inscenácia). Prel. Milan Žitný. Košice: Štátne divadlo Košice, 2009.

KAFKA, Franz: Listy Milene. Prel. Milan Žitný. Bratislava: Kalligram, 2009. 332 s. ISBN 978-80-8101-133-7.

Ohlasy:

FARKAŠOVÁ, Etela: Franz Kafka: Listy Milene. Bratislava, Kalligram 2008. Preklad Milan Žitný. In: Knižná revue, 19, 2009, č. 6, s. 1.

KUSÁ, Mária: Cena Jána Hollého 2008. In: Knižná revue, 19, 2009, č. 16 - 17, príloha Slovenský knižný rok 2008, s. III. - VI.

BÁTOROVÁ, Mária: Podoby lásky. In: Slovenské pohľady, IV.+125, 2009, č. 11, s. 123 - 126.

HAUGOVÁ, Mila: Listy Milene sú kódom k najskrytejšiemu Kafkovi. In: SME, 17, 28. 7. 2009, s. 18.

MAČINSKÝ, Pavel: Znepokojivá dokumentácia jedného vzťahu. In: Vlna, 12, 2010, č. 42, s. 158.

BUBNÁŠOVÁ, Eva: Milan Žitný: Severské literatúry v slovenskej kultúre. In: Revue svetovej literatúry, 49, 2013, č. 1, s. 130.

ŠIMON, Ladislav: Franz Kafka a čo s ním? In: Rak, 19, 2014, č. 7/8, s. 54.

TRIER, Lars von: Kto je tu riaditeľ? Prel. Milan Žitný. Nitra: Divadlo Andreja Bagara, 2012. 89 s.

GAARDER, Jostein: Vianočné mystérium. Prel. Milan Žitný. Bratislava: Artforum, 2012. 240 s. ISBN 978-80-89445318.

STRINDBERG, August: Veritelia. Prel. Milan Žitný. Banská Bystrica: Divadlo Akadémie umení, 2012. 91 s.

KNUTZONOVÁ, Line: Remeselníci. Prel. Milan Žitný. Trnava: Divadlo J. Palárika, 2013. 89 s.

PLEIJEL, Bengt: ... Aby ste vedeli... Putovanie Prvým listom Jánoovým. Prel. Milan Žitný. Liptovský Mikuláš: Tranoscus, 2015. 192 s. ISBN 978-80-7140-479-8.

KAFKA, Franz: Poviedky. Prel. Milan Žitný. Bratislava: OZ Brak, 2015. 186 s. ISBN 978-80-972028-1-1.

Ohlasy:

JAREŠ, Michal: Franz Kafka: Poviedky. Preklad Milan Žitný. Bratislava: OZ Brak, 2015. In: Romboid, 50, 2015, č. 9 - 10, s. 117 - 118.

SEVERSKÁ dráma. Prel. Anna Fosse, Katarína Motyková, Milan Žitný. Bratislava: Divadelný ústav, 2016. 240 s. ISBN 978-80-8190-011-2.

LYGRE, Arne: Strácam sa. Prel. Milan Žitný. Bratislava: Divadelný ústav, 2016, s. 119 - 161. ISBN 978-80-8190-011-2.

NIELSEN, Jóanes: Jestvuje krajina menom Víkend? Hra v 7 dejstvách. Prel. Milan Žitný. Bratislava: Divadelný ústav, 2016, s. 191 - 227. ISBN 978-80-8190-011-2.

SEBALD, Winfried Georg: Vystáhalci. Prel. Milan Žitný. Bratislava: OZ Brak, 2017. 206 s. ISBN 978-80-89921-08-9.

Ohlasy:

BUBNÁŠOVÁ, Eva: Spletitosť ľudského osudu. In: Knižná revue, 18, 2018, č. 4, s. 24.

ANDERSEN, Hans Christian: Malá morská víla. Prel. a upravil Milan Žitný. Bratislava: Buvik, 2018. 32 s. ISBN 978-80-8124-103-1

STÅLENHAG, Simon: Pasáž. Prel. Milan Žitný. Bratislava: Vydavateľstvo Lindeni, 2018. 144 s. ISBN 978-80-5660-758-9.

b) odborné

KOLBUSZEWSKI, Jacek: Poézia Laca Novomeského v Poľsku. Prel. Milan Žitný. In: Nenáhodné stretnutia. Zborník o diele Laca Novomeského. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1974, s. 129 – 151. ISBN nemá.

NAWROCKI, Witold: Otvorená koncepcia socialistickej literatúry. Prel. Milan Žitný. In: Nenáhodné stretnutia. Zborník o diele Laca Novomeského. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1974, s. 154 – 166. ISBN nemá.

DILTHEY, Wilhelm: Život a dejinné vedomie. Prel. Milan Žitný, František Novosád. Bratislava: Pravda, 1980. 403 s. ISBN 80-7298-071-8.

GOETHE, Johann Wolfgang von: O prírode a umení. Prel. František Novosád, Milan Žitný. Bratislava: Pravda, 1982. 336 s. ISBN 75-085-82.

Ohlasy:

bž: Goethe ako filozof. In: Nové knihy, 1982, č. 44, s. 1.

DEDINSKÝ, Móric M.: Čin podnetný a potrebný. In: Slovenské pohľady, 100, 1984, č. 9, s. 123 – 125.

ZIGO, Milan: Filozofické odkazy. In: Romboid, 23, 1988, č. 9, s. 38 – 39.

BIELY, Jozef (Jozef Felix): Slovenská poézia. Prel. Milan Žitný. In: Jozef Felix: Kritické rozlety. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1985, s. 47 – 83. (Preklad zo Smrekovho zborníka Die Slowakei der Gegenwart in Literatur und Kunst. Bratislava, 1944.)

RICHTER, Ludwig: Vzťahy a súvislosti slovenskej literatúry 20. storočia. Prel. Milan Žitný, Ivan Cvrkal. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1986. 272 s. ISBN 12-72-094-86.

ROSENBERG, Rainer: K dejinám porovnávacieho literárnovedného myslenia v Nemecku. Prel. Milan Žitný. In: Dejiny literárnej komparatistiky socialistických krajín. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, 1986, s. 119 – 147.

SCHRÖDER, Winfried: Ku konštituovaniu marxistickej komparatistiky v NDR. Prel. Milan Žitný. In: Dejiny literárnej komparatistiky socialistických krajín. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, 1986, s. 149 – 169.

NAUMANN, Manfred: Dielo ako recepcná predloha a problémy jeho osvojenia. Prel. Milan Žitný. In: Čitateľská recepcia literatúry. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1987, s. 43 – 80.

NEMECKÍ romantici. Prel. Milan Žitný a iní. Bratislava: Tatran, 1989. 392 s. ISBN 80-222-0001-8.

Ohlasy:

BŽOCH, Adam: Prvá antológia nemeckých romantikov na Slovensku. In: Romboid, 25, 1990, č. 1, s. 123 – 124.

CVRKAL, Ivan: Teoretické východiská nemeckého romantizmu. In: Slovenské pohľady, IV.+105, 1989, č. 9, s. 145 – 147.

FRIED, István: Nemeckí romantici. In: Helikon (Budapest), 1991, č. 2, s. 271.

AULÉN, Gustaf: Kresťanská viera v Boha v meniacom sa svete. Prel. Milan Žitný. Liptovský Mikuláš: Tranoscius, 1994. 144 s. ISBN 80-7140-027-0.

BJØRNSON, Bjørnstjerne: Česť a chvála večnej jari života. (Články a prejavy o európskej politike 1880 – 1910.) Prel. Milan Žitný, Jana Rakšányiová. Bratislava: Print-servis, 1998. 172 s. ISBN 80-88755-85-9.

Ohlasy:

FARKAŠOVÁ, Etela: Bjørnsonovi Slováci. In: Literárny týždenník, 12, 1999, č. 17, s. 10.

BUBNÁŠOVÁ, Eva: Storočný bjørnsonovský dlh. In: Revue svetovej literatúry, 46, 2010, č. 4, s. 147.

BUBNÁŠOVÁ, Eva: Milan Žitný: Severské literatúry v slovenskej kultúre. In: Revue svetovej literatúry, 49, 2013, č. 1, s. 130.

WRIGHT, Georg Henrik von: Humanizmus ako životný postoj. Výber z diela. Prel. Milan Žitný. Bratislava: Kalligram, 2001. 160 s. ISBN 80-7149-363-5.

KIERKEGAARD, Søren: Zvodcov denník (filozofia). Prel. Milan Žitný. Bratislava: Kalligram, 2003, 178 s. ISBN 80-7149-598-0.

Ohlasy:

FARKAŠOVÁ, Etela: Splácanie kultúrnej podlžnosti. In: Knižná revue, 14, 2004, č. 8, s. 7.

GEISBACHEROVÁ, Michaela: Søren Kierkegaard – Prorok stratených. In: Dotyky, 16, 2004, č. 1, s. 88 – 90.

(M. J.): Cena Jána Hollého 2003. In: Revue svetovej literatúry, 40, 2004, č. 2, s. 44.

(M. J.): Cena Jána Hollého 2003 a prémie za umelecký preklad 2003. In: Knižná revue, 13, 2004, č. 17 – 18, s. 12.

ŠABÍK, Vincent: Slováci a Kierkegaard. In: Slovenské pohľady, IV.+120, 2004, č. 9, s. 120 – 122.

ČAPKOVÁ, Anna: „Zvodca“ Kierkegarda v našich hľadaniach. (Søren Kierkegaard: Zvodcov denník). Z dánskeho originálu: Forførerens Dagbog (Kobenhaven 1956) preložil a doslov napísal Milan Žitný. Kalligram, Bratislava 2003.) In: Tvorba, 15 (24), 2005, č. 4, s. 16 – 17.

SOMOLAYOVÁ, Lúbia: Manipulácia ako estetika zvädzania. In: RAK, 10, 2005, č. 5, s. 48, 50.

BODACZ, Bohuš: Sedem viet o siedmich knihách. Søren Kierkegaard: Zvodcov denník. Preložil Milan Žitný. Kalligram, Bratislava 2003. In: Slovenská pohľady, IV.+122, 2006, č. 2, s. 101.

KRÁLIK, Roman: Problém zvaný Kierkegaard. Bratislava: Vydavateľstvo Roman Králik, 2006, s. 14.

GÁŽIK, Peter: Kierkegaardovo „zvädzanie“ k pravde. In: Tvorba, 18 (27), 2008, č. 1, s. 33.

ČAPKOVÁ, Anna: Rozhovory s Kierkegaardom. In: Filozofia, 64, 2009, č. 1, s. 67 – 69.

KRÁLIK, Roman – PAVLÍKOVÁ, Martina: Recepčia Kierkegaardovho myslenia na Slovensku. In: Filozofia, 68, 2013, č. 1, s. 83.

URŠIČ, Marko: „Nešťastné vedomie“ v Kierkegaardovom Zvodcovom denníku. In: Filozofia, 69, 2014, č. 5, s. 415.

KIERKEGAARD, Søren: Bázeň a chvenie. Prel. Milan Žitný. Bratislava: Kalligram, 2005. 155 s. ISBN 80-7149-714-2.

Ohlasy:

GEISBACHEROVÁ, Michaela: Kierkegaard stavia vieru mimo oblasť etiky. In: SME, 13. 6. 2005, č. 104, s. 25.

GEISBACHEROVÁ, Michaela: Na ceste k sebe samému. In: Knižná revue, 15, 2005, č. 14 – 15, s. 7.

GEISBACHEROVÁ, Michaela: Søren Kierkegaard: Individualita ako výsada. In: Dotyky, 17, 2005, č. 1, s. 83 – 84.

JAHELKA, Tomáš: Kierkegaardov rytier viery a jeho absurdný paradox. In: Tvorba, 15 (24), 2005, č. 4, s. 13 – 15.

ALBINI, Dušan: Paradox a tajomstvo viery. In: Tvorba, 16 (25), 2006, č. 1, s. 37 – 38.

KRÁLIK, Roman: Problém zvaný Kierkegaard. Bratislava: Vydavateľstvo Roman Králik, 2006, s. 14.

GÁŽIK, Peter: Kierkegaardovo „zvädzanie“ k pravde. In: Tvorba, 19 (27), 2008, č. 1, s. 33.

KRÁLIK, Roman – PAVLÍKOVÁ, Martina: Recepcia Kierkegaardovho myslenia na Slovensku. In: *Filozofia*, 68, 2013, č. 1, s. 83.

BUBNÁŠOVÁ, Eva: Milan Žitný: Severské literatúry v slovenskej kultúre. In: *Revue svetovej literatúry*, 49, 2013, č. 1, s. 130.

ŠTÚR, Martin: Duchovná cesta v literatúre prepojenej s filozofiou a náboženstvom (Kierkegaard, Dostojevskij, Unamuno). In: *Duchovná cesta a jej podoby v literatúre: zborník z medzinárodnej konferencie konanej v Nitre v dňoch 13. – 15. mája 2015*. Ed. Magda Kučerková. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, 2015, s. 156.

KIERKEGAARD, Søren: *Rovnováha medzi estetickým a etickým pri utváraní osobnosti*. Prel. Milan Žitný. Bratislava: Kalligram, 2006. 206 s. ISBN 80-7149-802-5.

Ohlasy:

ČAPKOVÁ, Anna: Medzi estetickým a etickým. In: *Tvorba*, 16 (25), 2006, č. 3, s. 39 – 40.

ČAPKOVÁ, Anna: Søren Kierkegaard: Rovnováha medzi estetickým a etickým pre utváraní osobnosti. In: *Kresťanská revue*, 74, 2007, č. 1, s. 42 – 43.

PETRAŠKO, Ľudovít: Od zmyselnosti k mravnosti. In: *Rak*, 12, 2007, č. 12, s. 51 – 52.

GAŽÍK, Peter: Kierkegaardovo „zvádzanie“ k pravde. In: *Tvorba*, 19 (27), 2008, č. 1, s. 33.

ČAPKOVÁ, Anna: Rozhovory s Kierkegaardom. In: *Filozofia*, 64, 2009, č. 1, s. 67 – 69.

KRÁLIK, Roman – PAVLÍKOVÁ, Martina: Recepcia Kierkegaardovho myslenia na Slovensku. In: *Filozofia*, 68, 2013, č. 1, s. 83.

BUBNÁŠOVÁ, Eva: Milan Žitný: Severské literatúry v slovenskej kultúre. In: *Revue svetovej literatúry*, 49, 2013, č. 1, s. 130.

KIERKEGAARD, Søren: *Bud' – alebo*. Prel. Milan Žitný. Bratislava: Kalligram, 2007. 840 s. ISBN 80-7149-913-7.

Ohlasy:

CEDZO, Richard: Søren Kierkegaard: Bud' – alebo. Bratislava, Kalligram 2007. Preklad Milan Žitný. In: *Knižná revue*, 17, 2007, č. 25, s. 3.

GAŽÍK, Peter: Kierkegaardovo „zvádzanie“ k pravde. In: *Tvorba*, 18 (27), 2008, č. 1, s. 33 – 34.

ČAPKOVÁ, Anna: Rozhovory s Kierkegaardom. In: *Filozofia*, 64, 2009, č. 1, s. 67 – 69.

ŠAJDA, Peter: Søren Kierkegaard: Bud' – alebo. In: *Revue svetovej literatúry*, 45, 2009, č. 1, s. 122 – 123

MURÁNSKY, Martin: Solidarita medzi cudzincami. In: *Pravda*, 12, 17. 3. 2012, č. 65, príloha Víkend, s. 35.

KRÁLIK, Roman – PAVLÍKOVÁ, Martina: Recepcia Kierkegaardovho myslenia na Slovensku. In: *Filozofia*, 68, 2013, č. 1, s. 83.

BUBNÁŠOVÁ, Eva: Milan Žitný: Severské literatúry v slovenskej kultúre. In: *Revue svetovej literatúry*, 49, 2013, č. 1, s. 130.

URŠIČ, Marko: „Nešťastné vedomie“ v Kierkegaardovom Zvodcovom denníku. In: *Filozofia*, 69, 2014, č. 5, s. 415.

BUBNÁŠOVÁ, Eva: H. Ch. Andersen a Slovensko: príspevok k dejinám umeleckého prekladu a jeho recepcie. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, Ústav svetovej literatúry SAV, 2015, s. 33, 229.

GÖRÖZDI, Judit: Lajos Grendel – ein ungarischsprachiger Autor in der Slowakei zwischen mehreren Kulturen. Prel. Roman Mikuláš, Milan Žitný. In: *Aufsätze zur Theorie und Geschichte der slovakischen Sprache, Literatur und Kultur*. Hrs. Bodo Zelinsky. Nümbrecht: KIRSCH-Verlag, 2012, s. 335 – 352. ISBN 978-3-933586-93-3.

HABERMAS, Jürgen: *K ústave Európy*. Prel. Milan Žitný. Bratislava: Kalligram, 2012. 152 s. ISBN 978-80-8101-579-3.

BJØRNSON, Bjørnstjerne: *O mieri a malých národoch*. Eds. Milan Žitný, Marianna Oravcová. Prel. Milan Žitný. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, 2018. 263 s. ISBN 978-80-224-1685-6.

xI. Preklady časopisecké

a) umelecké

STRITTMATTER, Erwin: Moja úbohá teta. Prel. Milan Žitný. In: Nedeľná Pravda, 1972, č. 45, s. 10 – 11.

AHLIN, Lars: Dvojité bolesti. Žena a smrť. Prel. Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 9, 1973, č. 1, s. 110 – 121.

HAUGEN, Paal Helge: Báseň pre teba. Oznam teplo hmyzu pod kameňmi. Prítomnosť. Prel. Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 9, 1973, č. 5, s. 110 – 112.

ØKLAND, Einar: Pláž po odlive. Nočné pery. Dáždnikárom. Prel. Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 9, 1973, č. 5, s. 113 – 114.

RIFBJERG, Klaus: Anna (ja) Anna. Röntgen. Kontakt. Železo. Svätovánska noc. Prel. Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 9, 1973, č. 4, s. 128 – 138.

VILD, Jan Erik: Nie všetko láskanie. Báseň o koľajniciach električky. Z izby do izby. Prel. Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 9, 1973, č. 5, s. 115 – 116.

LIDMANOVÁ, Sara: Baňa. Prel. Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 10, 1974, č. 2, s. 53 – 70.

STRITTMATTER, Erwin: Divotvorca. Prel. Milan Žitný. In: Romboid, 8, 1973, č. 4, s. 42 – 48.

SØRENSEN, Villy: Vták-dievča. Chovanica. Prel. Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 18, 1982, č. 1, s. 152 – 160.

JENSEN, Brikt: Listy z kamenného domu. Prel. Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 19, 1983, č. 3, s. 126 – 134.

MAHAL, Günter: Vonkajšie a vnútorné zlato. Faust ako alchymista a mág. Prel. Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 19, 1983, č. 7, s. 140 – 146.

SCHULZ, Helmut H.: Dáma v bielom. Prel. Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 22, 1986, č. 1, s. 142 – 152.

PREUSSLER, Ottfried: Máte metly? Prel. Milan Žitný. In: Ohník, 39, 1986/87, č. 19, s. 12 – 13.

KOLBE, Uwe: Bieda písať. Prel. Milan Žitný, Vlastimil Kovalčík. In: Hlas ľudu, 33, 9. 7. 1987, č. 158, s. 6.

REIMANN, Andreas: Dialóg v tridsiatke. Prel. Milan Žitný, Daniel Hevier. In: Hlas ľudu, 33, 9. 7. 1987, č. 158, s. 6.

BERGMAN, Ingmar: Laterna magika. Prel. Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 24, 1989, č. 5, s. 79 – 98.

BERGMAN, Ingmar: Laterna magika. Prel. Milan Žitný. In: Tvorba T, 1 (10), 1991, č. 2, s. 9 – 19.

BRANDT, Jorgen Gustava: Óda a fínsky námorník. Prel. Milan Žitný. In: Život, 41, 1991, č. 49, s. 44 – 45.

GRASS, Günter: Ako to povieme deťom? Prel. Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 27, 1991, č. 6, s. 161 – 169.

HARNONCOURT, Nikolaus: Wolfgang Amadeus Mozart. Prel. Milan Žitný. In: Literárny týždenník, 4, 1991, č. 50, s. 8 – 9.

HOLM, Sven: Vojenské labute. Prel. Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 27, 1991, č. 5, s. 74 – 79.

KAMPMANN, Christian: Roly. Prel. Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 27, 1991, č. 5, s. 59 – 65.

PANDURO, Leif: Nočná jazda. Prel. Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 27, 1991, č. 5, s. 49 – 54.

RIFBJERG, Klaus: Všetko ich táranie o kráse. Prel. Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 27, 1991, č. 5, s. 54 – 58.

WILLUMSENOVÁ, Dorrit: Keby to skutočne bol film. Prel. Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 27, 1991, č. 5, s. 65 – 74.

CHRISTENSEN, Inger: Konanie. Prel. Milan Žitný, Jana Kantorová-Báliková. In: Tvorba T, 1 (10), 1991, č. 4, s. 12.

JANSSONOVÁ, Tove: Vianoce. Prel. Milan Žitný. In: Tvorba T, 1 (10), 1991, č. 10, s. 16 – 18.

KIERKEGAARD, Søren: Okamih. Prel. Milan Žitný. In: Tvorba T, 1 (10), 1991, č. 3, s. 10 – 11.

STERN, Josef Petr: Zákon Kafkova Procesu. Prel. Milan Žitný. In: Romboid, 25, 1991, č. 6, s. 63 – 70.

GRUBEROVÁ, Marianne: Idea nepoškrvnenosti ako vzývanie smrti. Prel. Milan Žitný. In: Slovenské pohľady, IV.+108, 1992, č. 10, s. 101 – 108. Publikované aj Otázky žurnalistiky, 35, 1992, č. 3, s. 101 – 108.

TAFDRUPOVÁ, Pia: Aforizmy. Prel. Milan Žitný. In: Literárny týždenník, 5, 1992, č. 17, s. 16.

MADSEN, Svend Åge: Radosti čítania. Prel. Milan Žitný. In: Literárny týždenník, 5, 1992, č. 17, s. 6 – 7.

ANDERSEN, Ole: Identita. Prel. Milan Žitný. In: Literárny týždenník, 6, 1993, č. 18, s. 8.

BERGMAN, Ingmar: Dobrá vôľa. Prel. Milan Žitný. In: Literárny týždenník, 6, 1993, č. 28, s. 9 – 10.

FAGERHOLM, Monika: Sham. Prel. Milan Žitný. In: Dotyky, 5, 1993, č. 6, s. 40.

JANSSONOVÁ, Tove: Vianoce. Prel. Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 29, 1993, č. 6, s. 147 – 149.

JOHANNSEN-BOJSEN, Karin: Čas prehradený básňou. Prel. Milan Žitný. In: Literárny týždenník, 6, 1993, č. 18, s. 9.

WESTÖ, Märten: Na papieri sa z bieleho rodí... (inc.). Prel. Milan Žitný. In: Dotyky, 5, 1993, č. 6, s. 37 – 38. (Ďalšie básne: Sloboda. Domov. Sibeliana. Antibes, nepreskúmané.)

STINGL, Günther: Überstunden. Prel. Milan Žitný. In: GAMA Magazin 1993, č. 3, s. 55.

Ohlasy:

Kürzlich erschien die Titelerzählung... (inc.). Unser St. Pölten, 2, 1993, č. 28, s. 8.

FORSSTRÖM, Tua: September. Prel. Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 30, 1994, č. 1, s. 32 – 34. (Jednotlivé básne Chýbaš mi. Deň sa ponášal na noc... Bezpečne som si všimla... Možno si pamätať... Bývam na predmestí... Prúdiaca zeleň...).

HERBJØRNSRUD, Hans: Vznášanie. Prel. Milan Žitný. In: Romboid, 29, 1994, č. 10, s. 76 – 83.

HULDÉN, Lars: Básne o Bellmanovi. Prel. Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 30, 1994, č. 1, s. 30 – 31.

KAFKA, Franz: Nečakaná prechádzka (a iné). Prel. Milan Žitný. In: Tvorba T, 4, 1994, č. 2, s. 12 – 14. (Odhalenie podvodníka. Rozhodnutie. Výlet do hôr. Nešťastie starého mládenca. Roztržitý pohľad von. Obchodník. Cesta domov. Tí čo bežia okolo. Cestujúci. Šaty. Odmietnutie.)

KONUPEK, Michael: Svojho času. Prel. Milan Žitný. In: Romboid, 29, 1994, č. 10, s. 88 – 92.

SAETERBAKKEN, Stig: Mníchov 26. septembra 1980. Prel. Milan Žitný. In: Romboid, 29, 1994, č. 10, s. 65 – 70.

TIKKANEN, Henrik: Georgova ulica. Prel. Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 30, 1994, č. 1, s. 22 – 27.

TIKKANENOVÁ, Märta: Červená čiapočka. Prel. Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 30, 1994, č. 1, s. 28 – 29.

WESTÖ, Kjell: Ackermanov príbeh. Prel. Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 30, 1994, č. 1, s. 4 – 17.

WRIGHT, Georg Henrik von: Tri mýty. Prel. Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 30, 1994, č. 1, s. 18 – 21.

BERGMAN, Ingmar: Nedeliatko. Prel. Milan Žitný. In: Literárny týždenník, 8, 1995, č. 22, s. 8 – 9.

LEJON, Egil: Severná žiara. Prel. Milan Žitný. In: Literárny týždenník, 8, 1995, č. 41, s. 8 – 9.

NILSON, Peter: Kým sa zem ženie vesmírom. Prel. Milan Žitný. In: Knižná revue, 6, 1996, č. 24, s. 6.

LINDGREN, Torgny: Čmelí med. Prel. Milan Žitný. In: Literárny týždenník, 10, 1997, č. 40, s. 8 – 9.

NILSON, Peter: Mesiáš s drevenou nohou. Prel. Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 33, 1997, č. 4, s. 115 – 121.

SCHRÖER, Rolfrafael: Anjeli na cestách (Bratislavské impresie). Prel. Milan Žitný. In: Literárny týždenník, 11, 1998, č. 48, s. 8.

SCHRÖER, Rolfrafael: Epocha mravca. Prel. Milan Žitný. In: Literárny týždenník, 11, 1999, č. 48, s. 6.

DOMAŠCYNÁ, Róža: Prečo to všetko. Prel. Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 36, 2000, č. 4, s. 148 – 152.

REIMANNOVÁ, Brigitte: Joe a dievča na lotosovom kvete. Prel. Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 40, 2004, č. 2, s. 75 – 79. Pokr. Všetko chutí rozlúčkou (Druhý zväzok denníkov). In: Revue svetovej literatúry, 40, 2004, č. 2, s. 79 – 87.

FIGUEIREDO, Ivo de: Henrik Ibsen. Človek. Prel. Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 42, 2006, č. 3, s. 5 – 9.

GAARDER, Jostein: Je vedomie kozmická náhoda? Prel. Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 42, 2006, č. 3, s. 91 – 96.

HUKEOVÁ, Marte: Delta. Prel. Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 42, 2006, č. 3, s. 64 – 66.

IBSEN, Henrik: Spomienky na detstvo. Prel. Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 42, 2006, č. 3, s. 2 – 4.

KJÆRSTAD, Jan: Objaviteľ. Prel. Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 42, 2006, č. 3, s. 10 – 21.

ADOLPHSEN, Peter: Stroj. Prel. Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 44, 2008, č. 4, s. 29 – 33.

ANDERSEN, Benny: Sen o budúcnosti. Prel. Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 44, 2008, č. 4, s. 2 – 4.

BOBERG, Thomas: Fotosyntéza. Prel. Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 44, 2008, č. 4, s. 56 – 58.

GERNESOVÁ, Ulrikka S.: Zvliekanie z kože. Prel. Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 44, 2008, č. 4, s. 48 – 50.

HELLE, Helle: Rødby-Puttgarden. Prel. Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 44, 2008, č. 4, s. 24 – 28.

HESSELHOLDTOVÁ, Christina: Istina. Prel. Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 44, 2008, č. 4, s. 51 – 55.

ORNSBO, Jeess: Vysoká osamelosť. Prel. Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 44, 2008, č. 4, s. 65 – 67.

GERNES, Ulrikka S.: Odmietam. Odteraz. Svedok. Prel. Milan Žitný. In: Knižná revue, 18, 2008, č. 20, s. 8.

RINGELL, Susanne: Poviedky. Prel. Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 48, 2012, č. 2, s. 23 – 28.

KIERKEGAARD, Søren: Diapsalmata. Prel. Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 49, 2013, č. 3, s. 80 – 92.

Ohlasy:

ZAMBOR, Ján: Vzlyky nahej duše. Ivan Krasko v interpretáciách. Bratislava: Literárne informačné centrum, 2016, s. 233, 239.

NIELSEN, Jóanes: Jestvuje krajina menom Víkend? (Hra v siedmich obrazoch). Prel. Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 49, 2013, č. 3, s. 67 – 72.

OLSSONOVÁ, Hagar: Motocykel. Prel. Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 53, 2017, č. 1, s. 4 – 9.

SCHILD, Runar: Pod kameňom. Prel. Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 53, 2017, č. 1, s. 78 – 82.

b) odborné

NORINGRIIS, Carl: Klaus Rifbjerg. Prel. Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 9, 1973, č. 4, s. 128 – 129.

NORINGRIIS, Carl: Moderná nórska literatúra. Prel. Milan Žitný. In: Revue svetovej literatúry, 9, 1973, č. 5, s. 96 – 97.

SCHLENSTEDT, Dieter: Myšlienka odrazu a presun ťažiska záujmu v marxistickej teórii umenia. Prel. Milan Žitný. In: Slovenská literatúra, 30, 1983, č. 1, s. 79 – 83.

HASSNER, Wolfgang: Komunikačné projekty literárnej vedy. Prel. Milan Žitný. In: Slovenská literatúra, 31, 1984, č. 2, s. 171 – 177.

KONSTANTINOVIC, Zoran: Slovenská komparatistická škola. Prel. Milan Žitný. In: Romboid, 21, 1986, č. 7, s. 64 – 72.

RICHTER, Ludwig: Slovenská próza sedemdesiatych a osemdesiatych rokov. Prel. Ivan Cvrkal, Milan Žitný. In: Romboid, 21, 1986, č. 8, s. 40 – 49.

NAUMANN, Manfred a kol.: Dielo ako recepčná predloha a problémy jeho osvojenia. Prel. Milan Žitný. In: Čitateľská recepcia literatúry. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1987, s. 43 – 80.

WRIGHT, Georg von: Humanizmus ako životný postoj. Prel. Milan Žitný. In: Romboid, 26, 1991, č. 3, s. 3 – 17.

KOEFOEDOVÁ, Ingerlise: To je dánska rovnica. Päť miliónov obyvateľov - päť miliárd na kultúru. Prel. Milan Žitný. In: Nové slovo, 2, 1992, č. 17, s. 6 – 7.

HEGGESTAD, Eva: Vyšívateľ, či píšateľ. Niekoľko úvah o dejinách švédskej ženskej literatúry. Prel. Milan Žitný. In: Literárny týždenník, 6, 1993, č. 42, s. 8 – 9.

LEJON, Egil: Nórske NIE Európskej únii - áno Európe a demokracii. Prel. Milan Žitný. In: Literárny týždenník, 8, 1995, č. 32, s. 12 – 13; č. 33, s. 12 – 13; č. 34 – 35, s. 14.

GRASS, Günter: Pokračovanie nabudúce. Nobelovská prednáška 1999. Prel. Milan Žitný. In: Literárny týždenník, 13, 2000, č. 4, s. 1, 8; č. 5, s. 8.

Kráľovná Margrethe II. Prel. Milan Žitný. Kodaň: Kráľovské dánske ministerstvo zahraničných vecí, 2008. 8 s.

xii. Edičné práce

LUNZER, Heinz – ŽITNÝ, Milan – LECHNER, Dušan: Európan Franz Kafka. Príspevky: Ilse Aichingerovej, Eliasa Canettiho, Petra Handkeho. Katalóg výstavy 11. 10. – 2. 11. 2000. 2. uprav. vyd. Bratislava: Univerzitná knižnica, 2000. 33 s.

TRAKL, Georg: Sebastián v sne. Zost. Milan Žitný. Bratislava: Občianske združenie Studňa, 2000. 87 s. ISBN 80-968493-0-1.

STRINDBERG, August: Hry. Zost. Milan Žitný. Bratislava: Divadelný ústav, 2002. 312 s. ISBN 80-88987-38-5.

SAFRANSKI, Rüdiger: Koľko globalizácie unesie človek? Zost. Milan Žitný. Bratislava: Kalligram, 2006. 94 s. ISBN 80-7149-858-8.

BARDEJOVSKÝ katechizmus z roku 1581. Textová a grafická rekonštrukcia jediného dochovaného – poškodeného exemplára Bar-

dejovského katechizmu z roku 1581. Ed. Miloš Kovačka. Textová a grafická rekonštrukcia Ľubomír Ďurovič, Peter Ďurík, Milan Žitný. Martin: Slovenská národná knižnica, 2014. 47 s. Bibliofília.

Ohlasy:

BEDNÁROVÁ, Katarína: Dejiny umeleckého prekladu na Slovensku I. Od sakrálneho k profánnemu. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, Ústav svetovej literatúry SAV, 2013, s. 21, 76, 83, 301.

PETRÍK, Vladimír: Kniha týždňa: Najstaršia doložená vytlačená slovenská kniha. <http://kultura.pravda.sk/kniha/clanok/345904-kniha-tyzdna-najstarsia-dolozena-vytlacena-slovenska-kniha/> Vložené 17. 2. 2015.

BARDEJOVSKÝ katechizmus z roku 1581: najstaršia slovenská kniha. Martin: Slovenská národná knižnica, 2016. 256 s. ISBN 978-80-8149-063-7.

BJØRNSTJERNE Bjørnson o mieri a malých národoch/om fred og de små nasjonar/über den Frieden und die kleinen Nationen/on Peace and Small Nations. Eds. Milan Žitný, Marianna Oravcová. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, 2018. 264 s. ISBN 978-80-224-1685-6.

Ohlasy:

GÁFRIK, Róbert: Bjørnstjerne Bjørnson a Slovensko. In: Knižná revue, 29, 2019, č. 7–8, s. 83.

xiii. Ostatné redakčné práce

ŽITNÝ, Milan: Bibliografia k dejinám literárnych vzťahov Slovenska a NDR za roky 1949 – 1973. Bratislava: Literárnovedný ústav SAV, 1974. 120 s.

Ohlasy:

CVRKAL, Ivan: Vedecká konferencia – Základné problémy marxisticko-leninskej literárnej vedy. In: Slovenská literatúra, 22, 1975, č. 1, s. 98 – 102.

ĎURIŠIN, Dionýz: Teória medziliterárneho procesu I./Théorie du processus interlittéraire I. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 1985. 210 s. ISBN 80-88815-01-0. (Recenzent)

TESAŘOVÁ, Jana: Kapitoly z lotyšskej a estónskej literatúry a kultúry. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, Ústav svetovej literatúry SAV, 2001. 204 s. ISBN 80-224-0678-3. (Recenzent)

DOBRODRUŽSTVO bádania. O živote a diele Dionýza Ďurišina. Ed. Ján Koška. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2002. 150 s. ISBN 80-88815-13-4. (Recenzent)

KUSÁ, Mária: Preklad ako súčasť dejín kultúrneho priestoru. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2005. 173 s. ISBN 80-88815-15-0. (Recenzent)

PREKLAD a kultúra 2. Eds. Edita Gromová, Daniela Müglová. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre, 2007. 600 s. ISBN 978-80-8094-233-5. (Recenzent)

HÖLDERLIN, Friedrich: Polovica života (výber z básní). Prel. Ladislav Šimon. Bratislava: Literárna nadácia Studňa, 2011. 160 s. ISBN 978-80-89207-12-1. (Zodpovedný redaktor)

PREKLAD a kultúra 3. Eds. Mária Kusá, Edita Gromová. Bratislava: SAP – Slovak Academic Press, Ústav svetovej literatúry SAV, 2011. 176 s. ISBN 978-80-8095-055-2. (Recenzent)

GOETHE, Johann Wolfgang: Slasť a bôľ. Prel. Ladislav Šimon. Bratislava: Literárna nadácia Studňa, 2013. 239 s. ISBN 978-80-89207-14-7. (Zodpovedný redaktor)

TRADÍCIA a inovácia v translatologickom výskume. Zborník z 2. medzinárodnej translatologickej konferencie doktorandov Nitra 2011. Zost. Csilla Molnárová, Barbora Kráľová, Emília Janecová, Ľudmila Adamová. Nitra: Katedra translatológie Filozofickej fakulty Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre, 2011. Vydané na CD. ISBN 978-80-8094926-6. (Recenzent)

TRADÍCIA a inovácia v translatologickom výskume IV. Zborník zo 4. medzinárodnej konferencie doktorandov a postdoktorandov. Zost. Ján Želonka, Ľudmila Pánisová. Nitra: Katedra translatológie, Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre, 2013. 194 s. Vydané na CD. ISBN 978-80-558-0355-5. (Recenzent)

HUČKOVÁ, Dana: Kontexty Slovenskej moderny. Bratislava: Kalligram, Ústav slovenskej literatúry SAV, 2014. 360 s. ISBN 978-80-8101-863-3. (Recenzent)

MYSLÉNIE o preklade na Slovensku. Ed. Libuša Vajdová a kol. Bratislava: Kalligram, Ústav svetovej literatúry SAV, 2014. 168 s. ISBN 978-80-8101-868-8. (Recenzent)

FRANEK, Ladislav: Interdisciplinárnosť v symbióze literárnej vedy a umenia II. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Ústav svetovej literatúry SAV, 2016. 256 s. ISBN 978-80-558-1036-2. (Recenzent)

KUČERKOVÁ, Magda – REŽNÁ, Miroslava: Poetika nevyjadriteľného. K literárnemu výrazu diel Terézie od Ježiša a iných kresťanských mystikov. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, 2016. 90 s. ISBN 978-80-558-1109-3. (Recenzent)

PALKOVIČOVÁ, Eva: Hispanoamerická literatúra na Slovensku. Optikou dejín prekladu a recepcie inojazyčných literatúr. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2016. 176 s. ISBN 978-80-223-4062-5. (Recenzent)

PODOBY literárnej vedy. Teórie – metódy – smery. Roman Mikuláš a kol. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, Ústav svetovej literatúry SAV, 2016. 350 s. ISBN 978-80-224-1524-8. (Recenzent)

ŠIMON, Ladislav: Oblúky. Bratislava: Literárna nadácia STUDŇA, 2016. 91 s. ISBN 978-80-89207-19-0. (Výkonný redaktor)

SNÍMANIE závojev z priestorov, miest a faktov. Zborník k jubileu a personálna bibliografia Libuše Vajdovej. Zost. Judit Göröz-

di, Dobrota Pucherová. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2018. 241 s. ISBN 978-80-88815-23-5. (Recenzent)

xiv. Heslo o autorovi a články

ŠIMON, Ladislav: Gratulácia Milanovi Žitnému. In: Revue svetovej literatúry, 44, 2008, č. 1, 2. a 3. strana obálky.

ŽITNÝ, Milan, PhDr., CSc. In: Kto je kto v SAV 2008. Zost. Mária Macková. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, 2008, s. 247 – 248.

ČEJKOVÁ, Veronika: Milan Žitný (Personálna bibliografia). In: Slovak Review, 11, 2002, č. 1, s. 86 – 104.

ŽITNÝ, Milan, PhDr., CSc. In: Kto je kto v SAV 2011. Zost. Mária Macková. Bratislava: Veda, Vydavateľstvo SAV, 2011, s. 354.

Literárny vedec a prekladateľ literatúry. In: Machala, Drahoslav: Slovenská vlastiveda. Trenčianska župa II. Martin: Matica slovenská, 2014, s. 18 – 19.

ŽITNÝ, Milan. In: Encyklopédia osobností Českej a Slovenskej republiky. Praha: An Oxford Encyclopedia Publication, 2016, s. 1583. ISBN 978-0-9931249-6-9.

ŽITNÝ, Milan: In: Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry: 20. storočia. L – Ž. Zost. Oľga Kovačičová, Mária Kusá. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, Veda, vydavateľstvo SAV, 2017, s. 372 – 375. (Heslo spracovala -eb- Eva Bubnášová.)

xv. Nekrológy

BŽOCH, Adam: Odišiel literárny vedec doc. PhDr. Milan Žitný, CSc. In: https://www.sav.sk/index.php?lang=sk&doc=services-news&source_no=20&news_no=8195.

Gáfrik, Róbert: Za germanistom, nordistom a prekladateľom Milanom Žitným. In: Universitas Tyrnaviensis, 8, 2019, č. 2, s. 15.

(red.): Zomrel prekladateľ Milan Žitný. In: Knižná revue, 29, 2019, č. 4, s. 2.

STEHLÍKOVÁ, Karolína: Žitný, Milan. In: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/41471/zitny-milan>

ŠIMON, Ladislav: Uprostred košatých aktivít... Za Milanom Žitným. In: Pravda, 20. 4. 2018. <https://kultura.pravda.sk/kniha/clanok/509534-uprostred-kosatych-aktivit-za-milanom-zitnym/>

ŠIMOVEC, Martin: Zomrela legenda slovenskej škandinavistiky Milan Žitný. In: <https://mytrecin.sme.sk/c/22101154/zomrela-legenda-slovenskej-skandinavistiky-milan-zitny.html>

xvi. Ceny a vyznamenania

Prémia v súbehu Ceny Jána Hollého za rok 1993 za preklad knihy Ingmara Bergmana: Dobrá vôľa. Bratislava: H&H, 1993.

Prémia v súbehu Ceny Jána Hollého za rok 1996 za preklad knihy Franza Kafku: Krátke prózy I. Bratislava: Causa editio, 1996.

Prémia v súbehu Ceny Jána Hollého za rok 1997 za preklad knihy Torgnyho Lindgrena: Čmelí med. Bratislava: H&H, 1997.

Prémia v súbehu Ceny Jána Hollého za rok 2002 za preklad knihy Augusta Strindberga: Hry. Bratislava: Divadelný ústav, 2002.

Cena Zory Jesenskej za rok 2002 za preklad knihy Augusta Strindberga: Hry. Bratislava: Divadelný ústav, 2002.

Prémia v súbehu Ceny Mateja Bela za rok 2003 za preklad knihy Søren Kierkegaarda: Zvodcov denník. Bratislava: Kalligram, 2003.

Prémia v súbehu Ceny Mateja Bela za rok 2005 za preklad knihy Søren Kierkegaarda: Bázeň a chvenie, Bratislava: Kalligram, 2005.

Cena Mateja Bela za rok 2007 za preklad knihy Søren Kierkegaarda: Buď – alebo. Bratislava: Kalligram, 2007.

Cena XAVER za preklad a dramtizáciu poviedky Franza Kafku V trestaneckej kolónii udelil Festival rozhlasovej tvorby za rok 2008.

Prémia v súbehu Ceny Jána Hollého za rok 2008 za preklad knihy Franza Kafku: Listy Milene. Bratislava: Kalligram, 2008.

Prémia v súbehu Ceny Mateja Bela za vedecký a odborný preklad za rok 2012 za preklad knihy Jürgena Habermasa: K ústave Európy. Bratislava: Kalligram, 2012.

Pamätný list rektora Univerzity Komenského, november 2013.

Österreichische Übersetzungsprämie. Rakúske ministerstvo vzdelávania, umenia a kultúry Viedeň, december 2013, za celoživotnú prekladateľskú činnosť v oblasti rakúskej literatúry.

Prémia za preklad 2016 knihy Franza Kafku Poviedky. Rakúske ministerstvo kultúry Viedeň, november 2017.

Pamätná plaketa SAV udelená roku 2018 pri príležitosti životného jubilea.

Autorky a autori príspevkov v zborníku

PhDr. Veronika Čejková
Ústav svetovej literatúry SAV

Mgr. Alexandra Debnárová, PhD.
Ústav cudzojazyčnej právnej komunikácie
Právnická fakulta Univerzity Komenského v Bratislave

Mgr. Anna Fosse, PhD.

Prof. PhDr. Ladislav Franek, CSc.
Ústav svetovej literatúry SAV

Doc. Róbert Gáfrik, PhD.
Ústav svetovej literatúry SAV
Pedagogická fakulta Trnavskej univerzity v Trnave

Prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.
Ústav svetovej literatúry SAV
Filozofická fakulta Univerzity Komenského v Bratislave

Mgr. Karolína Stehlíková, PhD.
Filozofická fakulta Masarykovej univerzity v Brne

Prof. PhDr. Ladislav Šimon, CSc.
Filozofická fakulta Katolíckej univerzity v Ružomberku